



# el árbol del Centro

Revista del Centro Cultural Español de Malabo  
Número 6 · 2008 · Guinea Ecuatorial

**Segundo aniversario de Bocamandja,  
Premio 2006 de Cultura**  
**La Reforma Curricular de Guinea Ecuatorial**  
**María Nsué, Cuentacuentos con Percusión**  
**Quisiera borrarte de un suspiro**  
**I Taller de Lenguaje Cinematográfico**

**EL ÁRBOL DEL CENTRO**  
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL  
ESPAÑOL DE MALABO (CEEM)

Presentación por Gloria Nistal

**Noticias del CCEM**

**2** Noticias breves, por Carlos Nvo y E. Vaello

**Noticias OTC**

**14** La reforma curricular de Guinea Ecuatorial, por Lucía Ongil

**16** Claret de Batete, abierto por obra, por Lucía Ongil

**19** Noticias breves

**28** Entrevista a Alissol Tobileri, por L. Ongil

**El español en Guinea Ecuatorial**

**34** por Trinidad Morgades y Guillermo Pié Jahñ

**La casa de la palabra**

**37** Fuerzas contrarias en el pensamiento fang por Eduardo Soler Fierrez

**39** Olöberiry: la canción de la memoria por José Bijeri

**40** Manuel Iradier en el Muni por Práxedes Rabat Makambo

**44** El Jongó por Francisco Paxiku

**44** Poemas por Florencio Nguema

**45** Páginas del corazón por Nánāy-Menemól Lédjam

**46** Entrevista a Fernando Nguema

**De libros y conferencias**

**48** Los derechos del trabajador por José-Obama Nkogo Obono

**48** Los sindicables ante la legislación sindical por Ángel Obama Obiang Eseng

**50** Mis viajes por África por Javier Reverte

**51** El reino de Cervantes por J. Carlos Chirinos

**52** Otros

**Documentos de la Colonia**

**55** Iglesias de Santa Isabel

**Direcciones de interés**



**María Nsue**

Narraciones orales con percusión,  
Del 31 de mayo al 26 de julio.



**Talleres del CCEM**

De teatro, audiovisuales, de cine,  
informáticos y recursos orales.  
Julio de 2007



**La reforma curricular en  
Guinea Ecuatorial Seminario-  
Taller, 20-21 de junio de 2007**



**Noticias OTC 16**



**34**



**46 Fernando Nguema**



**50 Javier Reverte**



**Edita:**

**Centro Cultural Español de Malabo**  
Carretera del Aeropuerto s/n - Malabo.  
Apartado de Correos 180  
Telef.: 240 092186. Fax: 240 093275  
Correo electrónico.: [ccem@orange.gq](mailto:ccem@orange.gq)

**Dirección: Gloria Nistal**  
Directora del CCEM

**Consejo Asesor:**  
Teresa Siles, José Ramón Trujillo,  
Basilio Rodríguez

**Producción y Diseño:**  
Sial Ediciones

Dep. Legal: M-GH Í -200ì

**Fotografías:**  
Carlos Loribo, Gloria Nistal, Carlos Nvo,  
Lucía Ongil y Eloísa Vaello

**Coordinadores de Secciones:**

**Actividades CCEM:** Carlos Nvo y Eloísa Vaello

**Noticias OTC:** Lucía Ongil

**El español en Guinea:** Trinidad Morgades  
y Guillermo Pié-Jahn

**La casa de la palabra:**

Gloria Nistal y Eloísa Vaello

**De libros y conferencias:** Gloria Nistal,  
Guillermo Pie-Jahn y Eloísa Vaello

**Documentos de la Colonia:** Archivo Claretiano

**Direcciones de interés:** Guillermo Pié-Jahn

**Colaboran en este número:**

José Bijeri, Juan Carlos Chirinos, Jacint Creus,  
Dolores García Cantús, David Cuenca, Carlos  
Loribo, Trinidad Morgades, Gustau Nerín,  
Florencio Nguema, Gloria Nistal, Carlos Nvó,  
José-Obama Nkogo, Ángel-Obama Obiang,  
Lucía Ongil, Francisco Paxicu,  
Guillermo Pie-Jahn, Práxedes Rabat,  
Javier Reverte, Eduardo Soler, Herminio Treviño,  
Eloísa Vaello, Oyono, Práxedes Rabat  
y Eduardo Soler

# El Árbol del Centro

## La revista del CCEM

por **Gloria Nistal**  
Directora del CCEM



**El año 2007 se nos ha llenado de en** el Centro Cultural Español. Los trabajadores del Centro y los usuarios estamos formando una gran familia participativa que quiere llevar en sus propias manos la cultura y protagonizar su crecimiento.

Algunas de nuestras actividades han significado una novedad en la isla. Así, por primera vez, hemos llevado a cabo un ciclo de cine desde África y sobre África, temas como el genocidio de Rwanda, la ablación femenina, la delincuencia, el concepto de la amistad y la familia, el sida o la corrupción, vistos desde el propio punto de vista africano han ido desfilando por nuestra pantalla para la toma de conciencia del público guineano. Los espectadores han quedado «tocados» al verse reflejados en películas como *Sometimes in April*, *Moolaade*, *Tostsi*, *Yesterday* o *Madame Brouette* y han empezado a participar en el diálogo sobre sí mismos.

Solapándose casi al término de ese primer ciclo de cine hemos iniciado un segundo, que trataremos en profundidad en el próximo número de nuestra revista y que trata de África, pero en este caso visto desde ojos europeos, occidentales.

También por primera vez hemos realizado un seminario taller de cine. Los cineastas Gabriel Amdur y Gilbert Ndunga, procedentes de Argentina y de Congo respectivamente, estuvieron durante dos semanas preparando a los más aficionados. Los alumnos terminaron rodando un corto de seis minutos de duración que se ha puesto en Internet <http://www.youtube.com/watch?v=wW4LL7RSOKA>.

La actividad se completó con la proyección en abierto de una serie de películas que se destacan en la historia del cine por sus peculiaridades en la expresión del lenguaje cinematográfico.

Otra nueva oferta cultural que hemos puesto a disposición del público de la isla ha sido el cuentacuentos. La escritora María Nsue está

realizando mensualmente una atrayente puesta en escena de cuentos populares y personales apoyados en percusión tradicional. Es nuestra intención grabar en un disco las narraciones de esa rica literatura oral de Guinea Ecuatorial.

También por primera vez en el escenario del Centro Cultural Español de Malabo hemos acogido una obra de danza contemporánea. La compañía de Fernando Hurtado presentó su obra *Quisiera borrarte de un suspiro* con una puesta en escena elemental que realizaba los elementos de la iluminación dando el protagonismo a la esencialidad de los bailarines. La representación fue la culminación de una semana de taller de danza contemporánea que fue maravillosamente bien acogido por el público. Al terminar la obra, el silencio que reflejaba la magia y la sorpresa en los espectadores ante un espectáculo tan poco frecuente, rompió en una larga ovación y muchos aficionados subieron al escenario a felicitar y abrazar a los bailarines. El momento estuvo lleno de emoción.

Hemos recibido con orgullo y alegría la concesión del premio a la mejor actuación cultural de Guinea Ecuatorial, concedido por primera vez por la Asociación de Periodismo (ASOPGE). El premio, ex aequo con la cantante Sita Richi y de modo póstumo a Eyí Moa Ndong, se ha concedido a la compañía estable del Centro Cultural, Bocamandja, que ha cumplido dos años de actividad. Precisamente como celebración del cumplimiento de estos dos años, celebramos una semana maratón de teatro. Y también en relación con el teatro, durante el mes de julio, el actor español Eugenio Gómez ha estado preparando a los actores de Malabo y en sesiones especiales a los actores de Bocamandja, en materias como la expresión, la ortofonía o la puesta en escena.

En este periodo también hemos recibido el primer disco grabado por completo en el estudio del CCEM. Se ha distribuido gratuitamente entre los músicos y

# Noticias

artistas y se ha enviado a todos los Centros Culturales, Oficinas Técnicas de Cooperación y representaciones culturales de las Embajadas de España . Hemos terminado en este periodo la grabación de un segundo disco con los ganadores del XIII Festival de la Canción Hispana. Queremos y esperamos que cantantes como Nélide Car, ganadora del Festival de este año o Domingo Cariosca, ganador de la anterior edición, tenga un lugar no sólo en la música guineana, sino que puedan cruzar fronteras y ser admirados por jóvenes de otras partes del mundo.

Como hemos empezado diciendo las actividades han sido muchas: extensiones culturales a poblados de la isla, cine para niños, cine club, conciertos de música moderna, de coros, de música tradicional y macroconciertos que han reunido a más de diez cantantes o grupos ecuatoguineanos y de otros países de la región subsahariana, teatro, danza tradicional y contemporánea, festividades de todo tipo, jornadas de lucha contra el sida, de promoción de la igualdad de género, del niño africano, cursos de teatro, cine, danza, literatura oral, español, informática, pintura, de manualidades para niños y para adultos, cuentacuentos para niños y para adultos, exposiciones, biblioteca, de formación en colaboración con instituciones públicas, organismos internacionales, Oficina Técnica de la Cooperación Española, que en este número nos hablará de la reforma curricular de Guinea Ecuatorial, y un largo etcétera que nos deja casi sin aliento y sin descanso en nuestra tremenda actividad mensual.

Finalmente para terminar hablaremos de una actividad menos masiva, pero igualmente importante. Todos los trabajadores del Centro Cultural que no se encontraban de vacaciones y unos cuantos amigos y familiares nos fuimos el primer lunes de agosto de excursión a la playa de Riaba y allí nos bañamos, jugamos al balón dentro y fuera del agua, paseamos, charlamos, nos reímos, comimos, bebimos y disfrutamos de una estupenda jornada para coger fuerzas y continuar nuestra labor de promoción y difusión, siempre apoyada y alentada por todos aquellos que aman la cultura. A todos ellos, a todos vosotros, gracias.

Al cierre de nuestra edición, hemos recibido la triste noticia del fallecimiento del artista Fernando Nguema, entrevistado en las páginas 46 y 47. ★

## 1.- FEBRERO

### AUDIOVISUALES

- En proyecciones audiovisuales, además de las habituales que se hacen los jueves, sábados y domingos, el sábado 24, dentro del marco del Cine Club, se llevó a cabo la presentación y posterior proyección de la película "La Tragedia de Ruanda", que recoge los drásticos episodios del genocidio que sufrió este país en verano del año 1994. La coordinación de esta actividad está bajo la responsabilidad de César Mbá Abogo y se enmarca dentro del proyecto "El espejo africano", que es una iniciativa de Cultura Contemporánea Africana (CUCA) con el apoyo de nuestra Institución, consistente en la proyección de películas dirigidas por directores africanos.

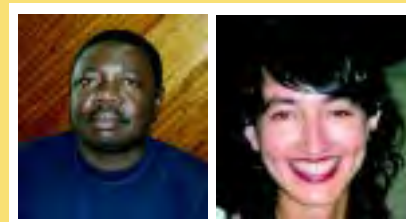
### EL CONCIERTOS MUSICALES

- En el mes de Febrero hubo dos conciertos musicales, el primero lo protagonizó el sábado 3 el cantante Miki Bad Boy, un joven guineano con residencia en Nueva York, que con su Reagueton encandiló al pú-



# del CCEM

**Redactores: Carlos Nvo y Eloísa Vaello**  
**Fotos: Gloria Nistal y Carlos Nvo**



**El Centro Cultural Español de Malabo ofrece a la comunidad guineoecuatorial una importantísima y variada programación cultural, encaminada a satisfacer las necesidades de quienes acuden asiduamente a sus instalaciones en demanda de actividades tan variadas como necesarias de diferentes artes y géneros. Aparecen en esta sección las reseñas de las actividades más notorias, documentación gráfica de otras muchas y una completa memoria de la totalidad de actos programados.**

blico malabeño que abarrotaba el patio del Centro. El sábado 17 la Asociación de Músicos de Guinea Ecuatorial (ASNAMUGE), en colaboración del Centro Cultural Español de Malabo, organizó un macroconcierto con la participación de varios cantantes y artistas guineanos como: Nene Bantú, POEN, El diablo de bikutsi, Pámike el famoso, Juanita Banana, Mbonda Plus, Añambe Star, Peque ruinas, Doctor bombilla, Bolengue la rumba, Papa Djebol, Charlot Zemba, Príncipe Ekondom, Nindja rap, Adjoguening y

la estrella de la música gabonesa Elvira Linton, que fue la invitada de honor al concierto. Todas las actuaciones fueron acompañadas por los músicos del conjunto Añambe Star. El espectáculo, que se celebró en el patio, deleitó a los más de mil espectadores que lo presenciaron.

## EXTENSIONES CULTURALES

- Durante la noche del sábado 10 y la madrugada del domingo 11, el Centro Cultural Español de Malabo desplegó

varias actividades en el consejo de poblado de Baho Grande, perteneciente al distrito de Riaba, con motivo de la celebración de las fiestas patronales del poblado. Las actividades se organizaron en coordinación con la Asociación de Jóvenes Ribetazo, y consistieron en la proyección de una película infantil, seguida de la representación de la obra teatral "Ayúdame a caminar", a cargo de la compañía Bocamandja. Tras estas dos actividades se inauguró una velada musical donde los más de trescientos asis-



# Noticias del CCEM

tentes bailaron al son de las animadas canciones que fueron sonando.

## CONFERENCIA

• El miércoles 21, en el apartado de las conferencias que el Centro Cultural Español de Malabo reserva para los penúltimos miércoles de cada mes, Ángel Obama Obiang, pronunció la conferencia "La legislación sindical de Guinea Ecuatorial ante los sindicatos", cuyo resumen de la misma remitimos a nuestros lectores a la sección de "De libros y conferencias" de este número.

## LITERATURA

• El mes de febrero se cerró en lo que a libros se refiere, con la presentación y posterior reparto gratuito del libro "El Gobierno de José de la Puente y Basave en la Guinea Española (1893-1895), del autor Juan José Díaz Mataranz. Esta actividad, que se programa cada último miércoles de mes, tuvo lugar el miércoles 28.

## 2.- MARZO

### ARTES PLÁSTICAS

• El sábado 3 se inauguró la exposición "Pintado en Malabo", del artista Louveteau. Camerunés afincado en Malabo, sus cuadros nos hablan de las diversas heridas de su existencia,

los amantes que se dan la espalda, la soledad, las carencias, la falta de luz... Un tema recurrente en su obra es la denuncia ante la falta de libertad. Eric es un pintor comprometido que da protagonismo en sus obras a los menos favorecidos, a los huérfanos, a los sin papeles, a las personas que tienen que dejar sus hogares llevando unos pocos enseres y abandonando sus raíces, sus bienes y sus seres queridos. Louveteau retrata el África que lleva en sus entrañas y que incluye escenas de la vida cotidiana, la tradición, las máscaras, los bailes y la música.

### MÚSICA

• Durante los días 7, 8 y 9 se llevó a cabo en el CCEM la fase eliminatoria del ya tradicional y súper masivo Festival de la Canción Hispana, que cumplió su edición número XIII. La Gran final, que destacó por la gran calidad de la mayoría de sus intérpretes, se celebró el domingo 18 de marzo con la proclamación de los siguientes artistas ganadores:

-Primer Premio: Nélida Car

-Segundo Premio: The Brothers.

-Tercer Premio: compartido entre los grupos Las Beyken e Inspiración poética

Durante las cuatro jornadas se calcula que asistieron más de 1500 espectadores.

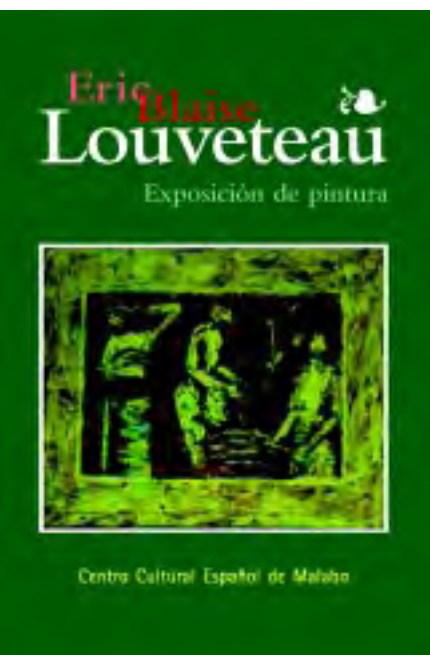
• El viernes 30 Nuria Reo Sulecopá (NURESU), ofreció un concierto de música tradicional guineana presentando su nuevo álbum "Bisila". El concierto estuvo amenizado por otros artistas como Samuelín, Mamá Concha, Papa Bayo, Mama-Di, Niña Cindy y Adamu. Aunque todas las actividades en el CCEM son tradicionalmente gratuitas, se hizo la experiencia de permitir que la artista cobrara directamente una cantidad simbólica de 500 cfa (unos 70 céntimos de euro).

### ARTES ESCÉNICAS

• El viernes 16 los componentes del grupo multifacético Voces de Horizonte, dirigido por Herminio Treviño Salas, representaron en el salón de actos la obra teatral de carácter costumbrista "Zulumench".

### EXTENSIONES CULTURALES

• El Centro Cultural Español de Malabo se desplazó en la tarde del sábado 17 de marzo al poblado de Bariobé para amenizar con actividades culturales los actos organizados por la celebración de las fiestas de San José Esposo, patrono del poblado. Entre las actividades que se realizaron estaban la proyección de la película de dibujos animados "Kirikú y la bruja" y la película "Lejos de África" de Celia Bartolomé. Ésta última fue especialmente bien acogida por los espectadores tan-



to por ser una película ambientada en la época colonial de la Isla de Bioko, entonces Fernando Poo como también porque en algunas escenas de la misma se ambientan supuestamente en las playas de Bariobé. Al final de dichas proyecciones se procedió a la apertura de la velada musical con *play back* donde los todos los asistentes a la Casa Vecinal del poblado bailaron hasta las 8.00h de la mañana del domingo 18.

## CONFERENCIA

- El miércoles 21, José Obama, Inspector General del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social pronunció una conferencia bajo el título "Los derechos del trabajador en el ordenamiento laboral vigente en Guinea Ecuatorial", los aspectos más importantes de la misma los insertamos en la sección de conferencia de este número.

## LITERATURA

- El miércoles 28 de marzo se presentó en el Salón de Actos del Centro Cultural Español de Malabo la novela Nambula, del filólogo y escritor guineano Maximiliano Nkogo Esono, ganador del segundo premio en prosa del Concurso literario "Doce de octubre de 2006". La obra fue presentada además de por el propio autor, por el Consejo Presidencial en materia de cultura y por el Viceministro de Educación y

# 2007

## Actividades principales

Ciencia. La sala estaba abarrotada y el coloquio se alargó hasta casi las diez de la noche. La obra es una atrevidísima novela llena de sarcasmo, que describe una inventada ciudad de un país africano en transición donde reina la violencia general y la de género, la arbitrariedad, el nepotismo y las ambiciones miserables. Al finalizar el coloquio se repartieron doscientos ochenta ejemplares de la novela. A la salida del recinto la frase de la noche fue "Todos somos nambulanos. Esto es Nambula".

## AUDIOVISUALES

- El sábado 31 tuvo lugar en el salón de actos una nueva sesión del Cine Club. Se proyectó la película Moolaa-dé, del director senegalés Ousmane Sembene. El acto comenzó con el reparto de una ficha técnica de la película, la presentación corrió a cargo de Margarita Roca, a continuación se realizó la proyección y se finalizó el acto con una puesta en común sobre su

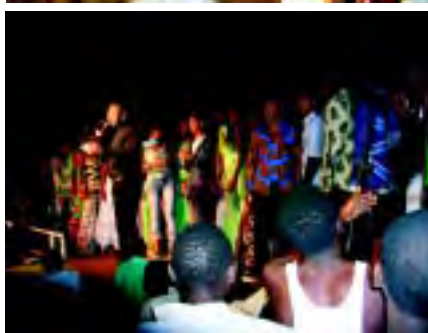
contenido, basado en la lucha emprendida por algunos sectores de la sociedad africana contra la ablación genital que se sigue practicando en algunos países africanos.

## COLABORACIONES INSTITUCIONALES Y OTRAS ACTIVIDADES

- El día 3 tuvo lugar el **Desfile de modelos de la colección LNE** (Papá Lucas) en los jardines del Centro. Este acto estuvo amenizado en los intermedios por una obra teatral de carácter costumbrista "La infidelidad" y por una actuación del grupo de Malabo EQUA STYLE. Al acto asistieron alrededor de 700 personas.

- El día 6 el CCEM visitó el colegio María Dolores, en Malabo. Después de realizar una visita a las instalaciones, se proyectó una película a los alumnos.

- Con ocasión de la celebración del Día Internacional de la Mujer Trabaja-



# Noticias del CCEM

dora y en colaboración con el Ministerio de Asuntos Sociales y Condición de la Mujer de GE, tuvo lugar un conjunto de actividades que comenzaron con una conferencia y fueron seguidas por una mesa redonda, actuaciones teatrales y terminaron con bailes típicos de todas las etnias de Guinea Ecuatorial. Las actividades se alargaron hasta cerca de la medianoche y algunas de las actividades previstas, como el concierto de la cantante NURESU, tuvieron que ser suspendidas dada la hora. A lo largo de la tarde noche el público fue variando, desde las autoridades que asistieron al primer acto de la tarde, entre los que se contaban la Consejera Presidencial en materia de la mujer, la viceministra del Ministerio de Asuntos Sociales y Condición de la Mujer y el Embajador de España, hasta los centenares de alumnos de la Residencia Universitaria que asistieron a la obra de teatro y los bailes del final de la jornada. A los distintos actos asistieron unas 400 personas.

- El martes 13 de marzo tuvo lugar en la casa de la palabra del CCEM una nueva jornada del ya tradicional Foro de las niñas, actividad en colaboración con la UNICEF y la OTC para la igualdad en el acceso de las niñas a la educación.

- El sábado 24 de marzo, el componente de Apoyo a la Sociedad Civil de la Unión Europea presentó en el sa-

lón de Actos el número 0 del Boletín Societas Civiles. Al acto asistieron numerosas autoridades, entre las que se contó el Embajador de España y la mayoría de los representantes de las asociaciones de Guinea Ecuatorial. El boletín fue muy apreciado. Al finalizar el evento se dio un vino español a los asistentes.

## 3.- ABRIL

### PROYECCIONES

- Coincidiendo con la celebración de la Semana Santa, se proyectó en sesiones de mañana y tarde, los días 1 y 8 la película "El Mártir del Calvario" de Miguel Morayta Martínez.

- El sábado 28, en la sesión de cine club, se presentó la película africana "Tsotsi", de Gavin Hood. La presentación de la película estuvo a cargo de César Mbá Abogo, que coordina el cineclub. Al término de ésta se abrió a abrir un turno para el debate y el coloquio sobre su contenido.

- Como parte de los actos conmemorativos por la muerte de Miguel de Cervantes, autor de la magistral obra literaria "El Quijote de la Mancha", se proyectaron durante los días 12, 26 y 29 varias películas sobre esta ingeniosa obra de carácter universal.

### LITERATURA

- El miércoles 25, Carlos Oná Boriesá presentó en el Salón de actos del Centro Cultural Español de Malabo el nuevo poemario "Ombligos y raíces" del Dr. Justo Bolekia Boleká. Al término de la presentación se procedió al tradicional reparto gratuito de ejemplares a todos los asistentes al acto. Dadas las expectativas con las que se esperaba la nueva obra del profesor Justo Bolekia Boleká, el número de ejemplares previstos para el acto se agotó sin que todos los asistentes al mismo pudieran disponer de ejemplares.

### MÚSICA

Durante el mes de abril se llevaron a cabo en el Centro dos conciertos musicales:

- El viernes 13, el grupo musical "Los Rimadores" ofreció un concierto de presentación de los temas recogidos en la maqueta que acababan de grabar, y que esperan poder lanzar al mercado discográfico en próximas fechas.

- El viernes 27, el Salón de actos albergó a más de seiscientos espectadores que acudieron para presenciar el I Festival de Rap que el Centro cultural Español de Malabo había organizado en colaboración con el Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF).





## TEATRO

• Dentro de las actividades organizadas por la compañía teatral Bocamandja con motivo de celebración de su II aniversario, se organizaron varias representaciones teatrales:

• Jueves 19, "Antígona", de Trinidad Morgades, que es una adaptación de Antígona de Sófocles a la realidad de África de hoy, donde el acceso a la libertad nos ha traído grandes conflictos de tribus, clanes y clases sociales: odios, torturas, matanzas, encarcelamientos y enfrentamientos familiares.

• Viernes 20, "La sombra de un sueño", de Bienvenido Ivina Esua". La obra refleja los sentimientos de un joven universitario que, al volver a su país natal, constata la manera de gobernar de los mandatarios de su país, hasta el extremo de convertirse en víctima de sus propias ideas y sentimientos.

• Sábado 21, tarde de humor organizada por los actores de Bocamandja y los humoristas más importantes de Malabo: Mista Ibu y Nkua Mba.

• Para culminar con las actividades de celebración del II aniversario de Bocamandja, el domingo día 22, los actores del grupo teatral La Salle de Lea, de Bata, representaron la obra teatral "Médicos a palos" del dramaturgo francés Molière.

## CERTÁMENES LITERARIOS

• El martes 24 de abril se procedió en el Salón de actos del CCEM, a la proclamación de los ganadores del Certamen Literario 23 de Abril, Día del Libro y al reparto de premios entre los mismos. Los ganadores fueron:

- a) Prosa adulto extranjero 1.º premio: Humberto Bonizzoni Silva
- b) Poesía juvenil 1.º premio: Florencio Nguema Ondo
- c) Poesía juvenil 2.º premio: Severino Cachina Burgos
- d) Poesía adulto 1.º premio: Herminio Treviño Salas
- e) Poesía adulto 2.º premio: Pedro Nkisogo Ochaga Ayingono
- f) Poesía adulto 3.º premio: Recaredo Silebó Boturu
- g) Prosa juvenil 2.º premio: Ignacio Trillo Catalán
- h) Prosa adulto 1.º premio: D. Buenaventura Moswi M'Asumu
- i) Prosa adulto 2.º premio: D. Jorge Abeso Ndong Nneme
- j) Prosa adulto 3.º premio: D. Miguel Ndong Ayenfegue

## EXTENSIÓN CULTURAL

• El sábado 28 el Centro Cultural Español de Malabo se trasladó a la villa de Rebola para participar con los rebolanos en la celebración de las fiestas de Nuestra Señora de Montserrat,

patrona de dicho municipio. Se organizaron varias actividades entre las que se puede destacar la proyección de una película infantil, la representación de la obra teatral "Ayudadme a caminar", a cargo de Bocamandja y la organización de un concierto en play back de artistas nacionales y extranjeros.

## COLABORACIONES INSTITUCIONALES FUERA DEL PROGRAMA

• Del 10 al 14, se desarrolló en las instalaciones del Centro Cultural Español de Malabo el seminario de la Unión Europea de apoyo a los derechos humanos, la democratización y el estado de derecho, destinado a los jueves y administradores de justicia de la República de Guinea Ecuatorial.

• El sábado 21, se proyectó en el aula 5, la película "La Misión", destinada a los alumnos de la Facultad de Sociología de la UNGE, los cuales estuvieron acompañados de su profesora Martha Bernal Reyes.

• Durante los días 24 y 25, se desarrolló en tres aulas distintas del Centro Cultural Español de Malabo, el seminario: "Fortalecimiento de la competencia científico técnica de los Recursos Humanos hospitalarios de GE", organizado por FUDEN.



# Noticias del CCEM

## 4.- MAYO

### EXTENSIONES CULTURALES

• Durante el mes de mayo el Centro Cultural Español de Malabo desplegó dos extensiones culturales: la primera se realizó el domingo 13 de mayo en el consejo de poblado de Maule, a petición de las autoridades locales de este poblado, quienes mostraron su interés en que el CCEM colaborara con las actividades culturales que se iban a organizar para la celebración de las fiestas de Nuestra Señora de Fátima, patrona del dicho poblado. En dichas fiestas se llevaron a cabo actividades como proyección de películas infantiles y una velada de música en *play back* de artistas nacionales y extranjeros, actividades que se prolongaron hasta la madrugada del día siguiente.

• En la tarde del sábado 19 la comitiva del Centro Cultural Español de Malabo se encontraba en el consejo de poblado de Bakake Grande para la realización de actividades culturales similares como las que se habían realizado en Maule, aunque en Bakake, en lugar de la película infantil se proyectó "Lejos de África", de la directora Celia Bartolomé, la cual trata de temas cotidianos de la ciudad de Santa Isabel (actualmente Malabo) durante la época de la colonia. Al término de esta película se puso en marcha la

velada musical que como siempre hace que el baile y la fiesta se prolongue hasta la madrugada.

### TORNEO DE AKONG

• El akong, juego tradicional principalmente practicado por el grupo étnico fang, corre peligro de caer en desuso si no se adoptan medidas culturales para su promoción. Esta es la razón por la que el Centro Cultural Español de Malabo organiza torneos de este juego típico de ocio. La fase eliminatoria de este año se inició a partir del martes 15 y se fue desarrollando a lo largo de todos los martes restantes del mes. La gran final se desarrolló el martes 12 de junio, y los ganadores fueron los siguientes jugadores:

**Campeón del Torneo:** Armando Tomás Michá

**Subcampeón:** Jesús Oyono Ebó

**Tercer puesto:** José Ncá Obiang

### ARTES ESCÉNICAS.

• El viernes 12 el grupo de arte dramático Séptimo Arte, liderado por Jaime-Sebastián Abaga Nchama y Verónica Monvola Mbá, hizo su presentación oficial en el Centro Cultural Español de Malabo con la organización de varias actividades: representaciones escénicas, demostración de carate, danzas, pasarela de modelos y representación de la obra teatral "Nacida para triun-

far". Al término de dichas actividades este grupo ofreció un cóctel a todos sus invitados en el salón de actos.

### CONFERENCIAS

• Durante el mes de mayo se pronunciaron dos conferencias en el salón de actos. La primera conferencia se impartió el día 4, y fue a cargo del escritor español Javier Reverte. Su tono no fue de carácter científico ni académico, sino que versó sobre las anécdotas y experiencias vividas en sus múltiples viajes por los países africanos, y es la razón por la cual se titulaba "Mis viajes por África". La segunda conferencia del mes se impartió el miércoles 23 de junio y se titulada "El reino de Cervantes: los herederos de una y otra orilla". El conferenciante fue el escritor venezolano Juan Carlos Chirinos y el resumen de la misma se puede encontrar en el apartado de Libros y conferencias de este número.

### NARRACIONES ORALES

• **NOTICIA DE PORTADA:** El jueves 31 de mayo se puso en marcha una nueva actividad en el Centro que tiene por objetivo recuperar y promover la recuperación de la tradición oral ecuatoguineana: se trata de una velada de Cuenta Cuentos con Percusión, a cargo de la gran escritora María Nsue Angüe. María busca recuperar los cuentos tradicionales de la etnia fang



para reinterpretarlos adaptándolos a su modo particular de contar historias, pero conservando al mismo tiempo la tradición de la oralidad guineana en la que se combinan historia y música de un modo completamente integrado. La canción se fusiona con la historia y el público acaba siendo el coro improvisado que apoya a los percusionistas y a la historia-canción de María. Para la narración de los cuentos, María se apoya en la gran labor de los percusionistas Djebol y Wanto. Es una nueva iniciativa en la que tanto la escritora como el Centro Cultural Español están muy comprometidos, en su afán de impedir que el magnífico legado que es la tradición oral de los pueblos ecuatoguineanos se pierda con la era de la modernidad.

## LITERATURA

- El miércoles 30, Daniel Nguema Ondó Mayé, profesor de la UNGE y ex profesor de historia de la UNED, presentó el libro "Fernando Poo", una aventura colonial" de M<sup>a</sup> Dolores García Cantús. Al acto asistieron más de trescientas personas y fue seguido por la Televisión guineana.

## COLABORACIONES Y VISITAS INSTITUCIONALES

- El jueves día 3 hubo visita del colegio Virgen María de África al CCEM con la organización de actividades in-

fantiles y posterior proyección de la película "Kirikú y la bruja".

- Ese mismo día 3 de mayo, se llevó a cabo en el Salón de Actos del CCEM el acto de entrega de los premios y estatuillas a los mejores profesionales del mundo del periodismo y la información durante el año 2006. El acto fue organizado por la Asociación de Prensa de Guinea Ecuatorial (ASOPGE).

- El martes 8, el Centro Cultural Español de Malabo fue escenario de varias actividades organizadas por la Cruz Roja de Guinea Ecuatorial, con motivo de la celebración del Día Internacional de esta Institución humanitaria. Entre las más relevantes hay que mencionar la Rueda de Prensa y el cocktail ofrecido a los colaboradores y donantes en el Salón de Actos. El acto estuvo amenizado con actividades culturales musicales, de teatro y de humor.

- El viernes 12, el CCEM colaboró prestando equipamiento y personal técnico y donando tres lotes de libros, en la gran gala anual del Club Rotario de Malabo que recaudaba fondos para los proyectos de alfabetización y construcción de pozos de agua en la isla de Bioko.

- El domingo 27 en el salón de actos del CCEM y organizado por el Minis-

terio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer en el marco de las actividades del día de la madre tuvo lugar una conferencia sobre el SIDA y su extensión en el África Subsahariana.

## 5.-JUNIO

### ARTES ESCÉNICAS

- Dos fueron las actividades que se corresponden a las artes escénicas representadas durante el mes de junio. La primera fue la representación de la comedia musical "Antígona tiene un plan", de los autores Javier Muñoz y Diego Yzola, llevada a la escena por el grupo de teatro del Centro Cultural Español de Bata el viernes 8. La obra, adaptada por Mónica Palerm, Titulada Superior del Centro Cultural Español de Bata, se componía de varios actos y en todos ellos los actores dejaron boquiabiertos a los asistentes por las espléndidas interpretaciones y actuaciones musicales. Más de trescientos espectadores abarrotaban el Salón de Actos del Centro.

- Otra actividad que fue un éxito de convocatoria y de crítica fue la actuación de la Compañía de Danza Contemporánea de Fernando Hurtado. Esta compañía llegada de España impartió un taller dirigido a actores de teatro y bailarines antes de culminar su estancia en Guinea con la repre-



# Noticias del CCEM

sentación de la obra "Quisiera borrar-te de un suspiro", el viernes 29 de junio. La obra transcurre en un escenario iluminado en claro-oscuro y en ella los personajes van desgranando sus miedos, tristezas y alegrías. El público les recibió calurosamente y la representación fue interrumpida en varias ocasiones por los aplausos entusiastas de los asistentes, lo que demostró una vez más que para el arte no hay fronteras. Independientemente de esta actuación los componentes de este grupo aprovecharon su estancia en el CCEM para la organización, del 26 al 30 y en horario de tarde, de un Taller de Expresión Corporal y Danza dirigido a todos los grupos artísticos que habitualmente desarrollan sus actividades en nuestra Institución.

## NARRACIONES ORALES

- El jueves 28 tuvimos la segunda velada de Cuenta Cuentos con Percusión a cargo de María Nsue.

## CONCIERTOS MUSICALES

Dado que Junio es el mes internacional de la música, hubo en el Centro especial hincapié en este arte:

- El sábado 9 de junio el Coro San Antonio ofreció un concierto de música sacra que se desarrolló en español y en fadambô, impresionando a los nu-

merosos asistentes por sus magníficas interpretaciones.

- El Día Internacional de la música se celebró en nuestra institución con la presentación del primer trabajo artístico musical producido por el CCEM y grabado en formato de CD incluyendo los finalistas y ganadores del XII Festival de la Canción Hispana, que se celebró el mes de abril del 2006. El trabajo incluye catorce temas musicales de diversos estilos, desde ritmos bailables sudamericanos, hasta canción melódica, y sobretodo temas de raíz africana. Al término de dicho concierto en *play back*, protagonizado por los mismos artistas, se hizo entrega de forma gratuita de doscientas copias a los mismos artistas como forma de incentivarles y como punto de arranque para su propia auto-producción. Este trabajo se está vendiendo por parte de los mismos artistas en los principales puntos del mercado discográfico de Guinea Ecuatorial a precios módicos de mil quinientos francos Cfa.

- El viernes 22, como conclusión de la festividad del Día de la Música, los ganadores y finalistas del XIII Festival de la Canción Hispana ofrecieron un macro-concierto recordatorio de los temas presentados en dicho festival.

## AUDIVISUALES

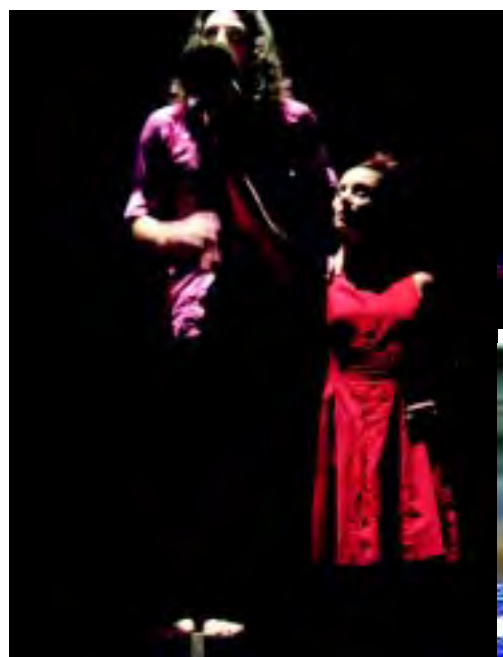
- El viernes 15 se presentó en el salón

de actos del CCEM la película de contenido costumbrista "El Enganche" del director Alejandro Mekomo. El acto de presentación y posterior proyección de la misma aglomeró a más de trescientos espectadores. El sábado 30, César Mbá Abogo presentó una nueva película dentro del Cine Club. En esta ocasión se trataba de la película "Yesterday", del director sudafricano Darrell Roodt, que aborda el grave problema del SIDA y sus consecuencias en Sudáfrica.

## CELEBRACIONES CULTURALES

- Como cada 13 de junio, la comunidad annobonesa residente en la ciudad de Malabo celebró en colaboración con el CCEM las festividades de San Antonio de Papua, patrono de la Isla de Annobon. Entre las actividades que se realizaron se pueden destacar: juegos infantiles típicos de este grupo étnico, recital de poesías de la isla, actuaciones musicales y baleles típicos. Como colofón de las actividades se ofreció a los asistentes la degustación de comida típica annobonesa.

- El mal tiempo en la mañana del sábado 16 no impidió que los más de quinientos niños y adolescentes provenientes de todos los barrios de Malabo celebraran en el Centro el Día del Niño Africano. Si bien parte de las actividades previstas para su celebración en el patio tuvieron que cancelarse



debido a la lluvia, en el Salón de Actos se presentó la obra teatral infantil "Los niños tienen talento", interpretada por los actores del grupo juvenil de la iglesia Asamblea de Dios, y también se celebró un recital de poesías y un concierto interpretado por los alumnos del Colegio Claret de Malabo. Las actividades terminaron con la proyección de la película infantil Billy Elliot y el posterior reparto de golosinas, zumos y galletas a todos los niños asistentes al acto.

## LITERATURA

• El miércoles 27, Gustau Nerín, presentó su libro "La sección femenina de Falange en la Guinea Española (1964-1969)." Fue patente el interés que despliega entre los guineanos esa parte ya cerrada de la historia común de España y Guinea Ecuatorial.

## EXTENSIONES CULTURALES

• El sábado 30 el Centro Cultural Español de Malabo se trasladó al poblado de Moeri para participar con actividades culturales en la celebración de las fiestas de San Pedro, patrono de dicho poblado. Entre las actividades organizadas por el Centro se encontraban la proyección de una película infantil, la representación de la obra teatral sobre la escolarización de las niñas "Ayudadme a caminar", por el grupo Bocamandja y la organización

de una velada de música en play back de artistas guineanos y extranjeros.

## 6.- JULIO

### COLABORACIONES INSTITUCIONALES Y ARTÍSTICAS

• El sábado 7 el Centro Cultural Español de Malabo colaboró con la Agencia de Modelos de Guinea (MOGUE), para la presentación de los últimos trabajos del diseñador Lucas Nguema Escalada. El desfile de modelos despertó gran expectación entre el numeroso público que abarrotaba la sala. Los modelos desfilaban luciendo ropa deportiva, trajes de baño y vestidos de gala diseñados con telas típicas africanas.

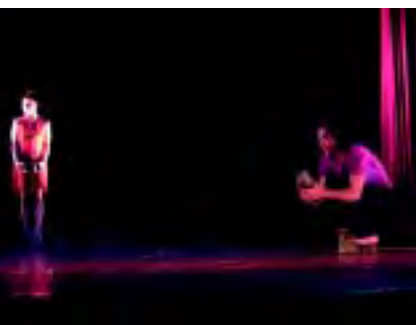
• Del mismo modo el jueves 12 otra colaboración institucional se llevó a cabo con la Asociación de la Prensa de Guinea Ecuatorial (ASOPGE). Esta asociación hizo entrega en el salón de actos del CCEM de los premios a la mejores actuaciones culturales del 2006. Los premios recayeron en los grupos y personas siguientes: Mejor grupo artístico en la interpretación teatral: Bocamandja; mejor artista, Sita Richi y el premio al mejor trovador de las epopeyas fang a título póstumo recayó en la legendaria persona de Eyi Mon Ndong.

## EXTENSIONES CULTURALES

• El sábado 14 el Centro se desplazó a Basakato de la Sagrada Familia, con motivo de la celebración de una semana cultural organizada por las autoridades del poblado. Entre las actividades realizadas está la proyección de la película infantil "Kirikú y la bruja", la representación de la obra teatral sobre la escolarización de las niñas "Ayudadme a caminar", a cargo del grupo Bocamandja y la organización de una velada de música en play back de artistas guineanos y extranjeros, así como la donación de varios ejemplares de libros y revistas para el Aula Cultural de dicho poblado.

## LITERATURA

• El miércoles 25, como cada último miércoles del mes, hubo presentación de libro. En este caso se presentó la revista *Oráfrica* 2007. Fue todo un lujo que la presentación corriera a cargo de Jacint Creus, codirector junto a José Manuel Pedrosa. Jacint es también el director del laboratorio de Recursos Orales, proyecto de Ceiba en colaboración con los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial. *Oráfrica* es una revista anual que nació en 2005 y recoge artículos en español sobre oralidad africana procedentes de los mejores especialistas en el tema de todo el mundo. Tras la presentación se produjeron numerosas



# Noticias del CCEM

preguntas y era patente el interés que este tema despierta en Guinea Ecuatorial.

## NARRACIONES ORALES

- El jueves 26, tuvo lugar una nueva velada de Cuenta Cuentos con Percusión a cargo de María Nsue. Esta actividad se realiza por tercera vez, ocurriendo el último jueves de mes. Este jueves además la actuación de cuenta cuentos fue doble, y además de contar con la presencia de María, estuvo Marta Guijarro, cuenta cuentos llegada de España, perteneciente al grupo Chiara, que abrió la velada con unos cuentos populares españoles.
- Aprovechando la presencia de Marta Guijarro en Malabo, también se organizó una velada de cuenta cuentos para niños el sábado 21. Fue un verdadero éxito no sólo por la gran expectación que despertaron los cuentos entre los niños sino por la gran respuesta que se obtuvo cuando se solicitó a los niños que fueran ellos los que se pusieran a contarnos sus propios cuentos... Muchos niños se levantaron por turnos y fueron contando aquellas historias que conocían de sus abuelos, sus tíos o sus padres.

## ARTES ESCÉNICAS

El viernes 27 de julio se celebró el estreno de "El hombre y la costum-

bre", del escritor Pancracio Esono Mitogo, a cargo de la compañía Bocamandja. La compañía, dirigida por Recaredo Silebo Boturu, presentaba así su nueva obra después de haber sido premiados por ASOPGE (Asociación de prensa de Guinea Ecuatorial) como una de las 3 mejores actuaciones culturales en Guinea Ecuatorial durante el 2006. El estreno tuvo además la particularidad de contar con un apoyo muy especial en la persona de Eugenio Gómez, que durante las dos semanas previas trabajó con la compañía Bocamandja en la mejora de la ortofonía y la vocalización así como en la consecución de un montaje escénico moderno y muy interesante. El teatro estaba a rebotar y el estreno fue un éxito que esperamos se repita en las próximas representaciones ya programadas.

## AUDIOVISUALES

- El sábado 28, en el apartado cultural de Cine Club coordinado por César Mbá Abogo, se proyectó la película Madame Brouette, del director senegalés Moussa Sene Absa. Una historia coral, de amor y de canciones, ambientada en un Dakar muy actual, en el que se trata desde el tema de la corrupción hasta la sumisión de la mujer hacia el hombre. Como es habitual, tras la proyección hubo un coloquio entre los asistentes.

## CURSOS, SEMINARIOS Y TALLERES DE FORMACIÓN

La nota predominante del mes de julio ha sido la organización de varios cursos y talleres de formación que a lo largo del mes se han ido desarrollando y entre los que podemos citar los siguientes:

- **Taller de CINE:** Desde el martes 10 hasta el sábado 21, los cineastas Gilbert Ndunga Nsangata y Gabriel Amdur, congoleño y argentino respectivamente, residentes ambos en Barcelona, estuvieron impartiendo un taller de cine centrado en las estructuras narrativas audiovisuales ("¿Qué es la narrativa africana?") y en la realización audiovisual ("África: hacia un lenguaje cinematográfico propio"). El taller ha sido todo un éxito y 20 alumnos han participado en el mismo, quedando muy satisfechos con la experiencia. Como culminación de las enseñanzas recibidas, entre profesores y alumnos se grabó un corto de cinco minutos para poner en práctica todos los conocimientos adquiridos. En paralelo al taller de cine y como complemento indispensable, dada la ausencia de cines en Malabo, se programó en la sala de exposiciones del Centro un ciclo de cine elegido por su importancia en la utilización de narrativas originales. La película "Tiempos Modernos" de Charles Chaplin abrió el ciclo en el que se han programado



durante dos semanas películas tan diferentes como "La isla", de Kim Ki-Duk o "El aficionado", de Krzysztof Kieslowski. Para cerrar el ciclo se proyectó el corto realizado por los alumnos, así como el documental "Cataluña Negra", dirigido por Gilbert Ndunga Nsangata con la colaboración de Gabriel Amdur. El corto se ha colgado en internet en la página: <http://www.youtube.com/watch?v=wW4LL7RSOKA>

• **Taller de TEATRO:** Desde el martes 17 hasta el sábado 28 se celebró un taller de teatro a cargo de Eugenio Gómez. El taller fue todo un éxito, dada la gran afluencia de alumnos, se acordó con el profesor la creación de dos grupos para el curso. Un primer grupo estaba conformado por los miembros de la compañía Bocamandja y el segundo grupo estaba integrado por alumnos provenientes de otras compañías como Solferino y Séptimo Arte. Eugenio Gómez, que pertenece en España a la compañía de la Sala Cuarta Pared, galardonada en sucesivas ocasiones por sus montajes, entre los que cabe destacar la "Trilogía de la Juventud", trabajó con los alumnos temas relacionados con vocalización, ortofonía y concepción escénica. Su colaboración en el montaje que estaban preparando Bocamandja fue esencial y su implicación total, por lo que los miembros de nues-

# 2007

## Actividades principales

tra compañía de teatro le están muy agradecidos.

• **Seminario de RECURSOS ORALES:** Desde el martes 17 hasta el domingo 22 se celebró por segunda vez consecutiva en Malabo el Seminario de Recursos Orales. Este seminario pretende la recuperación de la rica tradición oral guineana. Se complementa el seminario con clases de antropología, historia de Guinea Ecuatorial y Oralidad africana. Uno de los aspectos más importantes de este seminario es que desde el año pasado, cuando se impartió por primera vez en Malabo, se creó un equipo de alumnos que han seguido trabajando en la recuperación de la oralidad de sus respectivos pueblos. Este grupo se verá reforzado ahora con la incorporación de nuevos alumnos que han atendido al seminario este año y además con la incorporación de un becario permanente que se ha asignado a Malabo para trabajar en el

marco del laboratorio de los Recursos Orales.

• **Curso de INFORMÁTICA:** Desde el sábado 21 hasta la primera semana de agosto se han celebrado dos cursos de informática coordinados por el profesor Marcos Mateo, acompañado por otros dos profesores. El equipo es la cuarta vez que viene a Malabo a impartir estos cursos. En esta ocasión se han impartido dos diferentes: Un primer curso por las mañanas de informática y programación y un segundo por las tardes de instalación de programas en servidores, configuración del servidor y conocimientos de Software libre. El resultado de los cursos, si bien ha sido satisfactorio, ha vuelto a poner de manifiesto el bajo nivel existente en esta materia y, aunque la idea en esta ocasión era organizar un curso para alumnos más especializados, al final, debido al bajo nivel, se ha orientado hacia niveles de iniciación.



# Oficina Técnica

Seminario-Taller de validación del documento

## La reforma curricular de Guinea Ecuatorial

Análisis y documentación y entrega de las maquetas de los libros de texto de 3.º y 4.º cursos de la enseñanza secundaria básica (ESBA)

El informe de la Reforma Curricular de Guinea Ecuatorial pone de manifiesto el seguimiento de los procesos de cambio que se han operado en la educación de la República de Guinea Ecuatorial. Supone, así mismo, una descripción de los esfuerzos de modernización del Sistema Educativo llevados a cabo por el Gobierno con la colaboración y el apoyo técnico, financiero y logístico de sus socios al desarrollo. El informe surge en el marco de la cooperación educativa existente entre el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial, la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y el UNICEF y tiene como finalidad recopilar, presentar, analizar y valorar los documentos y las acciones que se han llevado a cabo en el contexto de la Reforma.

El contenido del informe hace referencia a aspectos relacionados con la situación actual del país, las bases y fundamentos jurídicos de la educación, el estado de la misma (resultados del aprendizaje, disponibilidad de materiales, pertinencia de los contenidos, formación del profesorado, etc.), el impacto de la cooperación externa, las transformaciones producidas en el marco de la reforma y, finalmente, propuestas para la consolidación de la Reforma Curricular de Guinea Ecuatorial.

El documento “La Reforma Curricular del Sistema Educativo de Guinea Ecuatorial: Análisis y Documentación” ha sido elaborado en el marco de la cooperación existente entre el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes de la República de Guinea Ecuatorial, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). El proceso de elaboración del documento se inició en el mes de marzo de 2006 y finalizó en marzo del 2007. La redacción la realizaron los señores Antolín Nguema Nlang y Santiago Bivini Mague, en calidad de consultores nacionales contratados por UNICEF, y José Luján Castro, como consultor internacional contratado por la AECI.

Con el fin de enriquecer el contenido del documento y mejora su calidad, el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes, con el apoyo de la Cooperación Española (AECI) y de UNICEF, convocó el Seminario-Taller de Validación que se desarrolló durante los días 20 y 21 de junio de 2007 en las instalaciones del Centro Cultural Español en Malabo.

Las actividades del taller se iniciaron con el acto de apertura presidido por el Excmo. Sr D. Cristóbal Mañana Ela, Ministro de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial, también presidían la mesa el Excmo. Sr. D. Carlos Nsue Otong, Vice-Ministro de Educación, Ciencia y Deportes, los Excmos. Señores Consejeros Presidenciales en materia de educación, los Ilustrísimos Señores Secretario General y Directores Generales del Departamento de Educación, el Excmo. Sr. D. Javier Sangro de Liniers, Embajador del Reino de España en Guinea Ecuatorial, la Oficial a Cargo de UNICEF y la Coordinadora General de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial.

El acto contó con la asistencia, como participantes, de Técnicos de los Ministerios de Educación, Ciencia y Deportes y del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, Directores de Centros Públicos y Privados, representantes de Congregaciones Religiosas y de ONGs, vinculados con la Educación en el país.

La introducción del acto estuvo a cargo del Ilmo. Señor Director General de Enseñanza Media, D. Miguel Esono Mansogo y la presentación del Documento la realizaron los señores Antolín Nguema Nlang y Santiago Bivini Mague. En este marco se aprovechó también para proceder a la entrega oficial de las maquetas de los libros de texto de 3.º y 4.º cursos de la Enseñanza Secundaria Básica (ESBA) por parte del Excmo. Señor Embajador del Reino de España en Malabo al Excmo. Señor Ministro de Educación, Ciencia y Deportes.

Todas las intervenciones giraron en torno a la utilidad e



# de Cooperación

importancia del Documento de la Reforma Curricular, la excelente relación de la cooperación bilateral y multilateral en el Sector Educativo en Guinea Ecuatorial y al futuro esperanzador de la Reforma Educativa en proceso.

Para materializar la actividad de análisis del Documento, los participantes se dividieron en dos grupos de trabajo. El grupo A se encargó de analizar los cinco primeros capítulos del Documento: I. Introducción. II. Situación actual de la República de Guinea Ecuatorial. III. El Sistema de Enseñanza Ecuatoguineano. IV. La Reforma Curricular de la Enseñanza, y V. Cooperación Externa en la Reforma Curricular. El grupo B analizó los capítulos VI. Transformaciones producidas en el marco de la reforma de la enseñanzas: su valoración, y VII. Propuestas para la consolidación de la Reforma Curricular y para la mejora del Sistema de Enseñanza Ecuatoguineano, así como de Anexos que lo integran.

La Reforma Curricular actualmente en marcha se retoma en el año 2001, con la revisión del Currículo de Enseñanza Primaria y la elaboración de los libros de texto correspondientes; ha continuado en los últimos cinco años con la ampliación de la duración de este nivel educativo a seis cursos, la elaboración del currículo de sexto curso y de los libros correspondientes, así como su implantación en el curso escolar 2005-2006, con lo se concluyó la reforma de la Educación Primaria.

En el año 2004 se inició la Reforma Curricular de la Enseñanza Media, cuyo proceso sigue en curso en la actualidad. La Reforma Curricular continúa, este año se acometerán los trabajos para la elaboración de los currículos de 1.º y 2.º de Bachillerato y de Formación Profesional y paralelamente se iniciará la elaboración de los libros de texto 1.º de Bachillerato. Seguimos juntos en este proceso de Reforma Educativa. ☆



# Oficina Técnica

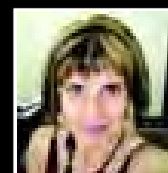


# de Cooperación

## Claret de Batete, abierto por obra

por **Lucía Ongil**

Coordinadora de Programas de  
Cooperación Española en Guinea Ecuatorial



**Rehabilitación y acondicionamiento de las escuelas, casa, iglesia y entorno de la misión de Batete. Centro de Turismo con residencias, escuelas, talleres y museo**

**S**E HAN reiniciado las obras del Proyecto del Gobierno de Guinea Ecuatorial cofinanciado por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID) y Claretianos de Guinea Ecuatorial de Rehabilitación y Acondicionamiento de las escuelas, casa, Iglesia y entorno de la misión de Claret de Batete.

La población de Batete se encuentra en el sur de la isla de Bioko, sobre unas colinas con terrazas escalonadas, rodeada de la exuberante vegetación de la selva ecuatorial. En 1887 los Padres Misioneros Claretianos fundaron el primer emplazamiento de Claret de Batete.

En 1922 el Rvdo. Padre Luis Sagarra comenzó las obras de una nueva iglesia para Claret de Batete. Hombre emprendedor, dotado de un gran sentido artístico y autor de la Catedral de Malabo, la iglesia

de Basilé, el seminario de Banapá y otras obras guineanas.

La obra y ornamentación de retablos fue llevada a cabo en dos años, resultó un trabajo prodigioso teniendo en cuenta la falta de medios y recursos. Para ello creó una escuela de oficios en Batete con personas del lugar que con su dirección lograron un extraordinario conjunto dotado de gracia y belleza, tanto por su estilo arquitectónico, neogótico colonial, como por su emplazamiento.

El resultado final es un conjunto formado por la misión, hospedería, talleres y aulas, donde sobresale la construcción de la iglesia. Realizada toda en madera del país, suelos, altares, e imágenes, siguiendo las pautas del más puro estilo neogótico, imperante en Europa en aquel tiempo. El interior, de



# Oficina Técnica de Cooperación

gran luminosidad producida por sus ventanales ojivales y vidrieras modernistas, adquiere formas y proporciones de gran belleza y elegancia, que junto con los retablos de esmeradas filigranas góticas alcanza una delicadeza que más nos acerca al concepto de relicario o caja de música caprichosa que a la mera construcción.

Hace años esta iglesia tuvo que ser cerrada al culto, por decisión del Arzobispo de Malabo, debido a un acelerado deterioro que se fue agudizando por la falta de medios. La Restauración de Bienes Muebles de la Iglesia de Claret de Batete forma parte del Proyecto del Plan Integral de Restauración y Recuperación del conjunto de la Iglesia, Misión y entorno de Claret de Batete.

El Gobierno de S.E. el Presidente de la República de Guinea Ecuatorial, quién ha manifestado su interés en la recuperación de este entorno singular de incuestionable atractivo turístico para todo visitante de Guinea Ecuatorial, a través del Ministerio de Información, Cultura y Turismo facilita la concesión de prolongaciones de visados a los restauradores venidos de España para continuar con las

obras de recuperación y trabajos de restauración dirigidas por el arquitecto español D. Carlos Clemente San Román.

La ejecución del proyecto conlleva la creación de un centro importantísimo por su interés turístico, a la vez que sus locales servirán para apoyar las escuelas del pueblo. También conlleva la formación laboral de sus habitantes ayudados por los técnicos que desplazados desde España (uno en carpintería, otro en vidrieras y otro en restauración de imágenes) se esta reanudando la formación de los habitantes del pueblo de Claret de Batete en esas disciplinas, a quienes se dejó el instrumental elemental y necesario para ello.

El proyecto además de la restauración conllevaría un embellecimiento del entorno y se aprovecharía también para planificar con la población y autoridades el cómo se podría llevar un aprovechamiento turístico en la zona.

Nos congratulamos de que se han se hayan reanudado los trabajos de rehabilitación y acondicionamiento de este conjunto de incuestionable valor artístico y cultural situados un enclave natural de privilegiada belleza. ★



# Proyecto Centro de Referencia de Control de Endemias del Instituto de Salud Carlos III (ISCI) en Guinea Ecuatorial

Por: **Jorge Cano Orte**  
Director Técnico del Proyecto CRCE

**La Cooperación Española lleva más de** veinte años proporcionando un servicio de asistencia al Ministerio de Sanidad y Bienestar Social de Guinea Ecuatorial. Desde 1985 existen proyectos verticales de apoyo a Programas Nacionales de Lucha contra endemias financiados por la AEI. Estos proyectos han realizado distintas actividades, enfocadas, en sus primeros años a definir el perfil epidemiológico de las enfermedades en el país. Posteriormente se ha trabajado intensamente en la prevención, diagnóstico, tratamiento y el control de estas endemias. Durante todo el periodo además se ha dado progresivamente apoyo a la demanda de análisis clínicos, con el fin de mejorar la calidad del diagnóstico de laboratorio de los enfermos atendidos en las consultas.

En este año 2007, el Proyecto del ISCI ha pasado a vertebrarse en 4 áreas fundamentales: Coordinación, Formación, Salud Pública y Epidemiología e Investigación, siendo estas áreas comunes a todos los Programas Nacionales.

## Antecedentes e historia

La presencia del Instituto de Salud Carlos III (ISCI) en la República de Guinea Ecuatorial, en el marco de la cooperación española con este país, se remonta a la década de los 90 con el programa de ayuda al control del paludismo en la isla de Bioko. Este programa se mantuvo de forma continuada durante toda esta década en momentos en que la cooperación española en Guinea Ecuatorial pasaba por un momento de escasa presencia y perfil bajo, manteniéndose, sin embargo, la asistencia técnica a cuatro programas nacionales gracias a la financiación de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AEI): Paludismo (ISCI), Oncocercosis (Fundación Clinic), Tripanosomiasis y Tuberculosis-lepra (Fundación CIDOB).

En el año 2000, se decide ampliar el proyecto de control

del paludismo a la región continental de Guinea Ecuatorial, lo que supuso doblar los recursos humanos y financieros del proyecto desarrollado por el ISCI. Nace en este año la Fundación para la Cooperación y Salud Internacional Carlos III (FCSAI), en su origen dependiente del ISCI, y que desde ese momento se ocupará de la gestión administrativa y económica del proyecto desarrollado en Guinea Ecuatorial bajo la dirección técnica del Centro Nacional de Medicina Tropical (CNMT).

Durante estos años, el ISCI dio asistencia técnica al Programa Nacional de Control del Paludismo para mejorar la calidad del diagnóstico y tratamiento de esta enfermedad en todo el territorio nacional, difundir estrategias de prevención y control sostenibles (como el empleo de telas mosquiteras impregnadas) y capacitar técnicamente a los responsables del programa y personal técnico del Sistema Nacional de Salud. Al mismo tiempo, siguiendo la vocación investigadora de la institución, y aprovechando el potencial de los Centros de Referencia que conforman el ISCI, se desarrolló un programa de investigación aplicada dirigido a mejorar el conocimiento de la epidemiología de la enfermedad en el país; evaluación y seguimiento de las resistencias a antipalúdicos, estudios de transmisión, monitoreo de las resistencias a insecticidas por parte de las poblaciones vectoras....

## El Proyecto "Centro de Referencia para el Control de Endemias"

A finales del año 2001, la AEI decide unificar todos los proyectos de ayuda al control de enfermedades endémicas de Guinea Ecuatorial que venía financiando a distintas instituciones españolas. La propuesta presentada por el CNMT, a través de la Fundación CSAI, resulta ganadora y en 2002, presenta un proyecto global de asistencia técnica a los Programas Nacionales de Control del Paludismo, Tripanosomiasis, Tuberculosis y Lepra, VIH/SIDA,



# Oficina Técnica de Cooperación

y a los Laboratorios de Referencia de Microbiología de los Hospitales Regionales de Malabo y Bata. Hasta el año 2006, se han ido presentando anualmente, proyectos bajo el título de “*Centro de Referencia para el Control de Endemias en Guinea Ecuatorial*” (CRCE).

Este Proyecto CRCE surge con un objetivo: “Fortalecer las capacidades técnicas de los Programas Nacionales de lucha contra las grandes endemias del país y a la Dirección General de Salud Pública y Planificación Sanitaria de la que dependen orgánicamente, a través de una cooperación donde el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social de la República de Guinea Ecuatorial vaya asumiendo la parte correspondiente al control y el Instituto de Salud Carlos III desarrolle una cooperación más tecnificada, para progresivamente realizar la transferencia tecnológica”. Este objetivo general estaría en clara sintonía con las prioridades establecidas en el Plan Director de la Cooperación Española (2005-2008).

Existen tres lineamientos comunes a todos los programas nacionales que se resumen en: (1) asesoría y acompañamiento a los directores nacionales de los programas; (2) formación, equipamiento y suministro, e (3) investigación.

Hasta este año, el proyecto se formulaba como el sumatorio de 6 subproyectos: Paludismo, Tripanosomiasis, Entomología y Control Vectorial, Tuberculosis, VIH/SIDA y Laboratorios de Referencia de Microbiología. También se viene dando asistencia técnica al área de Lepra, que sería dependiente del Programa Nacional de Lucha contra la Tuberculosis, con financiación de la Asociación Fontilles. Como antes apuntamos, en este año 2007, el Proyecto ha pasado a vertebrarse en 4 áreas fundamentales: Coordinación, Formación, Salud Pública y Epidemiología, e Investigación.

Una parte importante de las actividades contempladas en el proyecto de este año van dirigidas a la formulación, desarrollo y consenso de un Plan Estratégico de Cooperación Científico-Técnica entre el Instituto de Salud Carlos III y el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social de Guinea Ecuatorial para los próximos tres años. Las actividades a desarrollar en el futuro deberán responder a los objetivos planteados en dicho Plan Estratégico.

Se contempla la participación de técnicos del Ministerio de Sanidad y Bienestar Social en diferentes cursos organizados por la Escuela Nacional de Sanidad (ISCIII), como el Diploma Superior de Salud Pública.

Otra novedad importante en el proyecto de este año, es el esfuerzo por potenciar las capacidades investigadoras a nivel nacional. Para lograr este objetivo, todas las acciones emprendidas en esta área deberán contar con una contraparte nacional directamente implicada en el diseño y desarrollo de las investigaciones, que será acompañada por el equipo de asistentes técnicos. Además, los protocolos de las actividades de investigación deberán

contar con la aprobación de un Comité Ético-Científico del MINSABS, que se encuentra en fase de definición.

## **El Instituto de Salud Carlos III y el Centro Nacional de Medicina Tropical**

El Instituto de Salud Carlos III (ISCIII) es un organismo público de investigación, con carácter de organismo autónomo adscrito al Ministerio de Sanidad y Consumo, cuya misión es desarrollar y ofrecer servicios científico-técnicos de la más alta calidad dirigidos al Sistema Nacional de Salud y al conjunto de las sociedades. La estructura del Organismo se organiza alrededor de 6 Subdirecciones Generales, correspondiendo a una de ellas, la Subdirección General de Servicios Aplicados, Formación e Investigación, las tareas de investigación básica y aplicada en Medicina Tropical, tareas que viene realizando el Centro Nacional de Medicina Tropical (CNMT).

Entre los objetivos específicos del CNMT están: la realización de programas de intervención y cooperación con Laboratorios o Centros Extramurales, dependientes de Centros especializados en enfermedades tropicales en terceros países, promover la coordinación de las Unidades especializadas en medicina tropical en España y establecer convenios de colaboración con organismos públicos y privados, de ámbito internacional, para promover y apoyar líneas de actuación e investigación.

El CNMT actúa en los campos de las enfermedades tropicales, la microbiología tropical y la salud ligada a la movilidad internacional, a través de programas de asistencia, docencia e investigación.

## **La Fundación para la Cooperación y Salud Internacional Carlos III**

La Fundación para la Cooperación y Salud Internacional Carlos III es una Institución sin ánimo de lucro, promovida por el Ministerio de Sanidad y Consumo a través del Instituto de Salud Carlos III (ISCIII), y creada en marzo de 2000 cuyos fines generales son los siguientes:

- 1.- Dar a conocer la experiencia española en materia sanitaria y de mejora de la salud, para así prestigiar y difundir los logros de nuestro Sistema Nacional de Salud.
- 2.- Facilitar, en el más amplio sentido, la cooperación en el ámbito sanitario, con especial énfasis en los aspectos de formación, transferencia de conocimientos, intercambio de profesionales sanitarios y ayuda técnica.
- 3.- Ayudar a los gobiernos de los países receptores de acciones de cooperación sanitaria a fortalecer sus sistemas sanitarios y medioambientales con el propósito de mejorar las condiciones de vida de la población.
- 4.- Apoyar y contribuir a la formación y puesta al día de los responsables de la planificación sanitaria, en aquellos países con los que España mantiene fuertes vínculos culturales, históricos y económicos.

# Oficina Técnica de Cooperación

- 5.- Estudiar, analizar y difundir las necesidades en materia sanitaria de los países que son prioridad de las actuaciones de la Fundación. Así mismo, conocer las actividades de las instituciones españolas que se mueven en el ámbito de la cooperación sanitaria.
- 6.- Colaborar en programas y actividades de investigación

- y formación promovidas por el Ministerio de Sanidad y Consumo y sus Organismos Públicos.
- 7.- Y cuantas acciones contribuyan a la mejora de la salud y de las condiciones de salubridad de la población de aquellos países con los que España mantiene fuertes vínculos culturales, históricos y económicos. ★



## Programa VITA en Guinea Ecuatorial Los enfermeros: una apuesta segura para mejorar la salud de la población de guinea ecuatorial

**Raquel Jiménez Fernández, Coordinadora docente FUDEN**  
**Dña Modesta Medja Obiang, Directora Nacional de Enfermería. Ministerio de Sanidad y Bienestar Social**

**El cuidado integral de salud constituye** un espacio donde los profesionales de enfermería tienen numerosas oportunidades de contribuir a la mejora de la calidad de vida de la población, en primer lugar porque los enfermeros representan una importante proporción en el total de los trabajadores de salud y en segundo lugar por el volumen de las prestaciones que realizan y la amplia variedad de situaciones de salud-enfermedad a las que brindan cuidados.

La escasez de enfermeros diplomados universitarios en los sistemas de salud de todo el mundo está causando efectos graves sobre la salud y el bienestar de las poblaciones. Son numerosos los estudios que evidencian que la falta de una dotación adecuada de enfermeras tiene serias consecuencias para la salud de las personas.

La demanda de recursos humanos enfermeros en Guinea Ecuatorial se encuentra en una progresión geométrica en los últimos años: la rehabilitación y construcción

de nuevas infraestructuras sanitarias en todas las provincias del país, la migración de las zonas rurales a las zonas urbanas por la creación de nuevos puestos de trabajo con la llegada de empresas internacionales de construcción, petrolíferas, de servicios, por el envejecimiento de los recursos humanos existentes, por la mayor oferta y mejores condiciones laborales en otras disciplinas universitarias, por el bajo prestigio social y por la fuga de enfermeros universitarios formados, al sector privado, entre otras causas ha desembocado en la ausencia de profesionales de enfermería universitarios en puestos de trabajo claves para prestar una atención sanitaria de calidad a la población.

El déficit de enfermeras ha favorecido la incorporación de manera formal de trabajadores de enfermería sin preparación del nivel superior, para responder a la ampliación acelerada de los servicios de salud y permitir su extensión hacia las áreas rurales.

## Oficina Técnica de Cooperación

A esta configuración de la fuerza laboral en enfermería por trabajadores con formación heterogénea, que va desde un nivel educacional básico hasta el nivel universitario, se añade la poco clara división de funciones en la atención por complejidad de la tarea y grado de preparación, indefinición que hace que el auxiliar de enfermería asuma en ausencia de la enfermera todas las funciones asistenciales incluidas la administración de medicamentos, atención en el postoperatorio y en el ámbito comunitario dando asistencia directa y refiriendo pacientes a otros niveles y servicios. Estas funciones se asumen con el entrenamiento recibido en programas de un año de duración, que ni desde su conceptualización, ni desde los contenidos alcanzan a responder a los requerimientos de preparación que exige el cuidado de enfermería.

En este marco conceptual comenzó en febrero de 2006, el Proyecto de Cooperación al Desarrollo financiado por la AECI ( Agencia Española de Cooperación Internacional ), Junta de Comunidades de Castilla La Mancha, FUDEN ( Fundación para el Desarrollo de la Enfermería ) y Ministerio de Sanidad y Bienestar Social de la República de Guinea Ecuatorial denominado “Fortalecimiento de la competencia científico – técnica de los Recursos Humanos en Enfermería Hospitalaria del Sistema Público de Salud” con una duración prevista de 2 años.

Entre los objetivos del Proyecto figuran la identificación de las necesidades formativas de los profesionales de enfermería en los Hospitales del Sistema Público de Salud mediante una encuesta nacional para identificar las necesidades formativas de los enfermeros, un diagnóstico de situación para reflejar la calidad de los cuida-

dos de enfermería, la dotación y equipamiento de 2 Centros de documentación de enfermería, la Formación de 12 enfermeros como coordinadores docentes de formación continuada de enfermería a nivel nacional, el establecimiento de los programas curriculares de formación continuada de las áreas de conocimiento identificadas como prioritarias dentro del programa de desarrollo de RRHH de Enfermería del MINSAB y un Programa de Formación Continuada en atención y gestión de situaciones de epidemia y accidentes de gran magnitud dirigido a los profesionales de enfermería según nivel de responsabilidad y ejecución en los Hospitales del Sistema Público de Salud, y el estudio de las posibles estrategias para abordar el déficit de enfermeros/as universitarias en la República de Guinea Ecuatorial.

El proyecto ha concluido, durante el año 2006, la encuesta de necesidades formativas, la identificación de indicadores de calidad de atención y el establecimiento del programa curricular, sobre los resultados obtenidos daremos cumplida cuenta en el siguiente número.

Centrándonos en el presente año estamos llevando a cabo la implantación de un Programa de Formación Continuada de RR.HH. de Enfermería de Servicios Hospitalarios en “Atención básica de enfermería” y “Atención de enfermería en situaciones de epidemia” cuyo acto de apertura tuvo lugar el día 21 de julio de 2007 en el Hospital Regional de Bata y estuvo presidido por el Excmo. Ministro de Sanidad y Bienestar Social, Sr. D. Antonio Martín Ndong Nchuchuma, el Ilmo. Vicerrector de la UNGE, la Directora Nacional de Enfermería, el Coordinador de Programas de la Cooperación Española en la





Región Continental, el Jefe de la Brigada Médica Cubana, el Director Gerente del Hospital Regional de Bata y la Coordinadora Docente FUDEN

El presente programa de formación continuada está dirigido a todos los profesionales de enfermería que desempeñen puestos de responsabilidad en sus respectivos hospitales cualesquiera que sea el nivel asistencial en el que se encuentren: regional, provincial, Distrital. Así mismo tendrá cabida en este programa la formación de los directores gerentes de dichos hospitales.

Han sido desarrollados 2 de los 10 cursos formulados.

El primero de ellos referido a la formación en dirección y gestión en situaciones de epidemia y accidentes de gran magnitud dirigido a 24 Directores Gerentes, Directores Técnicos y Directores de Enfermería de los Hospitales del Sistema Público de Salud, y el segundo curso, referido a la organización de servicios de enfermería en situaciones de epidemia y accidentes de gran magnitud dirigido a 22 supervisores de enfermería de los Hospitales Regionales de Bata y Malabo.

Están pendientes de ejecución en las próximas semanas: 8 Cursos en la Región Continental y 2 Cursos para la Región Insular siendo beneficiarios directos 230 auxiliares de enfermería de los Hospitales del Sistema Público de Salud.

Las clases teóricas son impartidas por los facilitadores docentes que fueron formados en el año 2007. En los dos módulos se aplica el contenido teórico aprendido, en un módulo práctico sobre las situaciones de epidemia y accidentes de gran magnitud.

Los 8 cursos restantes dirigidos a las auxiliares de enfermería desarrollarán módulos teóricos sobre cuidados de enfermería en las enfermedades que puedan causar epidemias en Guinea Ecuatorial y al igual que los anteriores complementan la formación teórica recibida con un trabajo práctico en las salas, tutorizado para comprobar el impacto de la formación recibida. ★

## El Colegio Español de Malabo clausura el curso académico 2006-2007

**El 17 de junio de 2007 se clausuró, vestido de fiesta, en el Colegio Español de Malabo el curso académico que se había inauguró el pasado mes octubre de 2006**

**Presidieron este acto de clausura el** Ministro de Educación, Ciencia y Deportes, de Guinea Ecuatorial, Excmo. Sr. D. Cristóbal Mañana Ela, el Embajador de España en Guinea Ecuatorial, Excmo. Sr. D. Javier Sangro de Liniers, el Director de Programas de Educación del Ministerio de Educación y Ciencia de España, Eduardo Soler, la Coordinadora General de Cooperación Española, Nieves Jiménez García, la Coordinadora de Programas de Cooperación Española, Lucia Ongil García y el Director del Colegio Español de Malabo D. José Gangoso. Se inició el acto con las palabras dirigidas al público por el Director del Colegio Español seguidas por las intervenciones de las máximas autoridades, excelentísimos Embajador de España y Ministro de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial, quienes en sus alocuciones felicitaron a los padres y alumnos, amigos y familiares asistentes al encuentro.

El padre José Gangoso como maestro de ceremonias, presentó las numerosas y diversas actividades protagonizadas por los alumnos del centro, que comenzaron con una deliciosa representación teatral a cargo de los niños de preescolar y continuaron con distintos grupos de baile formados por alumnos de diversos cursos, también tuvo lugar la entrega de diplomas, insignias y premios honoríficos a alumnos destacados en esta y anteriores promociones.

El Colegio Español de Malabo es buque insignia de la

presencia y apoyo de la Cooperación Española a Guinea Ecuatorial, gestionado por la Congregación Salesiana, desde septiembre de 2002, y financiado por la AECI según el Convenio firmado por la citada congregación, el Ministerio de Educación Español y la propia AECI.

El Colegio Español de Malabo trasladó su emplazamiento al barrio Ela Nguema situando su hermoso edificio en el corazón de la ciudad de Malabo con el propósito de integrarse plenamente en él y de que puedan acudir al mismo los alumnos seleccionados para su admisión y continuidad, siguiendo los criterios de mérito y capacidad.

Apuntamos a continuación algunos datos significativos sobre la evolución y resultados obtenidos por el Colegio Español:

- Alumnos matriculados Curso 2006-2007: 509 alumnos, de ellos 3 aulas de educación infantil (89 alumnos), 7 aulas de primaria (220 alumnos), 5 aulas de ESO (136 alumnos) y 2 aulas de bachillerado (64 alumnos).

- Los resultados académicos en el pasado curso fueron muy buenos en Educación Infantil y Primaria (resultados positivos por encima del 90%). Los resultados en ESO permitieron promocionarse al curso siguiente al 87% de los alumnos. En Bachillerato el 67,8% de los alumnos obtuvieron calificación positiva.

- Otras actividades del Colegio: El centro cuenta también con un Centro Juvenil dirigido por los propios jóve-

# Oficina Técnica de Cooperación

nes, veinte animadores, que realizan actividades deportivas: equipos de fútbol, baloncesto y balón boleado que participan en las ligas escolares; actividades culturales: grupo de teatro, aula de música y aula de informática con conexión a Internet.

Hemos de felicitarnos por haber conseguido tener uno de los centros mejor dotados dentro del entorno cultural y social en que se ubica.

Las actividades del Colegio Español de Malabo se enmarcan dentro los programas de Acción Educativa en el Exterior, entre sus finalidades destacan la promoción de la Lengua y Cultura Españolas, la implantación del Sistema Educativo Español en el exterior, la atención a las necesidades educativas no sólo a la población española o de origen español, sino la extensión educativa a los naturales del país que deseen cursar las enseñanzas del Sistema Educativo Español, el mantenimiento de los vínculos culturales y lingüísticos españoles con los naturales del país y el acceso a la titulación otorgada por el Estado Español. La ejecución de este proyecto contribuye a la finalización efectiva de los estudios con tasas significativas de reducción de repetición y abandono, favorece la equidad educativa permitiendo el acceso y la calidad sin discriminación por razón sexo u origen socioeconómico. Permitirá a los alumnos obtener un título homologado con el sistema español que abrirá las puertas a posteriores estudios en universidades españolas y extranjeras.

Hay que resaltar que ante el nivel de enseñanza que prestan, de indudable y estimable calidad, anualmente la demanda de plazas en el centro era mayor de la podían cubrir. Esto significó un nuevo reto que ha tomado forma con la ampliación acometida desde octubre del 2006. Está

prevista para el curso 2007-2008 la ampliación de la Educación Infantil y la Educación Primaria, duplicando el número de aulas. Progresivamente, en años posteriores, se irán ampliando la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato.

## Algunos alumnos que destacaron y a los que desde aquí felicitamos

Fue seleccionada para formar parte de la expedición RUTA QUETZAL BBVA 2007, expedición de estudios y aventura por México y España, “La Huella de la Nao de la China en México”, la alumna de 1.º de Bachillerato: Alissol Tobileri quién se puso en camino el pasado 15 de junio con 319 chicos y chicas escogidos de 54 países. En otro artículo de este número del *El Árbol del Centro* nos cuenta sus experiencias recién vividas.

Consiguieron una beca del Ministerio de Minas, Industria y Energía de Guinea Ecuatorial, el grupo de empresas REPSOL YPF, la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas de Madrid, para alumnos de calificación “excelente”: Cesar Bolobahá y Alexis Tobileri

Otros Becados han sido: Florentina Sierra Mapane en la Centro Superior “Don Bosco” de Madrid; Moisés Bernardo Edu en la Escuela de Ingenieros de Barcelona; Marcial Nguema Ndjugui en la Escuela de Magisterio de Guadalajara; Salomón Abaga en la Universidad de Navarra. Estudian módulos superiores de Formación Profesional: Tolomeo Ncogo, Miguel Ángel, Antonio Mbang Mibile, Juan Mañé Nsue, Ismael Gori, Gabriel Sotero Baka Nsue, José Antonio Nguema, Pedro Clemente Ateba, Darío Felipe Esono, Carlos Jacob, Tomás Pancho Michá-Eló, Miguel Ángel Riocaló. ★



## Seminario Avanzado de Promoción del Asociacionismo en el sector pesquero y acuícola de países del África Subsahariana

La Agencia Española de Cooperación Internacional mediante las políticas de cooperación pretende promover el desarrollo endógeno del sector marítimo pesquero y de la acuicultura en los países en vías de desarrollo. En este sentido, la promoción del asociacionismo se configura como una herramienta fundamental para el desarrollo social, económico y medioambiental.

El enfoque de género es parte integrante de las políticas de cooperación al desarrollo, concretamente el Plan Director de la Cooperación Española 2005-2008 recoge como capítulo fundamental la promoción de la equidad de género: *“existencia formal y real de los mismos derechos y libertades, oportunidades, alternativas y responsabilidades para los hombre y las mujeres en todos los grupos de edad, sectores sociales, culturas o etnias, constituye, al mismo tiempo, un objetivo de desarrollo y un factor fundamental para luchar de forma eficaz y sostenible contra la pobreza”*.

El Seminario tendrá lugar en Luanda (Angola) en las instalaciones del INAIP y se desarrollará del 19 al 23 de noviembre del 2007.

El Asociacionismo es un medio para sumar esfuerzos, un instrumento de participación ciudadana con continuidad y proyección en la sociedad. Las ventajas que puede aportar el asociacionismo al sector acuícola y pesquero son múltiples:

- Pasar de una economía de subsistencia a una economía de mercado.
- Superar situaciones de indefensión e inferioridad.
- Lograr una mayor especialización y productividad.
- Incrementar su capacidad para diversificar y desarrollar actividades complementarias.
- Alcanzar un mayor nivel de organización y competitividad.
- Satisfacer necesidades que a nivel individual sería imposible.

Este Seminario se plantea como una consecuencia del “Seminario Avanzado en asociacionismo de mujeres en los sectores de pesca y acuicultura” financiado por la AECI (Programa Nauta) y organizado y llevado a cabo por la Fundación CETMAR en Vigo el pasado mes de junio de 2006. A través del mismo se pretende:

- Reforzar los lazos de participación entre los países participantes y establecer las bases para la futura red de trabajo que permita intercambiar experiencias y conocimientos, así como buscar, de manera conjunta, soluciones a problemas comunes.

- Dar un paso más en el conocimiento de la situación del sector en cada país, identificando sus necesidades y las acciones que favorezcan el desarrollo sectorial a través del asociacionismo y el empoderamiento de las mujeres.

Sensibilizar a las instituciones y organizaciones participantes sobre los beneficios de la cooperación sur-sur.

Aumentar el grado de conocimiento mutuo mediante el intercambio de información y las visitas a las zonas donde asociaciones del país huésped desarrollen sus actividades.

Establecer cauces de expresión y diálogo entre las instituciones y las comunidades y contribuir a hacer oír la voz de las mujeres en los círculos de toma de decisión.

- Recopilar las bases para la elaboración de proyectos concretos en cada país teniendo en cuenta las necesidades específicas que se pretenden satisfacer, y teniendo como apoyo y complemento la futura red de trabajo.

Los participantes del Seminario serán técnicos de la Administración Pesquera con buen conocimiento del sector y alto nivel de responsabilidad, así como representantes acreditados de asociaciones del sector pesquero y acuícola de Mozambique, Guinea Bisau, Guinea Ecuatorial, Angola y Santo Tomé y Príncipe.

En esta fase de preselección desde esta OTC han sido seleccionadas 3 personas ecuatoguineanas, de entre ellas 2 mujeres quienes ya tuvieron ocasión de asistir al Seminario celebrado el pasado año en Vigo, pues como se recomendaba por los contenidos desarrollados en el programa de formación han tomado como punto de partida los resultados de ese Seminario Avanzado de Asociacionismos en el sector de la pesca y la acuicultura (junio 2006), así como las necesidades de desarrollo más relevantes identificadas en cada país, con especial atención a la promoción del papel participativo de la mujer.

La duración del seminario será de 5 días y se alternarán las visitas técnicas con las sesiones teórica y los talleres. ★



# Seminario de formación de mujeres en el centro de salud de Sampaka

Del 13 al 16 de junio de 2006

## **La Salud como derecho humano y el fortalecimiento de los sistemas públicos de salud**

*“La mejora de la salud de las personas está estrechamente relacionada con la dinámica de desarrollo. La salud constituye una condición indispensable para que se desplieguen las posibilidades de progreso de los pueblos, su mejora es un objetivo de desarrollo en sí mismo, pues amplía las capacidades de las personas para poder gozar de una vida larga y saludable. Inversamente, la enfermedad provoca una vulnerabilidad que disminuye la capacidad de desarrollo y repercute sobre la productividad y formación de los recursos humanos activos”.*

(Plan Director de Cooperación Española 2005-2008)

En el marco del Programa de Fortalecimiento de las Áreas de Salud Comunitaria de FERS (Federación Española de Religiosos Socio-Sanitarios), financiado por la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional), que viene colaborando en el Sector Nacional de Salud promoviendo la puesta en marcha sistemática del Plan Nacional de Desarrollo Sanitario, se inscribe este Seminario de Formación de Mujeres que tuvo lugar entre los días 13 y 16 de junio en el Centro de Salud de Sampaka.

A las 10 horas de la mañana del miércoles día 13 de junio tuvo lugar el acto de apertura del Seminario de Formación de Mujeres, fueron invitados a presidir el mismo el Ilmo. Sr. Delegado del Gobierno, por parte del Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer, la Delegada Regional Insular de Promoción de la Mujer,

Ilma. Sra. Dña. Filiberta Becari Jandu, la Delegada Distrital de Malabo, Ilma. Sra. Dña. Emerenciana Nko, la Coordinadora General de Cooperación Española, Nieves Jiménez García, la Coordinadora de Programas de Cooperación Española, Lucía Ongil García, la Superiora Provincial de las Religiosas Misioneras de la Inmaculada Concepción en África, y el Presidente del Consejo de Poblado de Sampaka.

El Programa de Fortalecimiento de las Áreas de Salud Comunitaria de FERS tiene en cuenta los elementos básicos de la Atención Primaria que recoge el Plan Director de Cooperación Española. Este programa se desglosa en tres proyectos una de ellos se centra en la Atención a las poblaciones vulnerables: niños, mujeres y ancianos, y en este contexto se trabaja para conseguir la formación de la mujer como clave del desarrollo de una vida saludable, la atención al niño sano, la educación sexual.

Utilizando como mediación los programas sanitarios, desde FERS ponen especial interés en trabajar en aquellas iniciativas que buscan la promoción de los beneficiarios mediante la capacitación humana, técnica y profesional, priorizando la perspectiva de género. Para conseguirlo buscan la inserción de sus acciones en los sistemas de atención pública de salud, acoplándose a las estrategias sanitarias de los países con los que trabajan, tal y como propone la estrategia de la Organización Mundial de la Salud sobre Atención Primaria de Salud (APS).



## Oficina Técnica de Cooperación

La organización del seminario corrió a cargo de la hermana Pilar Nchaso, quién se ocupó de la selección de las participantes y profesores, 38 mujeres de los poblados de Sampaka, Sácriba, Potaó, Basupú del Oeste, Alegre, Magdalena Mora, Baloeri, Batoicopo, y los profesores del mismo: agentes de salud, auxiliares de enfermería, agentes de saneamiento ambiental. El seminario comenzó su andadura con el reparto del material de trabajo entre las participantes y la presentación de las mismas, su distribución y formación de grupos de trabajo; se realizaron encuestas a las participantes y se hicieron las aclaraciones pertinentes a las dudas que plantearon.

Entre los contenidos de este seminario destacamos los siguientes: Nociones de educación sanitaria; Identificación de problemas de su poblado; Cuidado de niños menores de 5 años; Atención integrada de las enfermedades más frecuentes en la infancia; Repaso de la enfermedades de transmisión sexual; Alimentación y nutrición del niño; Importancia de la mujer en la planificación familiar; Riesgo de embarazos precoces y abortos provocados; ETS, enfermedades de transmisión sexual, generalidades; Higiene general del niño; Importancia del control de peso y vacunas; El cuaderno de consulta; La cocina y su higiene; Saneamiento ambiental y construcciones de letrinas; Dinámica de grupo sobre enfermedades de transmisión sexual; SIDA y Planificación familiar; Tratamiento del Paludismo de los niños de 0 a 14 años; Importancia de la mujer en la familia y en la sociedad; Formación de Valores; Compartir experiencias en grupo.

En el acto de clausura estuvieron presentes las autoridades que presidieron la apertura del mismo y en cada

intervención resaltaron lo positivo de la iniciativa y la necesidad de continuar en esta línea de formación y capacitación de las mujeres con la vista puesta en el objetivo de promoción integral a la Mujer guineana; algunas alumnas se sorprendieron y se mostraban alegres por el cambio experimentado en sólo unos días desde que iniciaron el curso inseguras por haber perdido el hábito de estudio y reforzadas y felices al comprobar que nunca es tarde para seguir estudiando, seguimos aprendiendo hasta el último día de nuestra vida, debemos tenerlo presente y estimularlo. En el acto se procedió a la entrega de diplomas a las participantes y entre otras alocuciones recogemos algunas palabras del discurso de la hermana Pilar Nchaso:

“Distinguidas alumnas, por fin hoy se han cumplido nuestros sueños de llevar a cabo esta formación. Los profesores valoran vuestros esfuerzos e interés de estos días, lo que cuesta vale. En el futuro confiamos que seréis un instrumento de apoyo en vuestros Consejos de Poblados. Siempre que tengáis la visita de los representantes de un Centro de Salud debéis ser las primeras en acudir al encuentro. Así garantizaremos que se produzcan los efectos multiplicadores esperados con la formación impartida y por los temas que habéis recibido en los seminarios. Nuestro agradecimiento a la CE que a través de la ONG FERS (Federación Española de Religiosos Socio Sanitarios), ha hecho posible este seminario de formación de mujeres. A nuestro gobierno por su apoyo y colaboración en todo momento y a todas las personas que han hecho posible este seminario y a ustedes que nos honran con su presencia”. ★



# Entrevista a **Alissol Tobileri**

## Expedición 2007 de la Ruta Quetzal-BBVA

por **Lucía Ongil**

**Coordinadora de Programas en Malabo**

**Nos visita en la OTC para contarnos algunas de sus vivencias en esta 22ª edición de la Expedición Ruta Quetzal-BBVA-2007.** Desde la OTC en Guinea Ecuatorial, hemos acompañado a Alissol diariamente, a través de la página web de la Ruta, en el recorrido que los expedicionarios, participaron de 319 chicos y chicas y de 54 países del mundo de entre 16 y 19 años, desde el 15 de junio al 29 de julio, han ido realizando en esta edición del programa educativo que en esta ocasión han ido siguiendo, por México, las huellas de la Nao de la China, nave que hacía el 'torna viaje'. La etapa por España ha recorrido las dos Castillas, el País Vasco y la Comunidad de Madrid.

La expedición que este año llevaba por título "La Huella de la Nao de la China en México" y se centraba en varios acontecimientos históricos: la historia y geografía de las culturas prehispánicas de Michoacán (purépechas y chichimecas), el "tornaviaje" del cosmógrafo Andrés de Urdaneta; los 250 años del Galeón de Manila, el Año Cervantino en América, la figura y literatura de Antonio Machado que se celebrará en Soria, y el 2007 "Año de España en China".

Alissol Toliberi ha venido a la OTC a hacernos una visita y a contarnos algunas de las experiencias vividas en este hermoso viaje que ha tenido la ocasión de disfrutar. Nos había prometido fotografías de primera mano y por problemas de calendario no podremos publicar en este número. Vamos a intentar hacer con ella un recorrido imaginario a través de las respuestas que nos proporciona y de algunos fragmentos del diario de ruta que hemos podido seguir quiénes estuvimos interesados en este viaje inolvidable.

### **P. ¿Por qué querías ir a la Ruta de Quetzal?**

Alison.: Porque mi hermano había estado, bueno antes de que mi hermano estuviera lo había visto en la tele y me había gusta-

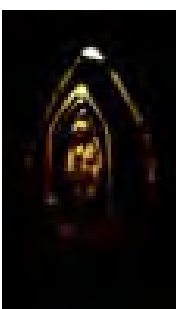
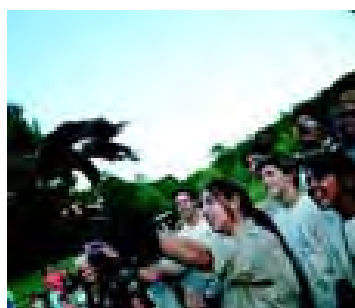
do e interesado mucho, me parecía una experiencia única que valía la pena vivir, estar tanto tiempo sin tele, sin duchas, baño, sin todo lo que normalmente te rodea y te protege. Y luego, cuando mi hermano fue y a la vuelta me contó lo bien que se lo había pasado, el ambiente que había, los lugares que había conocido, eso, daban ganas de ir, y mucho más cuando ya desde el momento en que él se iba yo sentía como envidia de él, así que cuando me dijeron que me habían elegido casi no me lo creía y saltaba de alegría.

### **P. Era tu oportunidad y ¿la ibas a aprovechar?**

A.: Sí, quería ir dispuesta a no perderme nada, aprender de la experiencia que se me brindaba, aprovechar la oportunidad tanto desde el plano académico como personal, la posibilidad de enriquecimiento y aprendizaje cultural y de desarrollo humano que significaba este viaje.

### **P. ¿Qué es lo que más te ha impresionado del viaje, lo que más te ha gustado de la experiencia?**

A.: Lo que más me ha gustado ha sido conocer diferentes lugares porque México, México, era como un lugar lejano para mí, ahora lo he podido conocer y hemos estado en muchos lugares distintos y no es lo mismo que si hubiera ido yo sola en un viaje particular ó con mi familia, porque he ido con gente de distintas nacionalidades, he conocido varios pueblos, he visto a sus gentes y sus costumbres, la cultura mejicana... y luego cuando hemos llegado a España y hemos estado por bastantes lugares de España. Hemos visto diferentes Españas, la España que está avanzada, la España del desarrollo, pero también la España que tiene lugares menos tocados por el hombre, llenos y plenos de naturaleza.



# Oficina Técnica de Cooperación

**P. Esta expedición es fuerte, requiere una buena preparación física, mucha resistencia, ¿tuviste problemas en algún momento?**

A.: En México no hicimos muchas rutas a pie, como teníamos que visitar muchos lugares nos desplazábamos en autobús. De las caminatas que hicimos la más dura era la de subir al Parícutín, después del Parícutín fuimos a pie hasta Zacán era más largo de lo que pensaba pero aún con todo llegue bien. Ha sido la jornada más dura de la expedición.

**Vamos a saber un poco más sobre los hitos vividos en América. Alissol nos cuenta y extraemos otros comentarios del diario de ruta de la expedición.**

A.: El 27 de junio ascendimos hasta la cumbre del Parícutín está a 1.300 metros de altitud, habían tocado diana a las 4.00 de la madrugada y comenzamos la marcha andando hasta lo más alto del volcán Parícutín, luego bajamos del mismo, el descenso por su pendiente empinada fue tan rápido que casi llegamos rodando y a continuación recorrimos 30 kilómetros más.

Este volcán es el único en el mundo, que se sepa, de cuyo nacimiento hay un testigo con nombre y apellidos, Dionisio Pulido quién un día de febrero de 1943 mientras araba su parcela sintió que la tierra se movía y se calentaban sus pies, las entrañas de la tierra estaban alumbrando un volcán delante de sus ojos incrédulos. El Parícutín hoy está dormido. Ya no escupe lava, pero emana vapores por sus fumarolas y mantiene la tierra caliente y la vista alerta por si vuelve a despertar.

Las vistas y la satisfacción son las mejores recompensas del ascenso al Parícutín. Desde allí se aprecia perfectamente hasta donde llegó la lava, que sepultó casi dos pueblos enteros. En San Juan de Parangaricutiro la lava salvó, milagrosamente, según dicen, la torre de la iglesia. Cuentan que el destructivo avance de la lava se detuvo justo al llegar al altar mayor. Nadie murió en aquel episodio pero los habitantes de aquellos dos pueblos tuvieron que abandonar sus hogares.

El cierre de este día intenso corrió a cargo de la comunidad purépecha de Zacán, un pueblecito de puro sabor indígena que recibió a los ruteros con música, confeti y bailes tradicionales. La recepción terminó en una gran fiesta que nos hizo olvidar lo duro del camino que nos llevó hasta allí. A la hora de bailar nadie sentía las ampollas en los pies ni el cansancio.

**P. Siguiendo el diario de ruta he visto que hubo un día especialmente significativo para vosotros, ¿fue así?**

A.: Sí, se trata del 3 de julio cuando llegamos a Querétaro en este momento se marcó un antes y un después en la Ruta. La capital de este estado mexicano recibió a la Ruta Quetzal BBVA con una desconsolada tormenta a la hora de irse a la cama. Poco después de la cena, las nubes se abrieron y cayó agua sin piedad sobre el campamento. Los problemas de drenaje del terreno convirtieron el lugar en un lodazal en cosa de minutos. La tierra se hizo impracticable y el agua llegó a entrar en algunas tiendas. Vivimos un momento muy duro, se abrieron surcos junto a las tiendas para canalizar el agua y se achicaron los charcos con cubos, tazas, platos y cualquier cosa que se teníamos a mano. Cuando alguien terminaba el trabajo alrededor de su tienda corrían a ayudar a los compañeros que lo necesitaban. Trabajamos rápido, codo con codo los ruteros, con los monitores y todo el personal de la expedición. Finalmente todo quedó en un susto, en una aventura, y antes de que cundiera el pánico paró de llover, justo a tiempo para evitar mayores daños. Las únicas pérdidas que lamentamos fueron las coladas hechas esa misma tarde, todos terminamos hasta los ojos de barro.

Por la noche, cuando todo iba volviendo a la normalidad se oían algunas voces embarradas entre las tiendas: "¡Esto es la Ruta, tíos!", "Ha sido la mejor aventura después de la del Parícutín!", "¡Viva la lodoterapia!"

**P. ¿No llegaste con una sola rozadura?**

A.: No, no me salieron ampollas ni tuve ninguna rozadura ni nada que lamentar.

**P. Ó sea, que estás en buena forma física.**

R. Sí, pero luego en España, no se si sería por el clima, pero hubo un día que lo pasé bastante mal, fue el día previo a la recepción que teníamos con el BBVA. Estuvimos en Bilbao donde se conmemoraban los 150 años del BBVA, como teníamos que ir limpios, el día anterior nos habían obligado a dar las camisas para que nos las lavaran, y así, como yo no había llevado otra camisa fui con el forro polar; parecía que me ahogaba, me quedaba sin aire y sin aliento, no podía respirar al final me saque el forro y me puse una camiseta y logre superarlo.



# Oficina Técnica de Cooperación

## **P. Una pregunta obligada que se hace a los ruteros a la vuelta: ¿Qué es lo que más echabas de menos?**

En general, la respuesta suele ser unánime "a la gente" que incluye a padres, hermanos y amigos, Alissol nos dice que en su caso ella se sobrepone a esta ausencia con entereza, que disfruta de las nuevas situaciones y que se sumerge y adapta con gran rapidez.

A.: En dos o tres días ya me sentía integrada, el primer y segundo día apenas intercambiamos nuestros nombres, de dónde veníamos y que estudiábamos, pero tras el día del lodazal ya formábamos una familia. Para mí quizás el día más duro se dio en España cuando a la fiesta de recepción que nos ofrecieron en Bilbao muchos familiares de algunos compañeros fueron a verles y a mí en ese momento me dolió no tener a mi familia más cerca.

Otro aspecto siempre sensible es la comida, Alissol no dice haberlo echado especialmente de menos, aunque si se lamenta de que la dieta fuera tan monótona, "invariablemente la misma".

A.: Todos los días comíamos lo mismo, es decir, maíz, maíz, maíz y maíz, un día tras otro, fajitas de maíz, guacamole, maíz y maíz, y además la comida era muy especiada, picante, difícil de asimilar si no estás acostumbrado.

Ella había estado restringiendo la ingesta por eso de lo picante y aburrido de la dieta, hasta que inteligentemente decidió que si eso era lo único que había más valía comerlo que enfermar de inanición.

A.: El día anterior a la subida al Paracutín cené una vez más el maíz de siempre y al día siguiente, tras un ligero desayuno de huevos y fruta, que tomé, me alegré muchísimo de no haberme ido a la cama sin cenar, los compañeros que no habían previsto la jornada que nos esperaba se encontraron llegando con dificultad a la cima del Paracutín y yo di gracias por no haberme saltado la cena y disponer de reservas suficientes para la escalada.

En este mes y medio de viaje los ruteros han conocido las peripecias de un grupo de españoles antiguos que, a base de arrojo, tesón y valentía, se lanzaron a los mares en busca de Catay (China) y trajeron a su patria fabulosos tesoros. Entre ellos se encontraba el guipuzcoano Andrés de Urdaneta que descubrió la ruta del "Tornaviaje" entre Oriente y Occidente, después de recorrer 70.000 millas entre China y México. Esta nueva ruta estableció una gran relación comercial entre China y México donde se intercambiaban porcelanas, mantones bordados, sedas, especias, a cambio de monedas de plata de ocho reales.

Dos continentes: Aventura en América. Los expedicionarios atravesaron el país azteca hasta llegar a Michoacán, subieron al volcán Paricutín, recordaron la ilustre figura de Vasco de Quiroga, al que todavía se le conoce como "Tata Vasco", visitaron la antigua mina de plata Valenciana, una de las más productivas del mundo. Conocieron a Sebastián de Aparicio, apodado como "el Príncipe de la Charrería", un gallego que enseñó a los indígenas a domesticar animales y a montar a caballo y conocieron la historia misma de las grandes civilizaciones nativas como los olmecas, toltecas y aztecas.

Aventura en España. Una vez "cruzado el charco" la expedición arribó a España para recorrer las tierras de Castilla La-Mancha, para recordar la figura del Quijote de Cervantes; Castilla y León, donde visitaron Madrigal de las Altas Torres, ciudad natal de Vasco de Quiroga y Soria, donde se rindieron

homenaje al poeta Antonio Machado, ya que se cumple los cien años de su llegada a la ciudad.

A.: Estuvimos haciendo una ruta que Antonio Machado había hecho, visitamos los lugares en los que había estado y entendimos como esos lugares afectaron e influyeron en su poesía. Después viajaron por el legendario Tren de la Robla, que comunica la meseta con el País Vasco. En Bilbao celebraron los 150 años del BBVA y en varias poblaciones vascas se revivieron las historias de Elcano, Urdaneta y Legazpi.

Durante su viaje por México y España, los participantes en la Ruta Quetzal BBVA 2007 tuvieron la oportunidad de participar en un programa de Cursos, Seminarios, Talleres y Conferencias que están coordinados por la Universidad Complutense de Madrid y en colaboración con las diferentes universidades del país iberoamericano protagonista de la expedición.

El final de la expedición: 27 de julio, la subida al puerto del Reventón. Los chicos se organizaron como siempre por grupos según la velocidad al caminar: primero los 'quetzales', los más lentos, luego los jaguares y por último las águilas.

El sol iba cayendo a medida que ascendían. Las mochilas pesaban más de lo normal, tenían que cargar con los sacos de dormir y las esterillas. Poco a poco el aliento se hacía más entrecortado y las cantimploras se vaciaban. Dos horas de subida hasta una fuente en la que repostar y refrescarse. Continuó el ascenso, el sol desapareció y nadie vio ese último rayo de luz verde del que les hablaba la luna. Entonces tuvieron que sacar las luces químicas para no perder de vista a nadie. Una hilera de luces verdes, amarillas y moradas señalaban por dónde caminaban. En un último esfuerzo llegaron a la cima. Mientras se reorganizaban los grupos, todos buscaban un lugar para cobijarse del viento y dormir sin pasar frío. Tocaba hacer vivac.

La cena militar supo a gloria tras la caminata y con el transcurso del tiempo el suelo se sembró de sacos de dormir. La noche fue incómoda para unos, fría para otros, pero todos coincidieron en la espectacularidad del cielo estrellado y del amanecer del día siguiente.

El descenso se hizo fácil por el frescor de la mañana aunque luego el sol anunciaba un día de intenso calor. Llegamos al monasterio de El Paular y continuamos un poco más allá hasta 'Las Presillas', unas pozas donde nos bañamos a pesar de la baja temperatura del agua.

La Ruta terminó, pero en todos los chicos ha cambiado algo, Alissol este año ha sido testigo y protagonista de ello el próximo año se repetirá la historia, con otros escenarios y otros personajes pero ese algo permanecerá en todos ellos.

Hasta el año que viene en que tengamos la ocasión de felicitar a otro ecuatoguineano que comparta esta experiencia única e inolvidable y a todos los que a través del ciberespacio viajamos con ellos. ☆



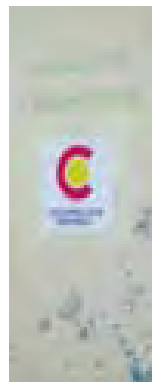


## Día del Libro

### Celebraciones en Luba y Niefang con entrega de libros

Como viene repitiéndose estos últimos años la AECI a través de la Oficina Técnica de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, en el marco del proyecto de Reforma Educativa de Guinea Ecuatorial y en virtud memorando firmado por España y Guinea Ecuatorial en el sector educativo, conmemoró la celebración del “Día del Libro”, para recordar el aniversario de dos grandes de las letras universales, Cervantes y Shakespeare haciendo una entrega de libros a los responsables de dos centros de enseñanza, uno en la isla de Bioko y otro del Continente.

El día 11 de abril la Coordinadora General de Cooperación Española en Guinea Ecuatorial, Nieves Jiménez García, hizo entrega de material escolar a D. Vicente Ondó Ndong, Director del Colegio Nacional “Luis Rondo Maguga” de Niefang (Centro Sur), les acompañaron el Coordinador de Programas de Cooperación Española en la región continental, Jesús Chacón y otras personalidades que saborearon un acto lleno de alegría ante los alumnos que tendrán la oportunidad de disfrutar con los contenidos de estos fondos. El lote de libros donado para la dotación de la biblioteca del centro contenía un total de 365 libros: 212 libros de texto, libros de las colecciones Cucaña y Pitaña, simples, biografías y adaptados, una enciclopedia, diccionarios, un manual de urgencia infantil. El día 16 de abril se repetía la ceremonia en al Instituto Nacional de Enseñanza Media Abogado Dougan de Luba (Bioko Sur), la Coordinadora General hacía entrega a al Director del centro D. Carlos Calixto Tokobe de 298 libros: colecciones de clásicos adaptados, hispánicos y universales, libros de Historia Antigua, de España y América, del arte, de música, libros de literatura clásica y actual, diccionarios de lengua española, de sinónimos, topónimos, refranes y dudas y otros libros varios. ★



# Creando el Futuro Juntos



*Luchar contra la malaria  
y salvar vidas*

*Proveer material de educación  
para las escuelas locales*



*Apoyar eventos de ciudadanos  
de edad avanzada*



*Apoyar eventos  
culturales locales*



*Ayudar a hacer capacidades institucionales a través de habilidades de talleres de negocios*

*Apoyar la concesión de becas técnicas para estudiantes ecuatoguineanos*



*Proveer trabajos y oportunidades de carreras para empleados nacionales*



*Ayudar a Guinea Ecuatorial en la construcción de una moderna industria de gas y crudo*



**Marathon**



**Parte de la Comunidad, Parte del Futuro.**

# Los diplomas de español como lengua extranjera



por **Guillermo Pié-Jahn**  
Instituto Cervantes

## ¿QUÉ SON LOS DELE?

**L**OS **DIPLOMAS** de Español como Lengua Extranjera (DELE) son títulos oficiales que acreditan el grado de competencia y dominio del idioma español. Existen tres niveles de DELE: inicial, intermedio y superior:

- **El DELE inicial** acredita una competencia lingüística suficiente para comprender y reaccionar adecuadamente ante las situaciones más habituales de la vida cotidiana y para comunicar deseos y necesidades de forma básica.
- **El DELE intermedio** acredita una competencia lingüística suficiente para desenvolverse en las situaciones corrientes de la vida cotidiana, en circunstancias normales de comunicación que no requieran un uso especializado de la lengua.
- **El DELE superior** acredita una competencia lingüística necesaria para desenvolverse en situaciones que requieran un uso elevado de la lengua y un conocimiento de los hábitos culturales que se manifiestan a través de ella.

Los DELE se elaboran y corrigen en la Universidad de Salamanca. Son otorgados por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

## ALTE Y EL MARCO DE REFERENCIA

El Instituto Cervantes es miembro de la Asociación Europea de Organismos Certificadores de la Competencia Lingüística (ALTE). Esta asociación ha fijado un marco de niveles de competencia, idéntico para las diversas lenguas europeas, que pretende facilitar un reconocimiento transnacional de las certificaciones. La ALTE ha colaborado con el Consejo de Europa en la redacción de las directrices en materia de evaluación contenidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los niveles de los DELE y su equivalencia con el Marco de Referencia son los siguientes:

NIVEL	DENOMINACIÓN	DIPLOMAS DE ESPAÑOL
C2	Maestría	DELE (Nivel superior)
C1	Dominio operativo eficaz	
B2	Avanzado	DELE (Nivel intermedio)
B1	Umbral	DELE (Nivel inicial)
A2	Plataforma	
A1	Acceso	

## RECONOCIMIENTO INTERNACIONAL

Los DELE son los únicos títulos de español como lengua extranjera con validez internacional. Son reconocidos en todo el mundo por empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas de enseñanza públicos y privados. Los DELE son certificaciones que complementan en muchas instituciones los programas de enseñanza reglada de español como lengua extranjera y constituyen un instrumento que posibilita la promoción personal en los ámbitos académico y profesional.

## CENTROS DE EXAMEN

Los exámenes para la obtención de los Diplomas de Español se celebran en más de 430 centros de un centenar de países. En la mayoría de los Centros de Examen se ofrece la posibilidad de realizar las pruebas en dos convocatorias ordinarias anuales (en mayo y en noviembre). La información sobre los Centros de Examen en cada país puede consultarse a través de la dirección de Internet: <http://diplomas.cervantes.es>

La red de Centros de Examen DELE está constituida por embajadas y consulados de España, centros del Instituto Cervantes, centros culturales, universidades, centros educativos y otras instituciones que cumplen los criterios de idoneidad fijados por el Instituto Cervantes.

## REQUISITOS DE LOS CANDIDATOS

Los candidatos que deseen presentarse a los exámenes DELE deberán cumplir los siguientes requisitos:

1. Acreditar, en el momento de realizar la inscripción, su condición de ciudadanos de un país en el que la lengua española no sea lengua oficial.

2. Los ciudadanos de países hispanohablantes residentes en estados donde el español no es lengua oficial podrán solicitar la inscripción si cumplen al menos dos de las siguientes condiciones:

- El español no es la lengua materna de alguno de sus progenitores.
- El español no es la primera lengua que aprendió.
- El español no es lengua de comunicación habitual.
- No ha cursado en español la totalidad o una parte de su educación primaria o secundaria.

## INSCRIPCIÓN

La inscripción para las pruebas debe tramitarse a través de un Centro de Examen dentro de los plazos establecidos para cada convocatoria. Una vez inscrito el candidato, se le entregará una copia sellada de su hoja de inscripción, en la que constará el código que se le ha asignado, y se le enviará por correo la convocatoria oficial de examen, en la que figurarán el lugar, la fecha y la hora de realización de las pruebas. Las cantidades fijadas en cada país en concepto de derechos de inscripción pueden consultarse a través de los propios centros. Los candidatos tienen que presentarse al examen provistos de la hoja de inscripción, la convocatoria oficial de examen y un documento de identificación.

## PREPARACIÓN DE LOS DELE

Los candidatos pueden obtener en Internet guías de preparación y exámenes de convocatorias anteriores con sus claves de respuestas: <http://diplomas.cervantes.es>

## FORMATO DE LAS PRUEBAS

Los exámenes constan de cinco pruebas, cada una de las cuales incluye diferentes ejercicios. Para obtener los Diplomas de Español, en sus niveles inicial, intermedio o superior, se requiere la calificación de "apto" en todas las pruebas. ★

	Parte del Examen	Duración	Formato
INTERMEDIO	Comprensión de lectura	60 minutos	El candidato contestará, seleccionando la respuesta adecuada, a 12 preguntas de opción múltiple sobre 4 textos. La extensión de estos textos no será superior a 450 palabras.
	Expresión escrita	60 minutos	El candidato redactará una carta personal y una composición. Cada una de las redacciones deberá tener entre 150 y 200 palabras.
	Comprensión auditiva	30 minutos	El candidato contestará a 12 preguntas de opción múltiple sobre 4 textos orales (grabaciones). Las grabaciones consistirán en avisos, noticias, conversaciones o entrevistas.
	Gramática y vocabulario	60 minutos	El candidato realizará los dos ejercicios siguientes: Texto incompleto (20 espacios): escogerá la opción más adecuada de las tres que se propongan para cada espacio. Completará, con la opción más adecuada, 4 diálogos breves, en cada uno de los cuales existirá un espacio.
	Expresión oral	10-15 minutos	El candidato mantendrá con el tribunal una conversación cuya duración será de 10 a 15 minutos.

# La criollización del español de Guinea Ecuatorial

por Trinidad Morgades Besari

Vicerrectora de la UNGE



**La palabra criollo tiene su origen en la** lengua portuguesa (*creoulo*) vocablo que se deriva del Latín (*crear-creare*), sinónimo de criar, cuando se refiere a “criar una persona”, quiere decir, dar a una persona o ser una serie de componentes para mejorar su condición humana: alimentos, unos conocimientos, doctrina, reglas de conducta. Posteriormente un criado/a es una persona que, mediante salarios, se emplea en el servicio doméstico.

Los portugueses denominaron criado/a al servidor/a negro/a que crecía en las haciendas portuguesas. Esta persona llegaba a tener una cultura mestiza, porque adquiría todas las peculiaridades del nuevo grupo en el cual vivía, pero no había roto totalmente con las características culturales de su sociedad de origen; si no que había modificado su conducta y eliminado parte de los rasgos de su grupo autóctono a fin de integrarse mejor en el funcionamiento de la cultura adquirida. Por extensión, se denominan criollos a los hijos de europeos nacidos en América del Sur y África.

Había criollos blancos: hijos de europeos nacidos fuera del continente europeo, criollos negros eran los negros nacidos (en América) fuera de su cultura. En África hay criollos en Sierra Leona, Gambia, Ghana, Nigeria, Camerún, Guinea Ecuatorial, América del Norte y Sur. Eran y son grupo de personas de diferentes etnias y orígenes que se concentraban en unos campamentos y castillos; eran retenidos allí antes de ser trasladados o bien capturados en barcos negreros, fenómeno que tuvo lugar en el periodo de la transacción humana (esclavitud)

Hoy, en Guinea Ecuatorial tenemos los *Protocriollos*, criollos traídos de Sierra Leona por los ingleses que fundaron la ciudad de Clarence 1826 (Santa Isabel-Malabo) “Kriös”. *Neocriollos*, son los hijos/as de tribus diferentes nacidos y siguen naciendo en Santa Isabel-Malabo; en pidgin denominados («bon na iá, grö na iá-», nacidos aquí y crecidos aquí).

Este preámbulo es para configurar un marco teórico a fin de centrar la teoría de De Gramda y Lipsky, sobre el Español de Guinea Ecuatorial. Ellos dicen que el español

de Guinea Ecuatorial aún no se ha criolizado, quieren decir que dicho español no ha logrado un mestizaje perfecto. El vocablo mestizaje, se trata de la persona, animal o vegetal que se origina del cruzamiento de dos entes de la misma naturaleza, el elemento que se logra de este cruce tiene características y cualidades propias. Ejemplo: un mulato. Aplicando este mecanismo al español que se habla en Guinea Ecuatorial. Con ello, se quiere explicar que el español que se habla en Guinea Ecuatorial, para algunos todavía no es una lengua propia. He aquí la diferencia que hay cuando algunos ecuatoguineano hace un relato en español y cuando lo hace en la lengua vernácula. Se siente mucho más cómodo y libre cuando se expresa en su lengua nativa.

Durante el verano pasado he observado como se expresan algunos sudamericanos en sus obras de teatro, noticias, entrevistas, telenovelas en la cadena Televisiva (Univisión-USA). En estas emisiones se dice que hablan un español multicultural. Y llegué a la conclusión hipotética de que el Español Intercultural es un español totalmente criolizado. Español cuyo comportamiento lingüístico responde a su contacto con el inglés que se habla en América del Norte y las lenguas nativas de Sudamérica.

Es un español que mantiene, casi siempre, la estructura del español culto, a veces con matices procedentes de la lengua inglesa de América del Norte y otras veces de las lenguas vernáculas sudamericanas, pero es un español totalmente inteligible para un hispanohablante. No es un español mal hablado, es un español sin grandes alteraciones del español de Castilla, aunque alguna vez recurre a vocablos que ya no se usan en el español, pero expresan todas las situaciones sociales que rodean al sudamericano. Supongo que esto es lo que Lipsky y De Gramda llaman «El español criolizado», es decir, que en muchas naciones sudamericanas han hecho que el español responda a su idiosincrasia ya es su lengua.

A continuación exponemos un cuadro para sus respectivas estructuras del español sudamericano (español multicultural).

# El español de Guinea Ecuatorial

<b>Español multicultural (sudamericano)</b>	<b>Español habitual</b>	<b>Español multicultural (sudamericano)</b>	<b>Español habitual</b>
1. A toda la fanaticada	A todos los fanáticos, <i>fans</i>	52. La muy mustia	La muy hipócrita
2. Mi señal	Mi mascota	53. Ya no se tardan	Ya no tardan
3. Centros de enfriamiento	Congeladores	54. Me quedé con los ojos cuadrados	Me quedé con los ojos redondos
4. Traumada	Traumatizada	55. No te dejan andar en la moda	No te dejan ir a la moda
5. Empleador	Amo, dueño	56. Refrigerador (inglés, <i>refrigerator</i> )	Nevera
6. Qué bueno están allí	Que bien están ahí	57. Me está agarrando un número	Me está comprando un número
7. Espejuelos	Gafas	58. Gomas impermeables	Condones
8. Me pega la gana	Me da la gana	59. Que me conectan las mujeres	Que me persigan las mujeres
9. Te llevaste el radio y dos sillas	Te llevaste la radio y dos sillas	60. Mujeres encueradas (en cuero)	Mujeres desnudas, en cuero
10. Alberca	Piscina	61. Mesero/a	Camarero/a
11. Embarbillado	Con barba (un señor con barba)	62. Yo me quedé viendo	Yo estuve viendo (mirando)
12. Una falla eléctrica	Un fallo eléctrico	63. Botarata	Gastar dinero sin medida, maniroto
13. Recámara	Habitación, Dormitorio	64. Más chico que yo	Menor que yo
14. Velear	Manejar un barco de vela	65. Más grande que yo	Mayor que yo
15. Mueblería	Donde se vende muebles. Tienda de muebles	66. ¿No que te habéis ido de viaje?	¿No te habías ido de viaje?
16. Qué lindo que llamaste	Qué bien que llamaste	67. Que me regrese a mi hija	Que me devuelva a mi hija
17. Lloraderas	Lloriqueos	68. Yo respeto a cada quien	Yo respeto a todo el mundo
18. Manejar	Conducir	69. Cachear ( <i>to catch, inglés atrapar</i> )	Sorprender
19. Chamaco/a	Muchacho/a	70. Golpiza	Paliza
20. Fanático y fanática	Fan/seguidor, hincha	71. Vacacionistas	Turistas
21. Comilota	Comilona	72. Bombazo	Bombardeo
22. Rompe estómago	Tente en pié	73. Más mejor	Mejor
23. Regresar al trabajo	Volver al trabajo	74. Más peor	Peor
24. Chamba	Trabajo	75. Vamos hoy en la tarde	Vamos hoy por la tarde
25. Lana	Dinero	76. Por mientras	Mientras tanto
26. Márcame por teléfono	Llámame por teléfono	77. Rubia oxigenada	Rubia teñida
27. Bocona, bocón	Un/a bocaza	78. Méndigo (malo, infame)	Méndigo (persona que pide limosna en la calle)
28. Mamila (de mamar)	Biberón	79. Frutas empacadas	Frutas empaquetadas
29. Kina (reina, juego de cartas) ( <i>viene de queen-inglés, reina</i> )	Reina	80. Cuentacentavo	Avaro
30. Departamento	Apartamento	81. Tarta	Bocadillo
31. Bebito/a	Recién nacido/a, bebé (niño o niña)	82. Pinos ( <i>palos para juego de bolos, del inglés pins</i> )	Bolos ( <i>los palos del juego de bolos que se derriban con las bolas</i> )
32. Qué tan difícil es ser mujer	Qué difícil es ser mujer	83. La Corte	El Juzgado
33. Todo el mundo espera inglés sin barrera	Todo el mundo prefiere inglés sin barreas	84. Qué tanto sabe de deporte	Cuanto sabe de deporte
34. Malandro/Malandrín	Gamberro, sin vergüenza	85. Balasera	Tiroteo
35. Centro de baile y bebida	Boat, discoteca	86. Asalto	Secuestro
36. Estampilla	Sello	87. Cacha (inglés, <i>to catch</i> )	Sorprender
37. Camarón	Langostino	88. Buscar la falla donde está	Buscar el fallo donde está
38. Rebién	Requetebién	89. Un tecito	Un té
39. Truhán	Gamberro, Bandido.	90. Manejar un carro	Conducir un conche
40. Cucharote	Cucharón	91. Vegetales ( <i>vegetables, inglés</i> )	Verdura
41. Asentaderas	Posaderas	92. Noticiero (radio, TV)	Noticias (radio, TV.)
42. Hacer algo con ganas	Hacer algo con entusiasmo y compromiso.	93. Tiene 20 minutos que se fue	Hace 20 minutos que se fue
43. Enojarse	Enfadarse	94. Estás tomado	Estas borracho, bebido
44. Fuertudo	Forzudo	95. Boleta de voto	Boleto de voto, papeleta de voto
45. Lo que te pega la gana	Lo que te da la gana	96. Lo que te está diciendo no tiene caso	Lo que te está diciendo, no viene al caso
46. Ténganos paciencia	Ten paciencia con nosotros	97. Recámara	Habitación
47. Luchona	Luchadora	98. Naide	Nadie
48. Reporte	Informe	99. Borrachotes	Borrachos
49. Platicar	Hablar, Charlar	100. Reporte	Informe
50. Agarrar mis cosas	Coger mis cosas		
51. Un buen golpazo	Un buen puñetazo		

Hay unas 150 expresiones más. ☆

# La casa de la palabra

## Fuerzas contrarias en el pensamiento fang: Etugu y Nze

Eduardo Soler Fierrez

### El pueblo fang vive en el mismo corazón

de África y tiene su orígenes en Sudán aunque algunas de sus características lo asemejan a los nilóticos, tal vez por eso, la cultura fang sea más rica que la de otros pueblos africanos, pues en ella destacan las danzas, los ritos ceremoniales, la literatura oral: cuentos, fábulas, etc. y el arte.

Desde el primer momento que entré en contacto con la tradición cultural de este pueblo aquí, en Guinea Ecuatorial, me interesó de manera especial su cuentística, ya que revela con gran nitidez la concepción que estas gentes tienen del hombre, del mundo, de la vida y del más allá y es clara expresión de su idiosincrasia.

Una de las primeras características que se perciben en la cuentística fang es la abundancia de relatos cuyos protagonistas son la tortuga y el tigre, hasta el punto que es inagotable su temática y que hace que, incluso, un mismo cuento puede aparecer bajo versiones bien diferentes. He escuchado muchos de boca de los fang ecuatoguineanos pero cada día me sorprenden con alguno que no he oído nunca o, si ya lo conozco, con alguna variante respecto a la que me habían contado en ocasiones anteriores.

Tras la temática de estos cuentos, se advierte una similitud con algunas características de los fang que parecen transmitidas por los protagonistas. Los fang han aprendido de las acciones de la tortuga -animal que representan para ellos la condensación de la sabiduría y de la perfecta adaptación para resistir los rigores de la vida, algo parecido a lo que para nosotros es el zorro- y por ello tratan de imitarla. La pedagogía de la tortuga ha penetrado en el pueblo fang de forma inconsciente pero clara, sobre todo en los aspectos sociales y relacionales. Y es que los cuentos de Etugu y Nze presentan al hombre fang su propia realidad, sus vivencias, y dan soluciones a algunos de sus múltiples problemas, sobre todo el de la escasez de alimentos; es más, los fang conocen su entorno a partir de los papeles que la cuentística asigna a estos dos personajes. Uno de los cuentos que tienen una serie de variantes es el referido al concurso que hacen los animales de la selva para fabricar la mejor tumba.

*Érase una vez, antes de la llegada de los colonos, cuando Etugu y Nze decidieron hacer una tumba. Al día siguiente se internaron en el bosque, en dirección río arriba, en busca de un buen tronco de olong para poder fabricarla, este árbol es el mejor para fabricar tal instrumento de percusión. Una vez que cada uno había cortado su trozo de tronco, Etugu, para provocar a Nze, dijo que se retiraba fuera del camino, a un pequeño claro del bosque que había cerca para que nadie la viera, poder concentrarse y hacer bien su trabajo [propuesta engañosa e hipócrita]; nada más oír esto, Nze protestó: “tú*

*bien sabes que a mi me gustan los lugares apartados y solitarios, donde nadie sepa lo que estoy haciendo. Ese lugar es el que yo prefiero y aunque no te lo había comentado, tenía pensado instalarme en él para concentrarme en lo que tengo que hacer; yo, en mi interior, había hecho la elección antes que tú, así es que me retiraré al claro del bosque y tú te quedarás en el camino”.*

*A Etugu no le quedó otra opción que aceptar lo que Nze le mandaba y se quedó junto al camino ahuecando el tronco de olong para tallar su tumba.[Se impone la fuerza a la razón, pero la hipocresía con que actúa la tortuga hace que se salga con la suya, pese a que el tigre se crea vencedor.]*

*Situados en sus respectivos lugares, la tortuga empezó su trabajo y cuando oía que alguien se acercaba, se escondía bajo las hojarasca para no ser vista y escuchar sus comentarios. Pasó el primero y dijo: “quien hace esto es un aprendiz, no ha tallado nunca una tumba; si quiere que le salga un buen instrumento tendría que perforar aquí y allá”. Así, cada uno que pasaba iba haciendo los comentarios que escuchaba la tortuga desde su escondite y los tenía muy en cuenta para ir perfeccionando su instrumento. De esta manera fue recogiendo la sabiduría de todos, reteniendo todas sus indicaciones, y al quedarse sola se puso a perforar y retocar los puntos señalados consiguiendo una tumba con muy buen sonido [La tortuga se aprovecha de los demás para fines propios]; mientras que Nze, en solitario, tenía que resolver todos los problemas que se le iban presentando sin la ayuda de nadie y sin la experiencia de haber hecho antes una tumba.*

*Una vez que acabaron su trabajo, Etugu y Nze regresaron al poblado cada uno con su nkun.*

*Al día siguiente, convocaron a toda la población para que escucharan el concierto que iban a dar con sus respectivas tumbas recién fabricadas a fin de que eligieran la mejor y dar al ganador el premio. Cuando llegó el momento de la función, los dos amigos se pusieron a tocar el nkun que habían hecho; los animales escuchaban complacidos la tumba de Etugu y se tapaban los oídos cuando Nze tocaba la suya. Por unanimidad proclamaron a Etugu vencedora recibiendo su merecido trofeo.*

*[Etugu vence a Nze, lo que equivale a valorar más la astucia que la fuerza.]*

De este cuento, una de las consecuencias primeras y más importantes que se saca es que nadie puede realizar nada, ni realizarse, al margen de la sociedad en la que vive, ni puede prescindir de la sabiduría y experiencia de los demás. Además, el cuento valora el papel positivo de la crítica que lejos de representar una censura, supone una ayuda en la consecución de la obra bien hecha a la que no se llega si no con las aporta-

# La casa de la palabra

ciones de todos. El trabajo de los dos animales pone de relieve el papel de la iniciativa que para su buena realización tiene que estar apoyada y guiada por expertos. Hay que recoger la experiencia de los conocedores de la materia (cosa que hace la tortuga) y no caer en la soberbia de creer que por sí solos podemos conseguir todo lo que queremos (trampa en la que cae el tigre). Si Etugu ha conseguido la victoria es porque ha reconocido lo que los demás sabían sobre el trabajo que se disponía a emprender, porque en las críticas que iban haciendo a su obra, lejos de ver censura, ha sabido utilizarlas de manera positiva; ha empezado por reconocer su ignorancia, sus limitaciones y ha estado dispuesta a aprender de sus propios errores y rectificarlos; mientras que Nze, por el contrario, ha partido de un actitud de suficiencia, ha prescindido de los demás y no ha tenido la capacidad de reconocer desde el principio sus propias limitaciones. Son dos actitudes marcadamente opuestas, como las que siempre se dan en los cuentos de los que estos dos animales son protagonistas, en los que se repite esta lucha de contrarios: razón/sinrazón, sagacidad/brutalidad, astucia/ingenuidad, sinceridad/hipocresía, humildad/autosuficiencia. Pero el lado favorable de la balanza no siempre se decanta hacia la tortuga, por muy exitosos y provechosos que puedan ser sus resultados; caeríamos en el más craso error si pensáramos que estos contrarios se pueden asimilar a la contraposición bien/mal. El pueblo fang aprende de la tortuga a obtener el éxito a cualquier precio; sus acciones son siempre secundarias, bien pensadas, calculadas hasta el milímetro para que nada le pueda fallar, para lo cual no le importará el partir de una premisa contraria a sus aspiraciones para obtener lo que verdaderamente está deseando, ni mentir para conseguir lo que quiere. Ante tales artimañas, el contrincante ofuscado cae siempre en la misma trampa; el tigre parte del razonamiento de que como la tortuga lo piensa engañar con sus propuestas, las debe hacer suyas para que ella se vea obligada a elegir lo contrario de lo que quería; lo que no sabe el oponente es que la tortuga lo tiene todo calculado y cuenta ya con su reacción pueril y de eso se va a aprovechar. Y parte también del convencimiento de que él es el ganador nato.

El fang se sirve del cuento y del personaje Etugu para hacer una propuesta pedagógica, para dar normas de actuación a todos los que lo escuchen. Es claro que la filosofía fang denuncia y renuncia categóricamente a la actitud de Nze, espontánea, dominadora a toda costa, brutal, irreflexiva, omnisciente, sin ningún fondo, sin otra razón que la de la fuerza. Frente a esto, el hombre fang reconoce que nadie está en posesión absoluta del conocimiento, cada uno puede ser dominador de una de sus pequeñas parcelas; como reconocía Sócrates, "de una parte de la verdad", por eso mismo debe tener una actitud abierta a los demás, estar siempre dispuesto a escuchar, aunque normalmen-

te lo haga sin interacción, escondido bajo la hojarasca como Etugu en el cuento. El fang propugna una comunidad que se reúne en el *abaha*, en donde cada uno aporta su experiencia en busca de un conocimiento válido capaz de resolver los proble-

mas que acucian a la comunidad. Para obtener este conocimiento hay que buscar el dictamen de todos y contar con el saber que a través de los tiempos se ha ido acumulando en la memoria colectiva.

Hay también implícita en el cuento una actitud de resignación ante los excesos del poder; renuncio a lo que deseo, aunque el deseo sea fingido, y mi renuncia abnegada me va a conducir al éxito precisamente porque el oponente no contaba con ella. Es el engaño el arma que se utiliza contra la opresión.

A Etugu le interesa la crítica sin cortapisas, si se esconde al oír que alguien se aproxima por el camino en el que hace su *nkun*, no es para escapar de la gente, sino para contar con ella y poder obtener así su más libre y sincera opinión, la que se expresa sin ningún tipo de miedos o pudores. Sabe que su presencia puede ser inhibitoria y por eso se oculta. Cuántas veces el hombre fang actúa así; prefiere callar ante la presencia de su hermano para hablar cuando no esté delante o hacerse el dormido sin dejar de observar lo que pasa a su alrededor.

Pero ¿qué tipo de conocimiento es al que más propende el pueblo fang? Sin duda al conocimiento experimental y pragmático, al conocimiento utilitario; los cuentos de la tortuga y el tigre tratan de la vida práctica, de los problemas del día a día. Habida cuenta de las dificultades para dominar el medio tantas veces hostil, el fang tiene que buscar un conocimiento utilitario; la especulación filosófica no goza de mucho predicamento entre sus gentes. Los rigores que padecen son en muchas ocasiones los que hacen que Etugu y Nze se decidan a actuar, los

que dan ocasión al cuento: la hambruna propia de las épocas de mucha escasez es la que pone a prueba su imaginación en busca de soluciones. El hecho de que el fang se decante por un conocimiento práctico no quiere decir que desprecie la especulación, pero ésta está reservada para problemas que no le resultan vitales, respondiendo a la máxima universal: *primum vivere deinde filosofare*.

Hemos apuntado ya que la antítesis humildad/autosuficiencia está presente también en lo que Etugu y Nze representan. El fang es precavido, sabe dar marcha atrás sin que esto le plantee problemas; es consciente de sus limitaciones y no tiene inconveniente en buscar ayuda [actitud de humildad]. El tigre escoge el claro del bosque porque está seguro de sí mismo y confía en sus fuerzas, porque no repara en el error que supone pensar que el vigor físico pueda sustituir a la fuerza intelectual, piensa que sus destrezas y habilidades le son suficientes para afrontar cualquier obra y por supuesto, para ganar a la tortuga en cualquier competición [actitud de autosuficiencia]. En su conciencia lle-



**Nze simboliza la brutalidad, la autosuficiencia, la soberbia, la falta de habilidad en el hombre fang; Etugu simboliza la astucia, la paciencia, la observación inteligente, la humildad, la discreción. Para que no existan problemas de convivencia entre personas con cualidades tan antinómicas, los fang, a través de la pedagogía que destilan sus cuentos, señalan tipos y advierten, al que tenga una falsa concepción de la vida, que estos contrarios se dan en la comunidad y que hay que estar prevenidos para no ser sus víctimas.**



va la idea innata del poder, que con su fuerza puede dominar todo; pero la tortuga, concedora de su potencial físico no comparable al del tigre, utiliza otros recursos para salir de apuros.

Aunque los fang se decanten por Etugu, no por eso dejan de adoptar ciertas características propias de Nze. El fang poderoso piensa que todo le está permitido, que debe buscar cualquier estrategia y mecanismo para preservar su estatus y que es lícito cualquier medio que le lleve a esto. Es quizá, el error ético más grave que cometen. Nze, por sí solo, no hubiera sido capaz de encontrar un lugar para hacer su trabajo, espera que la tortuga decida para después hacerlo él, escucha antes de decidir, pero inmediatamente hace presente su reclamación y acaba por usurparlo. El claro del bosque que la tortuga se proponía ocupar es inmediatamente expropiado bajo la coacción de la fuerza; la tortuga se resigna. Es la dinámica del poderoso que, sin escrúpulos, hace suyo lo que es de los demás.

Etugu y Nze, protagonistas de tantos cuentos propios de los fang, no sólo representan dos personajes bien diferenciados en sentido numérico y morfológico, sino que actúan bajo dos tendencias propias de los hombres, sean fang o de cualquier otra etnia. Por eso, repetimos, el fang unas veces actúa como Etugu y otras como Nze, constituyendo así un misterio, el propio de la etnia fang que hace difícil su profundo conocimiento. Los contrarios se unen en una misma personalidad que, por eso mismo nos puede resultar contradictoria. Pero pese a estos obstáculos, leyendo los cuentos de Etugu y Nze se pueden ir vislumbrando sus características más típicas.

Hay veces que las cualidades de Nze se le atribuyen a una tribu concreta, con un determinado asentamiento geográfico, con una demarcación propia ya dentro de la geografía de Guinea Ecuatorial; pero estas interpretaciones están lejos de ser rigurosas y son muchas veces movidas más por prejuicios de unas tribus contra otras que por la veracidad etnológica.

Nze, por supuesto, simboliza la brutalidad, la autosuficiencia, la soberbia, la falta de habilidad, cualidades que se pueden encontrar en el hombre fang; cuando se evoca este personaje en los cuentos, lo que se quiere es poner de manifiesto las cualidades negativas que pueden tener los fang y que perturban o representan un serio obstáculo para la vida social. Los cuentos previenen contra ellas para que las tengan bien presentes los educadores. Son cualidades que su pedagogía debe empeñarse en erradicar. La introducción de Etugu nos lleva a una comunidad de gentes en donde viven hombres y mujeres muy diferentes en sus comportamientos, pues Etugu simboliza la astucia, la paciencia, la observación inteligente, la humildad,

la mansedumbre, la discreción, y para que no existan problemas de convivencia entre personas con cualidades tan antinómicas, los fang, a través de la pedagogía que destilan sus cuentos, se disponen a señalar tipos que pueden tener estos comportamientos y advierte, al que tenga una falsa concepción de la vida, que estos contrarios se dan en la comunidad y que hay que estar prevenidos para no ser sus víctimas ni por un lado ni por el otro. Por tanto, los problemas que afectan a la vida del hombre mismo encuentra sus soluciones en estos relatos protagonizados por el tigre y la tortuga. Por eso, tanto la filosofía, como la ética o la antropología fang, tienen como referencia a sus dos animales antagonistas.

Es lógico que en esta concepción de la vida, el tigre y la tortuga cobren en los cuentos fang un papel de tanta relevancia y que por medio de ellos, el fang sea capaz de dominar el arte de la reflexión y de resolver y dar respuesta a los interrogantes que le surgen cotidianamente. Así pues, con los cuentos de Etugu y Nze podemos penetrar en mundo de la cultura fang, en su filosofía y concepción de la vida en cualquiera de sus dimensiones, como lo podemos hacer también a través de sus refranes y adivinanzas. Todas estas muestras de la riquísima literatura oral de los fang reflejan siempre los distintos aspectos del hombre y de su convivencia, tan importante para esta etnia, pues tiene la creencia arraigada de que el hombre se hace y se educa en relación activa con los demás y con el medio en que vive. Los niños desde pequeños escuchan de sus mayores (el abuelo ocupa aquí un lugar privilegiado por considerarse portador de la tradición) y aprenden a través de esta pareja de animales a salvar su identidad comunitaria, pues el aprendizaje se da dentro de la comunidad y lo que aprenden debe ser útil para ella. La comunidad constituye el centro y el núcleo de la vida fang; en los cuentos, los animales se agrupan sea cualquiera la especie a la que pertenezcan y deciden, a veces en asambleas, lo que deben hacer para resolver cualquier problema que afecte a todos. Son convocados y acuden fieles porque las soluciones deben salir de todos. El que la fórmula inicial de estos cuentos sea siempre: *Érase una vez Etugu y Nze...* nos demuestra que por muy opuestos que aparezcan, están condenados a vivir juntos. Por eso, cualquier análisis antropológico y etnológico que se quiera hacer tomando como base esta cuentística deberá partir siempre de la idea de comunidad y de convivencia, porque en ellas es donde el fang se hace más humano y en donde se manifiestan, realizan y compensan caracteres tan opuestos como los de estos dos protagonistas de los cuentos.★

## Olöberiry: la canción de la memoria

**José Bijeri (CEIBA. Laboratorio de Recursos Orales)**

**El objetivo que nos planteamos en este trabajo** estriba en llamar la atención sobre la necesidad de estudiar con detenimiento e implicación antropológica la vida tradicional del pueblo bubi en su pasado no tan remoto.

Hace ya tiempo, unos ochenta años atrás, en Baney, al noreste de la isla, el sistema de procreación del pueblo bubi, como el de otros pueblos de habla bantú era diferente al actual. Los rituales

que se celebraban facilitaban la reputación social en la vida de las aldeas, así como la consolidación estable de todo un cuerpo de costumbres.

En Baney, cuando una mujer estaba embarazada, algunas mujeres la llevaban al bosque y le cantaban una canción para el niño que iba a nacer. Tras haberla cantado, regresaban todos juntos al pueblo. Se trataba de una expresión oral de la memoria de identidad del grupo, que tiene sentido durante toda una vida.

Cuando la mujer daba a luz, otras mujeres de los clanes locales volvían a reunirse para cantar aquella canción ya transmitida en el bosque. Puede tratarse, por tanto, de una expresión de derecho matrilineal.

# La casa de la palabra

Cuando el hijo, ya mayor, contraía matrimonio se le cantaba de nuevo su canción. Cuando la persona adulta podía cometer un crimen asocial, una abominación contra las normas del grupo, las mujeres la conducían al *riösa* (“campo”) ante todo el poblado, y en medio de todos, le volvían a cantar su canción, la canción de la memoria, a fin de que recordara su identidad, su pasado, las cosas buenas que había hecho.

El *böiloiló* o *botuku* (jefe tradicional y agente ceremonial) ungía al reo con *töla* (aceite) en un rito sagrado: era el ritual de paz, o *löbétó*. Ante el perdón recibido por parte del grupo, la persona se mostraba agradecida. Su rostro manifestaba una grave tristeza.

Las relaciones sociopolíticas del pueblo bubi, tal como mencionábamos, eran muy distintas a las actuales, pues como es notorio, a causa del impacto de la colonización y de la cultura occidental se han desviado las costumbres étnicas tradicionales.

Para el pueblo Bubi, el castigo no era la mejor opción de grupo. Es decir, la vida humana se concebía por encima de las sanciones sociales. Finalmente, cuando la persona moría, todos se reunían de nuevo para cantar una canción. Cada uno tenía su canción. Y se cantaba toda la noche antes del sepelio, la canción nacida ya en el vientre de la madre. Conocer con más profundidad este ritual es un atractivo desafío.★

## Manuel Iradier en el Muni: de explorador a conquistador

### Práxedes Rabat Makambo

**Cuando en mayo de 1875 Manuel Iradier** aparece frente al Estuario del Muni, no venía en principio con la idea de reafirmar y hacer efectiva la presencia española en aquellos territorios que se supone pertenecían entonces al reino de España desde la firma en 1778 del Tratado de El Pardo con Portugal. Su pretensión inicial, así como de la asociación “la exploradora”, de la que él era presidente, fue la de lanzarse a la exploración científica y el descubrimiento del interior del continente africano, aún virgen e inexplorado, al modo que lo habían realizado por la misma época los exploradores Stanley, Livigstone ó Pierre Savorgnan de Brazza.

A tal fin, Iradier organiza en Vitoria y hacia finales de 1868 una Conferencia sobre dicho proyecto con el fin de “fundar una asociación que promueva, según sus propios términos, viajes de exploración científica con miras filantrópicas...”.

Constituida la “Sociedad Viajera” en aquel 1868, ésta cambia de denominación en 1871 por conveniencia de los asociados, pasando a denominarse “la Exploradora”, y cuyos socios se encargarían de estudiar los detalles y posibles dificultades de dicha expedición. El proyecto inicial de Iradier consistía en atravesar el continente africano de Sur a Norte, penetrando por el Cabo de Buena Esperanza (Sudáfrica) para salir en Trípoli (Libia), pasando por la zona de los Grandes Lagos; pero aconsejado por el experimentado explorador Henry Sanley, Iradier decidió iniciar su expedición por el Golfo de Guinea, frente a las entonces posesiones españolas en dicho territorio, con el objetivo, según sus propios términos “de ver el terreno de cerca y adquirir la práctica y conocimiento necesarios que están fuera del cálculo teórico a fin de poder realizar a mi regreso los pensamientos de la Sociedad, con mayores probabilidades de éxito...”, es decir, organizar una segunda expedición científica con fines filantrópicos y humanitarios (1).

Por aquellos años, el interés de España por la zona tras el sexenio revolucionario había decrecido considerablemente. En efecto, el régimen surgido de la Revolución Septembrina de 1868 en Madrid, comenzó por reorganizar la colonia en el sentido propuesto por el Gobernador General José de la Gándara hacia

1861 quien, basándose en la experiencia negativa de la colonización de las posesiones españolas en el Golfo de Guinea (instalación de colonos que no se consolida, la insalubridad climática, líneas de transportes marítimos que no entran en funcionamiento, dificultada para hallar mano de obra local, acuerdos comerciales que no dan fruto, etc.), recomendaba ya reducir el papel del Estado a lo mínimo, dejando solo lo indispensable: la misión de los jesuitas, la estación naval de Fernando Poo (Mabalabo) y una asignación presupuestaria para fomento.

El segundo Estatuto Orgánico de la Colonia (1868) que regulaba el papel de la Administración colonial en Guinea Ecuatorial daba más preferencia a la iniciativa privada; pero el fracaso de una nueva expedición de colonos en 1869, que se saldaría con la desertión de la práctica totalidad de los mismos en poco tiempo, unida a la crisis económica española que empezó a reflejarse en la colonia, inducen al gobierno del general Prim a plantear a las Cortes la posibilidad de que España renunciara a sus posesiones españolas en el Golfo de Guinea.

En diciembre de 1869 las Cortes crea una Junta Consultiva para estudiar la pertinencia de seguir o abandonar la colonización de dichas posesiones, pero el informe definitivo emitido en Marzo de 1870 se mostró favorable a la conservación de aquellos dominios, tesis más bien defendida por el Ministro de Ultramar y Presidente de la Junta Consultiva, y las autoridades coloniales en Fernando Poo (Bioko), pertenecientes a la Armada, quienes constituyen el único grupo de presión que defiende la presencia española en estos territorios. Mientras tanto, la duda entre permanecer ó abandonar Guinea Ecuatorial agudizó la parálisis de la actividad colonial española en sus posesiones del Golfo de Guinea, pues durante los años 1869, 1870 y 1871, no solo se reducen drásticamente los presupuestos destinados a estos territorios, sino que se suprime la compañía de infantería y se reduce la presencia naval; se recorta el presupuesto destinado a fomento, e incluso se eliminan los gastos de conservación y mantenimiento de las infraestructuras existentes (2).

Hacia 1873 el informe-memoria que emite el entonces Gobernador de la Colonia Ignacio García Tudela muestra una situa-

ción desesperada y sin salida y cree que no queda otro camino que el abandono, pues los varios intentos de colonización habían fracasado, pero sobre todo la omnipotente presencia inglesa, tanto en el terreno religioso, comercial, cultural y sobre todo en el sector de los transportes y comunicaciones reducían a cero toda posibilidad de competir con ellos en el plano colonial, y a lo cual se unía en la Bahía de Corisco los frecuentes conflictos entre los comerciantes europeos instalados en las islas Elobeyes y los nativos bengas, mbikos, itemus, balengues, etc., generalmente provocados por los desacuerdos en los precios convenidos de los productos. Estos desacuerdos y el afán de hacerse con útiles y efectos de los comerciantes y navegantes occidentales se saldaban a menudo con esporádicos ataques de los nativos a los buques y navíos anclados en el Estuario del Muni, abordando y saqueando todo lo que de valor hallaban a su alcance. Ante estos actos de piratería, la autoridad colonial española organizaba expediciones de inspección ó de castigo contra los nativos de las islas y territorios adyacentes a la bahía de Corisco- a petición de los comerciantes de Elobey Chico y comandantes de navíos que anclaban en dichas aguas, generalmente no españoles, lo cual evidenciaba una vez más que la presencia española en esas tierras era prácticamente nula, sobre todo desde que se retiró el destacamento militar español de Elobey Chico en 1866. Las visitas de los Gobernadores, muy esparcidas, era todo lo que se hacía para mantener la soberanía española en sus posesiones del Golfo de Guinea (3).

Y es precisamente en medio de esta indefinición de la política colonial española propiciada por el Gobierno del Sexenio Revolucionario que Iradier organiza su viaje a Guinea Ecuatorial, apoyado únicamente en la financiación de la asociación «La exploradora» que presidía el mismo explorador.

A mediados de mayo del año 1875, Iradier llega a Elobey Chico con una credencial extendida por el entonces Gobernador de las posesiones españolas de Golfo de Guinea con residencia en Santa Isabel (Malabo), credencial que se dirige al entonces rey de los corisqueños Kombenyamango ya Mweli y cuyo contenido decía textualmente:

“Señor Kombenyamángò: Fernando Poo, 16 de mayo de 1875. Apreciado Señor: el dador de la presente carta, que es español y va acompañado de su señora, es probable que tenga que estar en Elobey por algún tiempo. Si así sucediera, puede V. facilitarle la casa del Gobierno, ó sea la que sirvió para alojar el destacamento –abandonado en enero de 1875– y que en la actualidad se encuentra al cuidado de V. En tal caso, tratará a dicho señor con la consideración y atenciones que debemos tener a cuantos españoles vienen por estos países para tratar de su fomento y del desarrollo de la civilización. Con este motivo, aprovecho la ocasión para saludar a V, el Gobernador de Fernando Poo, Die-

go Santiesteban” (4).

Reunido en Consejo de Ancianos y rodeado por algunas de sus once esposas, la carta es leída a Kombenyamango por un intérprete local y políglota, característica de algunos playeros de la época, puesto que en aquellos territorios de la Bahía de

Corisco, puerto de anclaje obligatorio de los navíos europeos que acostaban en los parajes, algunos nativos aprendían a chapurrear los principales idiomas- portugués, holandés, inglés, francés, etc- de los marinos que visitaban la zona. Así pues el intérprete leería la carta y la traduciría en benga, portugués e inglés, para conocimiento del rey, su corte y de los asistentes a la recepción del explorador.

A principios de junio del mismo año Iradier embarca para Corisco en busca de cargadores. Una vez allí, hace una excursión en la isla y levanta un croquis de la misma anotando todo lo observado en ella (topografía, hidrografía, flora, fauna, población, etc.); compra un cayuco que los bengas llaman “Ikingui” –mosca– y lo bautiza con el nombre de Esperanza. Contrata a Elombuangani, el fiel compañero que le llevará a todas partes y con el que explorará no solamente la costa sino el interior del Muni, siguiendo el curso de sus afluentes.

Durante este su primer viaje que duraría de mayo de 1875 a enero de 1876, Iradier estudia las costumbres y creencias de los pueblos que habitan en la bahía de Corisco y Estuario del Muni, desde los mismos bengas, bapukus, fang, itemus, mbikos, balengues, burus, bondemus, etc. En sus memorias, describe sus costum-

bres, sus ritos y creencias, su ciencia y arte curativos, sus embrujos y las enfermedades de la zona que llegan en alguna ocasión a azotarle atrocemente; describe y analiza igualmente el arte culinario de estos pueblos, sus danzas, su folklore, su indumentaria, sus utensilios de caza y pesca, sus rancherías y sus modos de construcción; su agricultura, su organización socio-política y su sistema económico basado en el trueque; realiza estudios comparativos de sus lenguas y elabora un nutrido vocabulario a ese efecto, y al mismo tiempo, recopila datos sobre las tradiciones y la historia oral de estos pueblos (4).

En esta misma época, estudia igualmente la hidrografía del territorio, la flora, la fauna y la topografía del suelo. Al mismo tiempo hace estudios de la pluviometría de la zona, la presión atmosférica, de la meteorología y del clima en general. Y para ello, explora los territorios del interior del río Muni, utilizando como vía de acceso sus afluentes del Utamboni(Mitemele), el Congüe, Utongo (Mitong), Mbañé, el Utoche, el Noya, etc. También estudia las puntas, cabos, ríos, pantanos y elevaciones desde la desembocadura del río Muni, en la punta Dyeke hasta la zona del río Adye (Etembue).

Pero también Iradier aprovecha practicar el comercio comprando a los nativos la goma elástica, cazando elefantes, búfalos, hipopótamos en el río Adye, y pactando con los Fang del



**Durante su primer viaje, que duraría de mayo de 1875 a enero de 1876, Iradier estudia las costumbres y creencias de los pueblos que habitan en la bahía de Corisco y Estuario del Muni, bengas, bapukus, fang, itemus, mbikos, balengues, burus, bondemus, etc. En sus memorias, describe sus costumbres, sus ritos y creencias, su ciencia y arte curativos, sus embrujos y las enfermedades de la zona.**

# La casa de la palabra

todopodroso rey Mba quienes entonces residían en hacia el interior del alto Utamboni y del Mbañé, en las inmediaciones de la cordillera del monte Cristal (1).

Sin embargo, este viaje de exploración le sirve también para percatarse de que en estos territorios españoles del Golfo de Guinea apenas ó casi no existe presencia española alguna, pues tanto la islas Elobeyes como toda la bahía de Corisco estaban dominadas por comerciantes y aventureros ingleses (John Holt, Hatton Cookson,...), alemanes (Wöermann), mientras que los misioneros presbíteros americanos ganaban mucho terreno en el Muni a partir de sus tres bases misioneras de Elongo, Evanguesimba y Ulato, en Corisco. Los franceses, desde su base de Libreville, ocuparían los territorios antes españoles de Bolokobue(Cabo Esteiras,Gabón) y sus pretensiones iban más allá, al intentar ocupar Corisco, Elobeyes, Cabo San Juan y Mbini, pero se encontraron con la tenaz resistencia de los Combes de Ndote y los bengas, bapukus y sek-yani (Mbiko, itemus, etc)habitantes en la bahía de Corisco (3, 4).

Desde esta perspectiva y a su regreso a España, Iradier enfocaría el proyecto de su segunda expedición al Golfo de Guinea haciendo ver a sus socios de La Exploradora que “viajeros de todas las naciones se encaminan al interior de África buscando lo desconocido..., y España, por el porvenir que le ofrecen sus posesiones del Golfo de Guinea no debe abandonar a otros países la exploración de aquella rica zona limítrofe... (1).

En efecto, por aquellos años, Inglaterra, aprovechando su política de lucha contra la trata de negros, enviaría exploradores al interior de África para aumentar sus colonias y destinaría sin descanso grandes sumas de dinero y material diverso para el reconocimiento y adquisición de territorios. Mientras tanto, Alemania, dirigida entonces por su canciller (Primer Ministro) Bismark, se oponía a la apertura de colonias en África; pero a partir de 1882, y con la expansión de la depresión económica en Alemania, las firmas de Hamburgo, tales como C. Woërmann, y Jantzen & Thörmalen, implicadas fuertemente en el comercio con el África del Oeste, y en particular en la venta del alcohol, presionaron al gobierno para que les facilitara su actividad. Las exportaciones alemanas hacia África se componían entonces de armas, pólvora, sal y sobre todo el alcohol de patatas(5).

Mientras que las empresas presionaban a las autoridades para que se abrieran mercados coloniales, el gobierno empezó a ver en el proyecto la posibilidad de desviar la atención de la opinión pública sobre la crisis económica interna. Esta crisis que se agudizó entre 1882 y 1886, y ante las presiones de los socialdemócratas, hicieron que Bismark modificase su política, sobre todo cuando los partidos conservadores y liberales votaron en el Parlamento por la reducción de las tasas de exportación, instaurando asimismo las subvenciones a las construcciones navales y sobre todo a la exportación del alcohol. Sin embargo, la fuerte presión de los representantes de la firma Wöermann, a través del Vicepresidente de la Cámara de Comercio de Hamburgo y diputado Adolf Wöermann, exigían además

que para garantizar la perennidad del comercio en las costas occidentales africanas- pues las firmas C. Wöermann y Jantzen & Thörmalen facturaban más de la mitad de los envíos a Camerún y aprovisionaban las costas desde Liberia hasta Angolera indispensable establecer con urgencia una estación naval alemana en la región, apostando fuertemente por la costa opuesta a Fernando Poo(Bioko), que era precisamente la costa del actual Camerún, como paso previo al establecimiento de una colonia alemana en la zona (5).

Así pues para el caso alemán, el comercio obligó al gobierno a desarrollar una política colonial en la costa occidental africana, con base en Togo y Camerún, y con pretensiones entonces por las costas continentales de Guinea Ecuatorial, ya que hacia aquella época las firmas comerciales alemanas estaban ya fuertemente representadas en Elobey Chico, Río Benito (Mbini) y Bata.

Consciente y dolido por esta ausencia de presencia española en las bocas del Muni y todo lo cual era causado por la política de indefinición colonial de España hacia sus posesiones del Golfo de Guinea, cuando otras potencias europeas estaban pregonando la necesidad de la ocupación efectiva como condición previa e imprescindible al ejercicio de una soberanía efectiva sobre los territorios reclamados, Iradier

regresa a la Península con el firme propósito de animar a la sociedad La exploradora a buscar apoyos para realizar de inmediato una segunda expedición en las posesiones españolas del Golfo de Guinea con fines más bien anexionistas.

Lamentablemente, sumida la España de entonces en convulsiones sociales, políticas y militares que enfrentaban a monárquicos y republicanos por instaurar uno u otro sistema político, los proyectos de Iradier encontrarían apoyo únicamente en la Sociedad Geográfica de Madrid, cuyo director de exploraciones, Don Joaquín Costa le dirige en Junio de 1883 una atenta carta en la que manifestaría, entre otras cosas, la necesidad de “proceder inmediatamente a la fundación de varias estaciones civilizadoras y factorías mercantiles...”, porque para él, “las costas del Golfo de Guinea tenían –y tienen– una importancia excepcional; y por eso proponía llegar a tiempo para sacar buen provecho de los territorios aún libres en la zona, y “dejar asentado en ella nuestro derecho y asegurada la fundación de un imperio hispano-africano cuatro veces más extenso que España...”.

A dicha misiva contestaría Iradier diciendo: “España está en el caso de realizar a la mayor brevedad posible una obra de importancia en el Golfo de Guinea. No debe ser la ciencia el único fin que se persiga. La expedición debe tener un fin político y un fin filantrópico. El comercio y la agricultura constituirán el fin práctico... y sospecho con sobrado fundamento que en menos de veinte años estará españolizada la región... (1).

El siguiente paso consistiría en conseguir recursos financieros necesarios para emprender de nuevo esta empresa con el fin esta vez de “ocupar mediante tratados que había que celebrar con los jefes nativos, la costa desde Calabar viejo(delta del Níger) hasta Cabo Esteiras(Gabón), asignando a los jefes



**«España está en el caso de realizar a la mayor brevedad posible una obra de importancia en el Golfo de Guinea. No debe ser la ciencia el único fin que se persiga. La expedición debe tener un fin político y un fin filantrópico. El comercio y la agricultura constituirán el fin práctico...».**

un sueldo anual como lo tienen los de Corisco, Elobeyes y Cabo San Juan, y por cuya circunstancia permanecen fieles a España y rechazan cuantas proposiciones les hacen los demás extranjeros para que entreguen sus islas y territorios adyacentes...” (1).

Se recaudaron de los suscriptores y donantes un total de 37.017 pesetas de la época, de los que se destacó la donación del Rey Alfonso XII, quien aportó 3.000 ptas., mientras que el Ministerio de Estado aportó una subvención de 7500 ptas. Por otra parte, los Ministerios de Guerra, Marina, Ultramar y Fomento aportaron donativos materiales como tiendas de campaña, armas, botiquín, instrumentos meteorológicos, planos, una goleta, etc., siendo el resto de suscriptores y donantes privados.

Obtenida así la aprobación y los fondos para la expedición, Iradier comenzó de inmediato con los preparativos del viaje con el fin esta vez de consolidar la ocupación de aquellas costas del Golfo de Guinea aún independientes y hacer efectiva el reconocimiento del dominio español sobre dichos territorios. Finalmente salen de España a finales de Agosto de 1884, pero cuando hacia Octubre del mismo año Iradier y el Doctor Amadeo Osorio se acercan hacia dichas tierras, grande sería su decepción al constatar que los rumores sobre las recientes ocupaciones de los territorios que pretendían anexionar, habían sido conseguidos en gran parte por Inglaterra (Nigeria, agosto 1884) y Alemania (Camerún, julio-agosto de 1884), y además que estos territorios que se suponían bajo soberanía española desde el tratado de El Pardo de 1878 y reafirmados por Juan José Lerena en 1843, cuyo límite Sur se fijaría esta vez en el Cabo Santa Clara (Gabón), habían sido usurpados en parte por Francia –avanzando hasta Cabo Esteiras– y éstos se proponían además tomar Corisco, las islas Elobeyes y los territorios de Cabo San Juan, no habiendo obtenido resultado favorable alguno, gracias a la oposición de los jefes locales, quienes extendían sus cartas de naturaleza españolas, ante el menor intento de ocupación territorial por parte de otras potencias europeas.

Por otra parte, en agosto de ese mismo 1884 el Dr. Nachtigal pretendió ocupar, en nombre del emperador de Alemania, los territorios de Cabo San Juan, Igombegombe, Itálamanga, y Etembue, donde la firma Wöermann estaba ya bien establecida; sin embargo, aquella ocupación no fue posible porque “sus jefes me enseñaron documentos en español de los cuales se desprendió claramente que España consideraba a los habitantes de estas tierras como súbditos suyos...”, según reza el informe que el Dr. Nachtigal emitió al efecto (1).

Ante este deplorable panorama para Iradier y su equipo, sólo pues al estuario del Muni podían encaminarse, y a toda prisa, para luchar por adquirir lo poco de tierra libre que aún quedaba sin ser ocupado.

Al llegar a la bahía de Corisco en Octubre de 1884, el equipo que dirigía Iradier pudo observar con asombro que en Elobey Chico ya ondeaba una bandera alemana, y en la desembocadura del Muni, vieron izada otra inglesa; pero en cuanto los comerciantes de esas nacionalidades tuvieron conocimiento de la presencia de la expedición española, fueron arriadas aquellas banderas y sustituidas por la española. Mientras tanto, en la vecina colonia francesa del Gabón, se redactaba la orden de ocupar el Muni y la bahía de Corisco, cuya misión la había de llevar a cabo el buque de guerra “Basilic”, pero ante las noticias que les llegaban del arribo de Iradier al frente de una expedición española en la bahía de Corisco, con el fin de anexionar

definitivamente esos territorios del Muni a la soberanía española, las pretensiones francesas tuvieron que detenerse.

En dicha expedición, Iradier estuvo acompañado del Dr. Amadeo Osorio y Dn. Bernabé Jiménez Blázquez, notario de Fernando Poo (Bioko) para dar fe de los tratados de anexión y que se iban a firmar con los jefes de las etnias y tribus locales. A este grupo se sumó el cabo de la marina española Antonio Sanguineto, destinado en el crucero “Castilla”, estacionado en Santa Isabel (Malabo), y los nativos de la zona de la bahía de Corisco Ebueyebueye (marinero), Genagani (patrón de barcas), Holi (intérprete), Imana (Jefe de caravana), Bube (marinero), Ugamó (marinero) y Ebohi (intérprete y cocinero).

El 18 de octubre Iradier y su equipo iniciaron su actividad anexionista internándose por el Muni utilizando como vía de acceso los afluentes de los ríos Utamboni (Mitemele), Utongo (Mitong), Noya, Utoche, atravesando playas, pantanos y manglares, con el fin de entenderse con los habitantes de la región, satisfaciendo sus deseos, atendiendo a sus reclamaciones, resolviendo sus litigios, anulando las influencias de otras naciones que pretendían ocupar la zona alegando la no presencia efectiva de España, asistiendo a sus fiestas y ceremonias y extendiendo y firmando los contratos de adhesión de los reyes y jefes locales al reino de España.

Recorrieron gran parte de la cuenca del Muni, y en el espacio de un mes lograron suscribir contratos de adhesión a España en 114 poblados y con 101 jefes de las tribus Fang, bengas, bapukus, balengues, bujebas (bissio), mbikos, itemus, bondemus, dibues y vijas; pero lamentablemente y aquejado de nuevo por las constantes fiebres palúdicas y por consejo del Dr. Osorio, Iradier tuvo que abandonar la expedición para salir de Guinea Ecuatorial el 28 de Noviembre de 1884, llevándose consigo los documentos, actas, contratos de anexión y el plano del país anexado –el Muni– con los emplazamientos de los pueblos conquistados, que se esparcían en una extensión superficial de unos catorce mil (14.000) kilómetros cuadrados, que luego servirían como antecedente y argumento sólido para que León y Castillo pudiera negociar en 1900 con Francia y establecer los límites reales de la región continental del Muni con las entonces posesiones de Francia (Gabón) y Alemania (Camerún) en la zona y lograr los 26.000 kilómetros cuadrados que comprenden actualmente esta Región.

Lo más probable es que de no haberse precipitado Iradier y Osorio en adquirir para España los territorios del Muni, hoy los territorios pertenecientes a Guinea Ecuatorial serían mucho más reducidos, sobre todo en lo concerniente a la región del Muni.

## Referencias bibliográficas

- [1] IRADIER Y BULFY, M.: *África, Viajes y trabajos de la Asociación Euskara. La Exploradora. Fragmentos de un diario*. Ed. Dip. Foral de Álava. 1992.
- [2] DÍAZ MATARRANZ, J.J.: *De la trata de negros al cultivo del cacao. Evolución del modelo colonial español en Guinea Ecuatorial de 1878 a 1914*. Ceiba Ediciones, Barcelona, 2005.
- [3] GARCÍA CANTÚS, D.: *Abandonar Guinea: Informe de García Tudela al Gobierno de la República, 1873*. Ceiba Ediciones, Barcelona, 2004.
- [4] MAJÓ FRAMIS, R.: *Las generosas y primitivas empresas de Manuel Iradier y Bulfy en la Guinea Española*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1954.
- [5] LINIGER GOUAMAZ, M.: «Cuando Alemania reivindicaba Fernando Poo», en *Misceláneas Guineo-Ecuatorianas*. Ed.: Tiempos próximos. La Chau, 2002.

# La casa de la palabra

## El Jongo

Francisco Paxiku (CEIBA. Laboratorio de Recursos Orales)

Erase una vez una vieja desdichada de 90 años, que tenía dos hijos: un hombre y una mujer. Su infelicidad se debía a que sus hijos no le habían dado nietos. La anciana tenía por costumbre ir a la finca muy temprano. Un día, mientras desboscaba su hectárea de ñames, se oyó un ruido muy fuerte y desagradable: un trueno. Ella se quedó ensimismada y de repente escuchó una voz que decía:

*Santa babla, santa babla,  
Malia Fandaza  
Ta bo-ja lima ngutud  
Bo ten ja lima mu  
Mundu ku ngutu bi-fa  
Se ntem-bi*

Relámpago, relámpago,  
Mala Fandaza  
Cuando eches tu bendición sobre todos,  
Échala también sobre mí.  
Soy del mundo  
Como todos lo son.

Miró y remiró a su alrededor, pero sólo vio un platanar, que no tenía ningún aspecto de ir a dar fruto. Pese a todo, volvió a oír una voz que le decía: "Lo que has escuchado, si lo contases a alguien, sería tu fin". Por eso, se fue a su casa y no comentó a nadie lo que había pasado.

Al cabo de algunos días, volvió a la misma finca, y cuando se agachó para iniciar el trabajo, el relámpago volvió a manifestarse otra vez, produciendo el mismo sonido que la vez anterior. El mensaje volvió a repetirse:

*Santa babla, santa babla,  
Malia Fandaza  
Ta bo-ja lima ngutud  
Bo ten ja lima mu  
Mundu ku ngutu bi-fa  
Se ntem-bi*

Relámpago, relámpago,  
Mala Fandaza  
Cuando eches tu bendición sobre todos,  
Échala también sobre mí.  
Soy del mundo  
Como todos lo son.

El relámpago volvió a advertirle que si hablaba sería su fin. La anciana miró de nuevo a su alrededor, pero sólo vio al platanar. Pero aquel platanar que antes no tenía aspecto de dar fruto, ahora ya tenía un enorme racimo de plátanos, brillante, robusto y de excelente aspecto.

La vieja regresó precipitadamente al pueblo, sin decir ni una palabra a nadie. Cuando llegó a su casa, encontró que sus dos hijos ya habían concebido. En cuanto a ella misma, había rejuvenecido de tal forma que más que una vieja de 90 años, parecía una jovencita de 15. Todo sucedió tan rápido, que la anciana no sabía si vivía en un mundo mágico o no. Y cada día que transcurría, la vieja cada día se volvía más joven, y sus nietos, no paraban de crecer.

Un día, cansada de esta situación, de rejuvenecerse y callar, la vieja se reunió con sus hijos y con sus nietos para contarles el secreto que había estado guardando durante tanto tiempo. Cuando terminó su revelación, tal y como estaba predicho, se murió.

## Florencio Nguema

(Primer premio de poesía juvenil  
23 de abril 2007)

### Lágrimas

Lagrimas de amor  
que me hacen sonreír,  
que bebo con mis labios  
que saben a sal de mar  
con color de arco iris,  
tus lágrimas limpian mi  
tristeza más profunda,  
a tu lado todo es alegría  
a tu lado todo tiene color  
a tu lado soy feliz,  
estaré a tu lado eternamente

### Sonrisa de amor

Tu sonrisa me ilumina  
Me hace llorar de alegría  
Tu sonrisa me enamora,  
Me grita amor y pasión  
Por tu sonrisa sonreiré  
quiero regalarte sentimiento  
una mirada tuya es suficiente  
para que todo sea alegría,  
las flores suenan a caricias,  
los pétalos adornan tus ojos,  
una mirada tuya es suficiente  
para que todo sea felicidad.

### Belleza

Te vistes con belleza,  
Esa belleza divina,  
Que desprende aromas  
Al aire libre, enamorando  
A todos por donde pasas,  
Si tan sólo supiera que  
tu has pensado en mí  
que por mí sientes algo  
aunque fuera en secreto,  
son verdades que te digo,  
no dudes de mí, te amo  
si tan sólo me dejaras amarte,  
es posible que me ames?  
La respuesta está en silencio,  
Y tal vez, en tu corazón.

## Nánāy-Menemôl Lêdjam

(Primer premio de poesía 23 de abril 2007)

### PÁGINAS DE CORAZÓN

#### Y yo...

Y voy marcando mis pasos,  
y voy desbrozando mi vereda,  
aquí, donde otros dejaron eternas huellas.  
Intento aprender los cantos de los pájaros miles,  
y de las manos de la lluvia, la música,  
y del mar y del cielo, el amor.  
Y la gente –muy poca, por supuesto–  
que me ve pasar cargado de sueños,  
comenta y se pregunta: “¿Es este el vate?”  
Y dubitativo pregunto al aire:  
“Y yo, ¿quién soy?”  
“Y ¿qué será de este hombre que hoy, digo yo,  
cuando deje de ser?”  
Lo que sé con certeza es que el mundo seguirá  
con su ritmo. Los pájaros con sus cantos,  
la lluvia con sus melodías, y la mar,  
y el cielo, seguirán floreciendo sus amores.

#### Al remero

*“Vivir no es respirar, es obrar...”  
(Jean-Jacques Rousseau).*

*Ánimo, remero amigo,  
no des tregua a tu remo,  
ármate de valor marinero  
y pugna contra el rumbo  
del mar y del viento.*

Estas estelas que en el mar tejes  
sembrando amapolas y claveles,  
serán veredas para venideros amantes  
que al mar saldrán en busca de existencia.  
Hoy no eres, porque vives;  
serás y vivirás, cuando no vivas.

Si por una rosa no duermes,  
o por una gaviota, no llores;  
que pronto llegará la alegría de tu sueño.  
Hoy sólo te ven las olas del mar,  
porque en ellas trenzas tus cantos.  
Recuerda, amigo remero, que:  
quien mucho vive y hace nada  
poco vive aquí sin ascua.  
mas quien poco vive y trabaja  
mucho vive aquí sin traba.

*Ánimo, remero amigo,  
no des tregua a tu remo,  
ármate de valor marinero  
y pugna contra el rumbo  
del mar y del viento.*

#### Jardín desnudo

*Un silencio escarchado te rodea  
(Rafael Alberti)*

Aletargado duerme el tiempo  
como el pájaro en la rama.  
Solito me siento  
bajo la pesada manta negra  
de una noche sin nota  
y sin calma;  
de una noche sin tregua  
y sin alma;  
de una noche fría  
completamente muerta  
en mi jardín desnudo.  
Y al oído me susurra la triste  
y delgada voz de la noche:  
“No llores, ármate de valor  
y espera al nuevo sol”.

Y sigo perdido en el jardín desnudo.  
En mi jardín sin flores  
y sin pájaros.  
En mi jardín sin árboles  
y sin músicas  
fluidas de las manos del viento,  
donde se prolongan las avenidas  
conforme se prolonga mi pesadumbre.

Miro atrás, no veo mis huellas,  
las ha tragado el silencio.  
¡Qué pena, vivir sin esperanza  
en tu propia tierra!  
Y al oído me susurra la triste  
y delgada voz de la noche:  
“No llores, ármate de valor  
y espera al nuevo sol”.

¡Qué triste es llorar con el corazón  
hecho un manantial  
y los ojos, ríos sin cauces!

#### Soy hijo del mar

Yo nací en el mar,  
yo crecí en la mar,  
Mi esperanza es la mar.  
Si durmiera lejos del mar:  
¡Llebadme al costado del mar,  
alzado allí mi alcoba en la boca  
del mar de mi sureña isla  
de Annobón!;  
porque no quisiera desgajarme  
de mi tierra ni del mar,  
ni un sólo segundo, aunque lejos  
de este aire que es la vida,  
porque soy hijo del mar.

# La casa de la palabra

## Algún Día...

Algún día aguardo.  
Este día frío y gris,  
este día que agotará  
las páginas de mi aliento.  
Este día que a todo accederé.  
Pero... ¿qué pasará?  
¿De verdad que alguien  
llorará por mi muerte?  
Quizás suene una voz llorera para decirme:  
“¡Oh, no... Llévame contigo!”  
Pero oír no podré para halagarla.  
¡Ay de mí! No, ya no seré yo,  
lentamente me iré haciendo ríos,  
añorando volver a este compungido aire,  
mas, ya habrá consumido mi espacio.  
Y cuando quisieranme oír hablar,  
entre las páginas de alguna hoja me  
encontrarán,  
tal vez vestido de polvo.

## A una guitarra

Cuántas lágrimas haces  
brotar desde lo más hondo de mi alma,  
oh guitarra, mi única amiga de la soledad;  
cuando me miras con estos  
ojos cargados de amor,  
desde tu solitaria esquina.  
Si pudiera, te abrazaría con mis manos,  
oh dulce cuerpo de mujer, guitarra,  
para arrancar de ti el calor que busco;  
acariciando los lisos filamentos  
de tus cabellos y despertar  
de tu ombligo las ricas  
melodías que dormitan en tus entrañas.  
Si pudiera, oh guitarra amiga tocarte,  
te cogería hoy mismo,  
pero necesito un Desmali,  
el maestro, que tus secretos conoce.  
Porque nada sé de tus musicales notas:  
*DO-RE-MI-* y aún peor: *FA-SOL-LA-SI*.  
Sólo sé, como los poetas, escribir  
versos sobre las alas del viento,  
entre las espumas de las olas del mar,  
y en las playas desnudas.

# Fernando Nguema, el fang del bosque

Eloísa Vaello y David Cuenca

El pasado 3 de enero fallecía en Malabo el gran escultor ecuatoguineano Fernando Nguema Mandje, *Papi* para los amigos. La noticia nos sorprendía dejándonos apenados y melancólicos cuando más proyectos teníamos juntos: dos exposiciones en España, un taller de escultura que estaba impartiendo en el Centro Cultural Español de Malabo y muchas raíces y maderas que había recogido en el bosque y sobre las que ya hablaba en diciembre, cuando nos despedimos de él, pensando en todo el trabajo que teníamos por delante después de las vacaciones navideñas... Ahora desgraciadamente esta entrevista cobra especial relevancia y hasta en cierto modo, algunas de sus palabras parecen predecir lo que iba a ocurrir. Con gran pena reescribimos en pasado una entrevista en la que *Papi* nos abrió su corazón, y desde aquí se la dedicamos a él, esté donde esté, porque ya le estamos echando de menos. Fernando Nguema fue un artista especial, una de esas personas que deslumbran cuando las conoces, cuando escuchas y ves sus obras. Fue un artista completo, tocaba el xilófono, cantaba, pintaba y esculpía. Esta última faceta le hizo muy conocido, tanto en Guinea Ecuatorial como en España. Sus esculturas beben directamente de la naturaleza y de su sabiduría. Y es la propia naturaleza sabia la que les da forma, sentido y significado. Fernando retrató principalmente en sus obras el sufrimiento y el dolor, el ser desamparado y perdido, el brujo y la bendición tradicional. Una entrevista con él es una conversación inabarcable donde él toma la palabra y te va guiando a través de su arte.

Fernando empieza contándonos como pintor de la mano del artista gabonés Obiang Jang...

**Fernando Nguema:** Mi primer contacto con el arte fue de a mano de un tío mío, él era un gran artista y era la primera persona que yo había visto en el pueblo que preparaba máscaras de balele, tocaba tam tam, tocaba guitarra también, preparaba ollas de cerámica... era un artista de verdad... yo era un chavalito y siempre cuando salíamos de clase, iba con él. En 1979, cuando era tiempo de Macías y era tan difícil la vida... había mucho miedo y no había sal, ni jabón... yo tenía 20 años y no teníamos trabajo y con un primo mío decidimos irnos a Gabón a ganarnos la vida... Con un machete íbamos a una finca y nos ofrecíamos a chapear el patio, y nos pagaban 20.000 francos y con eso íbamos tirando... Un día, buscando trabajo, nos asomamos a la ventana y nos quedamos mirando cómo el señor de la casa trabajaba una escultura... El nos preguntó y cuando le dijimos que buscábamos trabajo nos ofreció quedarnos con él... primero sólo hacíamos el trabajo de limpiar y pulir. Uno puede trabajar una obra puliendo durante 3 semanas, hasta que sacas la pátina... Yo iba con la escultura al patrón y él me decía “No, hay que seguir puliendo... venga Fernando a pulir”. Un día cogí y corté una madera y cuando lo vio el patrón (cuando habla del patrón se refiere al escultor gabonés Obiang Jang) me dijo: “¿Esto lo has hecho tu, Fernando?” Este hombre nos había acogido, no pagábamos casa, no pagábamos comida, no pagábamos cigarrillos... un día, ya llevábamos allí 8 meses... mi primo, al ver que el hombre había visto que yo ya tenía experiencia y que me había dado todo el poder del taller... yo era como su hijo.. Mi primo al ver esto me empezó a odiar. Mi primo dijo que quería regresar al pueblo porque quería casarse, y yo le dije que si él se iba al pueblo, yo no iba a ningún sitio, porque yo quería aprender... y mi primo me dio un golpe que la sangre empezó a salir dentro de mi nariz... Yo era un chaval y estaba llorando ahí, con la sangre... yo quería quedarme... Aprovechando que mi primo se fue a una discoteca a despedirse con sus amigos... cuando yo estaba durmiendo oigo que llaman a la puerta... eran las 5 de la madrugada. “Yo te voy a regalar esta gubia, y con ella no has de parar de tallar madera. Con ella llegarás lejos”. Esa gubia es mi reliquia, y finalmente, como el maestro me dijo con ella he estado en Congo, en Sao Tomé, en España... La gubia me ha llevado lejos. Obiang Jang me dijo muchas cosas en fang y empezó a preparar un brebaje con hierbas para la bendición tradicional (y canta la bendición mientras cuenta como le tocaba la cabeza)... La bendición tradicional, que ahora



# La casa de la palabra

se le llama brujería o mbo'o, antes no era algo malo, era algo bueno, porque cuando nuestros antepasados preparaban a una persona le hacían la bendición como el modo de traspasarle la sabiduría... pero ahora lo han invertido y lo han convertido en algo malo... y entonces a las 5.30 o 5.45 h que yo me quería dormir otra vez... Llegó mi primo y él no sabía nada de lo que había pasado, y me dice prepárate que nos vamos. Y metí la gubia debajo de mi cartera y ya nos pusimos en marcha y llegamos a nuestro pueblo.

Cuando Fernando regresa al pueblo se encuentra con que su tío ha muerto y una nueva etapa da comienzo. Junto con su madre y su hermano viajan a Luba a trabajar en una plantación de cacao para ganarse la vida...

**F. N.:** Estuve en Luba desde el 83 hasta el 90... Trabajando en las plantaciones de cacao. Era muy duro... Pero mientras trabajaba el cacao, yo cuando estaba en la selva y veía una raíz que la veía que era una buena, la cortaba, la tallaba y cuando venían los españoles bajaba las figuras y volvía con sacos de pescado, jabón, mantequilla... hasta que en 1990 yo estaba un día en mi habitación, y me viene Obiang Jang a levantar, en mi cabeza, en mis sueños, me dice, "Fernando, ¿que haces aquí ahora? Yo te había dado la gubia para tallar madera, ahora te estás escondiendo aquí en la selva, quién te va a conocer aquí?" Yo me despierto y me fumo un cigarrillo y me voy a la cama otra vez y me duermo pero me viene una segunda vez el sueño y yo no podía volver a dormir y me tenía que escapar del sueño... Y le hice caso y en 1991 bajé a Malabo...



Al poco de trasladarse a Malabo se inicia su relación con la Cooperación Española y con el Centro Cultural Hispano Guineano...

**F. N.:** Yo estaba en Malabo y trabajaba tallando la madera en la calle. Una tarde, estaba tallando una obra que es la familia africana (nango ba) y tenía allí también otras obras... y veía un coche de la Cooperación Española parado en la calle mirando... Y vio cómo estaba tallando la madera y paró y empezó a mirar las obras y me preguntó que de dónde venía... Y el hombre español dijo "Yo vengo para buscar escultores de Guinea Ecuatorial para organizar una primera exposición." Así que mañana mandaré un coche para que venga a recoger estas obras y que formen parte de la primera exposición... Y efectivamente al día siguiente vinieron a recoger mis obras para la exposición... Esa misma tarde a las 6.30 estábamos todos allí bien vestidos porque iba a venir mucha gente para la exposición y efectivamente el Centro Cultural Hispano-Guineano estaba hasta arriba de gente, muchos blancos... (Fernando lo recuerda emocionado...) yo llevaba más de 20 obras... y Leandro Mbomio coge el micrófono, y empieza a hablar de las obras de los escultores y habló de las mías y... Y después a tomar y a beber... En ese primer día de la exposición yo había vendido 2 esculturas... al día siguiente cuando fui al Centro estaban todas vendidas. Había ganado 350.000 francos, que en aquella época era todo un dineral, porque era antes de la devaluación... Después de la exposición que fue en 1993 continuó mi colaboración con el Centro Cultural Hispano-Guineano y empezamos a preparar un taller... Nacho ya tenía un plan para organizar un taller con una lista de materiales y un programa completo... Pero hubo un follón entre los gobiernos de Guinea y España y llegamos al Centro Cultural Hispano-Guineano y nos

dicen que la Cooperación Española tiene que abandonar el edificio, con las columnas que yo había tallado...

Un tema recurrente en la percepción vital de Fernando es la brujería...

**F. N.:** Cuando nos echaron del Centro Cultural Hispano-Guineano, la Cooperación Española me propuso a través de una "ayuda singular" que me instalase en mi región natal, donde me financiarían la construcción de un taller-escuela... Gastaron más de 4 millones de francos en compra de material y obras para que yo pusiera en marcha el taller. Pero en el pueblo, cuando ven que mis amigos blancos me vienen a visitar, eso ya me da problemas. Y me dicen que hay unas normas con los blancos, y yo pregunto: "¿que tipo de normas? Ósea vienen unos turistas españoles, que llegan de Malabo donde hay la seguridad del presidente, a Bata que también hay seguridad por los hermanos del presidente y llegan aquí a 225 kilómetros al interior en la selva, y tú qué autoridad tienes para preguntar sus documentos... "y al final se monta un gran follón con este señor... incluso llegaron a utilizar la brujería contra mi madre, incluso la han matado... lo que le han dado a mamá en fang se llama ciencia oculta... Antes de morir mi madre me dijo que desmantelase el taller y me fuera de ahí... yo había pedido placas solares, una antena parabólica para ver la televisión española, un cebú... todo eso lo había pedido para la inauguración del taller... iba a venir mucha gente... Pero al final me tuve que ir a Bata... Allí también aprendí de otros grandes maestros como José Mañana o Eva Alcaide.

¿De donde viene el arte de Fernando?

**F. N.:** Para buscar las maderas hay que ir a la selva. En la selva las maderas tienen formas, representan gentes de otro mundo que nosotros no vemos, solamente el mismo autor las ve... Yo no corto por cortar... Yo miro así, y ya digo, este es el título, por la forma. Yo me meto en la selva y veo cosas... Y hago investigación... Y con mi arte estoy aconsejando a la sociedad. Lo que tenemos que hacer y lo que no tenemos que hacer. Son las enseñanzas de mi obra... En todas mis obras están metidos el bien y el mal. Todas mis obras tienen un sentido y tienen un significado. El arte nos viene del origen bantú... nuestros antepasados sabían preparar el hierro, sabían trampar... este arte nos viene de la tradición.

¿Cómo se valora tu arte en Guinea Ecuatorial?

**F. N.:** La población aquí no me entiende... no se valora el arte. Aquí han muerto los grandes, como José Mañana, que había ganado premios internacionales, dibujaba al presidente... Ha muerto aquí y no ha habido ni un homenaje para invocar la sabiduría. Si muere un antepasado que poseía la sabiduría, en tiempos de antes, se le tiene que hacer un homenaje. Esto lo hacían nuestros antepasados y actualmente no lo hacen... Fernando Nguema va a morir y tampoco habrá ningún homenaje. No se valora el arte, porque se tienen que valorar las cosas cuando la persona está viva... por ejemplo ahora yo quiero enseñar a los chavales porque el hombre no conoce la llegada de su muerte... Yo quiero enseñar, pero no tengo facilidades, si no fuera por la Cooperación Española, yo no podría tener ni un formón ni una gubia para hacer mi trabajo, y en cambio los de aquí cuando hay certámenes internacionales llevan mis obras y las exponen y me llevo el premio pero no me dan nada. Aquí no se valora el arte... en Gabón o en Camerún se valora el arte, pero aquí no. Aquí no hay ninguna escuela de arte. ★

# De libros y

## Los derechos del trabajador en el ordenamiento laboral vigente de Guinea Ecuatorial

José-Obama Nkogo Obono

El miércoles 21 José Obama Nkogo dictó la conferencia “Los derechos del Trabajador en el Ordenamiento Laboral Vigente en Guinea Ecuatorial.

El día de la conferencia empezó haciendo un esbozo sobre el concepto del trabajo como instrumento fundamental para la consecución del Estado de Bienestar, el cual viene consagrado en la constitución de Guinea Ecuatorial como un derecho y un deber social, y como tal, declarando en su Art. 25. que, el Estado reconoce su función constructiva para el mejoramiento del bienestar y el desarrollo nacional.

Acto seguido hizo una mención de las fuentes dimantes del Ordenamiento General de Trabajo como son: Ley Fundamental, la Ley N° 2/1.990, Sobre el Ordenamiento General de Trabajo, La Ley N° 6/1.992, Reguladora de la Política Nacional del Empleo y la La ley N° 12/1.992, de Sindicatos y Relaciones Colectivas de trabajo, las cuales conforman el acervo legislativo principal de la actual regulación laboral de Guinea Ecuatorial y en ellas se contienen los principales derechos que la Constitución y los Tratados Internacionales contemplan.

Y, siguiendo con el desarrollo explicativo del tema mencionó los diferentes derechos que son consagrados para los trabajadores en el Ordenamiento General del Trabajo, los cuales fue citando y que a modo de resumen recogemos:

**a) El derecho de Trabajo y libre elección de profesión u oficio**

Propugnado por la misma entre los Principios Fundamentales del Estado, y consagrado en los artículos 5 al 13 k

**b) El Derecho a la ocupación efectiva.**

El este derecho, según el ponente se manifiesta principalmente en dos vertientes, que son; la obligación que tiene el empleador, de suministrar los equipos, herramientas y propiciar las condiciones necesarias para la cabal ejecución de la labor encomendada al trabajador en el contrato de trabajo, pudiendo constituir causa de despido indirecto su incumplimiento por el empleador, así como la obligación del trabajador de realizar diligentemente el trabajo en los términos convenidos, pudiendo ser objeto de despido disciplinario procedente en caso de incumplimiento.

c) El derecho a no ser discriminado, de forma alguna y por ningún motivo. (Artículo. 1.3, Principios Fundamentales del Ordenamiento. General del Trabajo.).

Por considerarse que “*Son valores supremos del estado, la Unidad, la Paz la Justicia, la Libertad y la Igualdad*”. En el Artículo. 5, “*El reconocimiento de la Igualdad entre el hombre y la mujer*”. Artículo. 13. c. A la igualdad ante la Ley; y queda definitivamente consagrado en el Artículo. 15. “*Cualquier acto de parcialidad o de discriminación constatado por motivos tribales, étnicos, sexo, religión, sociales, políticos, corrupción u otros análogos es punible o castigado por la ley*”.

**d) El derecho a la Promoción Profesional en el Trabajo.**

“*Las empresas promoverán Programas de Formación y Readaptación Profesional de sus trabajadores, los cuales podrán tener sede en las empresas o en los centros públicos o privados especializados...*”.

**e) El derecho al respecto a la intimidad y a la consideración debida a su dignidad.**

- a) Guardar respeto y consideración y abstenerse de maltratos de palabra u otra.
- b) atender a sus quejas justificadas. y
- c) observar buenas costumbres y moralidad durante las horas de trabajo.

**f) El derecho a la percepción puntual de la remuneración pactada o legalmente establecida.**

En sentido genérico, se habla de remuneración para designar cualquier beneficio, susceptible de traducirse en dinero, que percibiría el trabajador en virtud del trabajo realizado o servicio prestado.

**g) El derecho al ejercicio de las acciones derivadas del Contrato de Trabajo.**

Recogiendo que este derecho es susceptible de otorgar derechos específicos al trabajador, independientemente de los contemplados en las Leyes, siempre que estos contribuyan a mejorar la situación de éste y no sean contrarias a las leyes, cuando este fuera el caso, estos derechos adquieren la misma dimensión y fuerza, y podrán ser exigidos en igualdad de condiciones que los derechos contenidos en la Ley.

**I y J.- El derecho de asociación profesional y negociación colectiva**

“*Los Empleados y los Empleadores, sin distinción alguna y sin autorización previa, tienen derecho de constituir las asociaciones que estimen convenientes, así como el de afiliarse a estas organizaciones, con la sola condición de observar la presente ley y los Estatutos de la misma*”.



Añadiendo en el Artículo 6 que *quedan exceptuados los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Seguridad del Estado.*

**El derecho a la Formalización del Contrato de Trabajo.**

A tal efecto, habiendo quedado consagrado el carácter informal del Contrato de Trabajo, en el Art. 6-1-2, esta Ley dedica el extenso Artículo 17 a la Forma del Contrato, matizando que “*El Contrato de Trabajo deberá ser extendido por escrito. En caso de incumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 2 y sin perjuicio de las sanciones a que haya lugar el empleador deberá ser particularmente diligente para facilitar a las autoridades de trabajo y al propio trabajador, toda documentación y demás elementos de juicio relativos a la prestación de servicios de este*”.

En otro orden de su intervención recapituló los otros tipos de derechos que tienen los trabajadores en cuanto a los descansos diarios y semanales, todos ellos recogidos en la Ley N° 2/1.990, Sobre el Ordenamiento General de Trabajo, objeto de la conferencia. Para cerrar el tema mencionó también de forma general los otros derechos que también viene recogidos en la invocada Ley como son:

**El derecho de vacaciones,** que tiene el trabajador de disfrutar de un mes de vacaciones remuneradas por cada año de servicio ininterrumpidas, y fiel a su naturaleza de Derecho Público, matiza en el numeral 4. “*Es nulo todo acuerdo que implique el abandono del derecho a las vacaciones o la renuncia de las mismas*”.

**El derecho de antigüedad,** recogido por el Art. 75.6 que en su explicación matizó que “*El trabajador tendrá derecho a obtener crédito o garantías de créditos de Tesoro, hasta por el monto de la antigüedad que haya reunido, para la compra o mejora de su vivienda. Cuando se trate de garantías, el empleador correrá con la diferencia de intereses que resulte en detrimento del trabajador*”.

# conferencias

Recensiones realizadas por Gloria Nistal, Carlos Nvo, Guillermo Pie-Jahn y Eloísa Vaello

El derecho a las prestaciones de la Seguridad Social, como corolario del deber de protección al trabajador que impone la Ley al empleador, este derecho se articula principalmente en la obligación del empleador de cumplir las formalidades administrativas legales tendentes a dar de alta, declarar e ingresar las cuotas correspondientes a las retenciones previamente operadas sobre las remuneraciones del trabajador a las arcas del Organismo encargado de la Seguridad Social, como requisito imprescindible para gozar de las ventajas asistenciales que ésta dispensa al trabajador.

## LOS SINDICABLES ANTE ¿...LA LEGISLACIÓN SINDICAL EN GUINEA ECUATORIAL?

Ángel Obama Obiang Eseng

Conferencia pronunciada el miércoles 21 de febrero. Debido a la complejidad del tema, intentamos reflejar algunos de los puntos de la misma.

### Introducción

El sindicalismo, desde el punto de vista de la Historia es el fenómeno surgido, de corolario, a este otro de sobreexplotación del hombre por el hombre en el emergente mundo del capitalismo, hacia el siglo XIX, bastante ya madurado la organización social del Estado. Influirían muchos factores, pero el interés desmesurado de las personas, físicas o jurídicas, que entonces habían emprendido actividades empresariales o industriales a base de comprar, lo más barato posible la fuerza de trabajo de las demás personas (entonces se hablaba del la explotación del hombre por el hombre); la sensibilidad alocada de algunos hombres por obtener cada vez más y mayores beneficios, que, a la vez, se convirtió en insensibilidad ante la misérrima vida de otros que no tenían sino fuerza de trabajo para sobrevivir; la ingenuidad o complicidad de los poderes públicos ante la arrogancia de unos\_ explotadores\_ y la resignación de otros\_ explotados\_ de la sociedades

<sup>1</sup> Se considera sindicables los que, por un lado, la Ley n° 2 / 1990, de Ordenación laboral del Trabajo, en sus artículos 2 y 3, están en la situación de trabajador personal por cuenta y bajo la dirección de un empleador; y aquellos que constituyen un grupo de personas de profesión u oficio independiente; y por otro, los empleados que pueden constituir asociaciones sindicales, por la Ley n° 12 / 1992, de Sindicatos y Relaciones Colectivas de Trabajo, en el artículo 1. Ambas leyes forman los instrumentos legales, en la materia del derecho laboral de Guinea Ecuatorial. En ese sentido, se hace sobrentender aquí las exclusiones y excepciones que la mismas leyes hacen (personal militar, funcionarios, etc.).

estatales entonces, llegaron hasta tal extremo que, estos últimos, negativamente afectados y rompiéndose con la situación ya tradicional, tuvieron que crear un movimiento que frenara dicha desazón; a trancas y barrancas, dicho movimiento se convirtió en asociaciones de trabajadores en defensa de intereses propios: sindicatos. Los empresarios, a su vez, crearían asociaciones en protección, también, de sus legítimos derechos: las patronales.

### I ¿Sistema de fuentes del sindicalismo en Guinea Ecuatorial?

Como los demás derechos en Guinea Ecuatorial, el que trata sobre el sindicalismo tiene su fundamento en una serie de normas, que no pueden ni deben basarse en un derecho positivo diferente del legislado, aprobado o ratificado por La misma a través de los órganos correspondientes\_ y es lo normal en los demás países del mundo\_. En ese sentido, dicho derecho tiene sus fuentes en (i) la Ley Fundamental (LF), (ii) los Convenios Internacionales ratificados y aprobados por el Estado (CI), (iii) la Ley de Sindicatos y Relaciones Colectivas de Trabajo (LSRCT) y (iv) la Ordenación General del Trabajo (OGT), además de las reglamentaciones oportunas al respecto.

De entrada, la LF reconoce el derecho "A la libre asociación, reunión y manifestación" (art. 13.k). Pero ya en el terreno de la regulación concreta respecto del sindicalismo cabría destacar, por un lado, el elenco de CI contenidos, fundamentalmente, en la Organización Internacional del Trabajo (OIT): a) el Convenio 87, sobre la libertad sindical y la protección del derecho de sindicación, ratificado por Guinea Ecuatorial en la fecha del 13/08/2001; b) el Convenio 98 sobre el derecho de sindicación y de negociación colectiva, ratificado por el mismo Estado centroafricano, en la misma fecha que el primero, y otra serie de Convenios con relación al tema laboral, así mismo ratificados. Esta normativa internacional está en la línea de fomentar no sólo la creación sino protección de los sindicatos en los países miembros, y entre éstos se encuentra Guinea Ecuatorial. Por otro, la LSRCT a lo largo de su articulado (48 artículos) aborda el tema de "Sindicatos y Relaciones colectivas de Trabajo" y pretende "sentar las bases para la promoción de asociaciones de empleados y empleadores de negociaciones colectivas de trabajo, y establecer mecanismos que favorezcan la solución de los conflictos colectivos entre empleadores y empleados" ( párrafo 3 de la Exposición de Motivos de la referida ley). La OGT, por su parte, articula sobre las relaciones contractuales entre empleados y empleadores tratando de evitar la absoluta autonomía entre ambos. Las reglamentaciones sobre el derecho laboral se li-

mitarían a desarrollar los instrumentos legales en los que se fundamentan.

### II.- la problemática del sistema de fuentes ante los principios básicos

#### II.1.-en relación con los principios sociojurídicos

Se ha dicho más arriba que Guinea Ecuatorial tiene sus fuentes jurídicas del derecho sindical, localizables en ese sentido, en el derecho laboral, partiendo de Ley de Leyes, en nuestro caso, la LF. Es necesario, antes de nada, hacer las debidas y necesarias precisiones sobre la servidumbre de dichas normas

Como se sabe, la intervención del Estado en el campo laboral al momento de la institucionalización de las asociaciones de intereses entre empleados y empleadores, como se ha insinuado en apartados anteriores, fue y sigue siendo por la necesidad de equilibrar las fuerzas entre unos y otros. Evocar la autonomía de voluntades, como principio de derecho a la hora de concertar contratos entre el empresario y el trabajador hacía irreal la mejoría de la suerte del segundo respecto del primero, situación que venía provocando cada vez más enfrentamientos. Puede perfectamente afirmarse que el Estado jugó y sigue jugando, a través de las normas laborales, el papel de mediador entre uno y otro. No siendo suficiente el papel del Estado, el sindicalismo sirve para reforzar, a través de negociaciones, acuerdos y convenios con los empresarios, el mejoramiento de su condición de vida, aparte los sindicatos son titulares de los derechos sociales y económicos, como bien se sabe.

#### II.2.-En relación con los Principios Socio-políticos

El que el sindicalismo tome cuerpo o no en una sociedad determinada tiene mucho que ver con la existencia o no del pluralismo social. En otros términos, difícilmente puede haber una asociación de defensa de derechos propios, como es el caso de los sindicatos, donde hay concentración de poder de hecho y de derecho en una sola persona o un solo grupo de personas. Las sociedades han evolucionado, en el sentido del desarrollo y protección de asociaciones, no por la graciosa concesión de los dirigentes sino por la institucionalización real y efectiva de dichas asociaciones.

### III.-La temática de la cultura guineoecuatorial con respecto de los principios básicos

El sentido de la cultura de que hablamos en el presente trabajo se concreta en los valores económicos, religiosos, jurídicos, políticos y otras manifestaciones culturales considerados típicos o, si se quiere, característicos de este País centroafricano, excolonia española y con gru-

# De libros y conferencias

pos étnicos como Ndowé, Annobonés, Bubi, Fang y otros grupos socioculturales. Como en apartados anteriores, nos limitaremos en los valores que, desde nuestro punto de vista, tienen que ver mucho con el sindicalismo: los valores económicos (en relación con el concepto de trabajo), jurídicos (en relación con el concepto de normas tradicionales o conducta social y las correspondientes vinculaciones) y políticos (en relación con las autoridades o los dirigentes del país).

En efecto, por lo general – y ya tratando del primer valor– es muy difícil encontrar en el trabajador guineoecuatoriano con el espíritu que supere más allá de "supervivencia", "aprovecharse de la situación" o el típico esta presente para "tapar las apariencias". En la misma honda de longitud, la mayoría de los trabajadores lo son por relaciones, fundamentalmente, de familiaridad o amistades personales con el empleador o el que influye sobre éste. Quiere decirse con eso que el empleado lo es por un favor muchas veces por debajo de la profesionalidad o dedicación al trabajo; en definitiva, el trabajador debe al empleador o el influyente de éste.

Las reglas de la cultura social o tradicionales siguen constituyendo parte de los obstáculos para el real desarrollo del sentido de trabajo, lo que, a su vez, podría obstaculizar un espíritu valedor de derechos autónomos del trabajador. No es infrecuente encontrarse con un trabajador en situaciones terriblemente inconcebibles, por tradición (casamientos, defunciones, otro tipo de eventos, en muchas ocasiones ajenas al mismo), para uno que tiene obligaciones laborales al día siguiente. Puede resaltarse también el hecho de "mantener" a parientes o amigos convertidos en chupópteros.

## III.2 El desafío ante los valores socioculturales

El análisis de los valores socioculturales mencionados y resaltados en el apartado anterior (económico, tradicional o conducta social y político) nos hace caernos en la cuenta de la disonancia entre los principios sociojurídicos y sociopolíticos considerados básicos para el desarrollo de la asociación objeto de nuestro interés: el sindicato.

El comportamiento cara al trabajo debería ser el auténtico, en el sentido de no sólo realizar una actividad sino hacerla bien. La compensación, por un trabajo bien hecho, en términos del poder adquisitivo tiene poco o nada que ver con relaciones laborales hechas sólo a base de amistad, parentesco o familiaridad. Consecuentemente, los poderes públicos han de encontrar fórmulas que consigan dicha compensación, al margen de los derechos económicos y sociales debidos para con todos los ciudadanos, tal como vamos señalando: un trabajador, por cuenta ajena, que no tiene cubiertas las necesidades más elementales en su vida cotidiana, a pesar de su trabajo, no puede rendir en los términos esperados; la situación con-

traría a ésta sería injusta y criminal. ¡O de lo que se trataría es un intencionado mantener a dicho grupo social en la absoluta pobreza!

Las autoridades políticas de Guinea Ecuatorial harían progresar mucho la sociedad y los ciudadanos a su cargo si inculcaran más confianza que miedo en su relación con éstos.

## V - A modo de conclusión

Ante la situación de casi inexistencia de sindicatos en Guinea Ecuatorial no conviene ni la impasibilidad ni la especulación gratuita. Es necesario buscar o indagar los motivos o causas, que, muchas veces no dependen sólo de los dirigentes del País, si bien hay que reconocer su peso específico, puesto que de ellos dependen la voluntad política para los posibles cambios en el sentido requerido, en nuestro caso, el sindicalismo: para ello, ha realizar una serie de cambios que impliquen una institucionalización jurídico-formal. Con esto se quiere decir: reestructurar las organizaciones e instituciones del Estado, que inserten un funcionamiento de órganos e instituciones que hagan normas con los valores de validez eficacia y justicia, al tiempo que dichas instituciones u órganos signifiquen más pluralidad. Pero también concurren otros elementos o factores internos y externos, difícilmente controlables.

Es en ese sentido que se ha movido el trabajo, manifestando la inquietud por tal situación, al tiempo que indaga por los motivos considerados más importantes que influirían para dicha situación. Éstos, al ser analizados, insinuaban, a mismo tiempo, las posibles soluciones.

Huelga resaltar que si esta inquietud suscita una reacción, ya sea para contrarrestar, aliarse o enmendar, para nosotros, habremos conseguido algo muy importante para nuestro deseo – más global– de la existencia de sindicatos en el País: por lo menos y por un momento, se hablaría del sindicalismo.

## MIS VIAJES POR ÁFRICA Javier Reverte

El 4 de mayo, rompiendo nuestra costumbre de celebrar las conferencias en el Centro el penúltimo miércoles del mes, estuvo con nosotros Javier Reverte, periodista, viajero y escritor. Reverte habló no en calidad de profesional del periodismo o del lenguaje académico, sino como viajero que ama África, y que tiene mil anécdotas que contar. En su conferencia, se recreó en contar anécdotas y experiencias vividas en sus múltiples viajes por los países africanos.

En un artículo que escribió para *El País* hace un par de meses, mencionaba Javier Reverte una frase de Ernest Hemingway: "África transforma a todos los hombres en niños. Y tener un corazón de niño no es una desgracia, es un honor". Y decía sobre la misma, que la razón por la cual sucede esto es que África es el continente que aún sitúa la vida sensorial por encima de la vida racional. Cuando un niño crece, el peso de la lógica y del razonamiento se van imponiendo, escondiendo las otras aptitudes que nos son propias. Sin embargo, África te devuelve esas aptitudes sensoriales, que, como cuando eras niño, pasan a ocupar el lugar privilegiado en nuestras percepciones.

También afirmaba Javier Reverte que todo el que viaja huye de algo: huye de la monotonía, del estancamiento de la vida cotidiana y también de sus miedos e inseguridades. Pero el viaje no sólo es huida, también es necesidad de comunicarse y conocer a otras gentes, otras culturas, paisajes, monumentos... a fin de cuentas: curiosidad. Y la curiosidad es el gran motor del conocimiento y de la sabiduría.

Y terminamos con las palabras del mismo Javier Reverte, que son las que mejor describen el espíritu que impregnó su conferencia: "La



# De libros y conferencias

fascinación por África me viene de la infancia; yo creo, como Hemingway, que África nos devuelve a la niñez. Es el continente literario por excelencia, muchas aventuras que leí de niño y que Hollywood las trasladó al cine sucedían en África, por eso yo soñaba con ir allí. En mi libro *Vagabundo en África* he seguido la estela de *El corazón de las tinieblas*, de Joseph Conrad, cursando el río Congo. Hay una verdad que es vieja en literatura: la imaginación es una forma creativa de ordenar la experiencia, y es también maestra de la vida y del arte. Y África es la prueba de esa verdad literaria.”

## EL REINO DE CERVANTES

Juan Carlos Chirinos

El 23 de mayo, el escritor venezolano Juan Carlos Chirinos dio una conferencia en el CCEM titulada "El reino de Cervantes. Las tres orillas", con gran aceptación y éxito entre el público asistente. La conferencia, aunque fue expuesta como un todo homogéneo constaba de cuatro partes bien diferenciadas: "Mi reino es de este mundo", "América es una palabra que viene del futuro", "La comunidad del libro" y "Hereditaremos el reino".

En *Mi reino es de este mundo*, el autor hace una introducción en la que presenta el objetivo de su intervención: "Vengo a anunciarles el descubrimiento (mi descubrimiento) de un nuevo reino. (...) Un reino sin auténticas fronteras (...) Un reino cuyos límites no colindan con las montañas ni los mares de los otros países de este planeta, (...) Un reino que es liviano y pesa tanto como las pirámides aztecas e incas; (...) es un reino que no es igual en ningún lado y que es el mismo siempre, en Malabo, Caracas, Madrid o Buenos Aires (...).

*El reino del que hablaré (...) es el Reino de Miguel de Cervantes, cuyo hijo predilecto, nuestro señor Don Quijote, todavía recorre (...) el territorio (...) que —por lo menos— se extiende a lo largo de tres continentes: Europa, América y África. Y no hay tratado, ordenanza, resolución ni convenio internacional que pueda evitar la comunicación entre los millones de súbditos que el reino de Cervantes alberga. Como debe ser."*

Aquí el autor hace referencia a los límites y el nombre de dicho reino y destaca que en él está también incluida Guinea Ecuatorial: "En esta isla llena de color, en este continente del que todos salimos, el español, la lengua oficial del reino de Cervantes, también bulle y evoluciona compartiendo oclusivas y velares en las bocas de los guineanos y de los que tienen la suerte de vivir aquí."

Como continuación al intento de delimitar ese reino que da título a la intervención, en la segunda parte, América es una palabra que viene del futuro, Juan Carlos Chirinos trata te-

mas como la identidad, la idiosincrasia o la nomenclatura misma de América, para relacionarlo todo finalmente con Guinea Ecuatorial.

Latinoamérica, dice el conferenciante, "es el producto sincrético de tres culturas cuyos colores son el blanco europeo, el negro africano y el bronce infinito del indígena. La pregunta «¿qué será de la América Latina en el próximo milenio?» tiene mil (o infinitas) respuestas pero, al menos, dos muy probables. La primera va siendo realidad cada vez con más evidencia: la mezcla cultural, política, social y lingüística de los países latinos con Estados Unidos. (...)

Con un poco de suerte, el español sobrevivirá en Estados Unidos dentro de 200 ó 300 años conviviendo con sus lenguas hijas, los futuros Spanglish de la costa atlántica y el Chicano de la costa del Pacífico. (...)

La segunda respuesta sobre el porvenir en Latinoamérica ya fue ensayada: se llamó la Gran Colombia, el frustrado proyecto político, soñado por Bolívar, de erigir en un solo país la América española. (...)

Quizá sea hora de que el reino de Cervantes se coloque en el puesto que le corresponde y creemos un territorio común donde todos los que hablamos español nos sintamos identificados, tal como ocurre con la Commonwealth inglesa. (...)

Pero aún hay una tercera opción, más extraña e íntima, más antigua. Debajo de todo el continente se siente la huella de los habitantes originarios; m a y a s , incas, aztecas (...) En esta opción el futuro está fuertemente asido al mundo indígena. (...)

El futuro de Latinoamérica es impredecible no por oscuro, sino por infinito. Y cabe preguntarse por la posición del único país hispanoparlante de África: ¿Qué quiere hacer Guinea Ecuatorial ante este cambio continuo? ¿Cómo se piensa dentro de él? ¿Qué quiere hacer en este juego creado por los vaivenes de la cultura europea? ¿Quiere dar la espalda o quiere venir a jugar?"

Finalmente el autor incorpora una nueva forma de marcar el limes del Reino de Cervantes, creando lo que viene en llamar La comunidad

del libro, semejante y unida por el mismo idioma pero, en cambio, muy diversa y heterogénea.

"Quizá es una gran suerte —o un destino muy marcado— el hecho de que sea un solo libro el que nos determine los límites del territorio espiritualmente lingüístico que podemos considerar como «nuestro» con todo lo que de impreciso tiene esta palabra. Y es en ese libro en donde se dibuja por vez primera el mapa cultural sobre el que caminamos. (...)

A partir de esta conciencia compartida, los que hablamos español podemos reconocernos como semejantes tanto si recorremos las vertiginosas calles de la plaza de la Candelaria en Caracas, como si tomamos el tranvía del viejo Corrientes en Buenos Aires, subimos por la Gran Vía hacia Callao en Madrid, atravesamos el arduo zócalo de Ciudad de México, admiramos el Museo Nacional de Bogotá o cruzamos veloces la carretera que une Malabo con Luba, aquí en Bioko.

Sin embargo, no hay que olvidar (...) que lo mismo que nos une, nos separa; que las semejanzas existen precisamente para que las diferencias se destaquen con nitidez entre nosotros y que, menos mal, ninguno de nosotros es igual al otro: cada individuo es único y por eso mismo nos podemos reconocer



como semejantes.

Esto mismo ocurre con la literatura que se ha desplegado en los países de habla española. A partir de nuestro *Don Quijote de la Mancha*, (...) el español ha dado cabida a escritores y obras que son hermanas y distintas al mismo tiempo y que reflejan

realidades específicas convertidas en tópicos universales”.

Ilustra esta afirmación el autor citando de una manera ágil y lucida una serie de escritores y escritoras hispanohablantes de varias nacionalidades, incluyendo la guineo-ecuatorial:

# De libros y conferencias

*“Y aquí en Guinea, el español se reviste de la fuerza telúrica de la tierra y la negritud africana para bullir en adivinanzas, mitos indígenas, poesía de modernismo tardío (como en el caso de Cristino Bueriberi) y novelas abiertamente de la tierra como “Cuando los combes luchaban”, de Leoncio Evita, la primera novela guineana en español y uno de mis grandes descubrimientos de este primer (y espero que no el último) viaje al África subsahariana. (...)*

*Desde luego, un tesoro enorme se esconde tras el simple hecho de hablar el mismo idio-*

*ma y ser simultáneamente tan diferentes.”*

Finaliza la conferencia el autor en Herederos el reino subrayando esa dicotomía entre la semejanza y la diversidad que impera en el reino de Cervantes.

*“(...) En un reino donde todos hablamos la misma lengua, ninguno de nosotros la usamos igual, por suerte. Todo eso, mezclado, es lo que nos hace súbditos semejantes, que no iguales, de un reino lingüístico en el que cada quien habla su lengua con la belleza, corrección e incorrección que la hace tan atractiva y particular.” (...)*

Haciendo unas muy breves y particulares citas históricas, Juan Carlos Chirinos hace referencia a la creación desde el siglo XVI de una nueva situación histórica *“que no era otra que la creación de la gran comunidad en la que ahora nos vemos inmersos y que deberíamos, ya que ha costado tanta sangre y tanto sufrimiento, celebrar y cuidar como la herencia que nos ha sido legada para que continúe y sea cada día más fuerte, más unida, más heterogénea. Y para que traiga más paz.”*

## En torno a *Oráfrica*. Revista de oralidad africana Jacint Creus

En el conjunto de actividades que conforman el Laboratorio de Recursos Orales, la coedición de la revista *Oráfrica* por parte de los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial y CEIBA representa una especie de culminación: un elemento de reflexión y de análisis que, además, permite al Laboratorio una proyección al exterior mediante un instrumento académico de primer orden. Una publicación anual que se ofrece en lengua española, siendo la única de esta temática en el ámbito iberoamericano.

Aquéllos que lean la revista podrán apreciar la calidad del Consejo de Redacción, del Consejo Asesor Internacional y de los autores de los tres números publicados hasta la fecha: expertos, profesores e investigadores pertenecientes a disciplinas, ámbitos de actuación y de actividades en Universidades y Centros africanos, europeos, americanos y asiáticos. Acceder al conjunto de ese mundo académico es una labor costosa; pero hacerlo desde un proyecto radicado en Guinea no es fruto de ningún azar.

Cuando nos planteamos la posibilidad de publicar la revista partíamos de una realidad innegable: la enorme riqueza oral de las distintas culturas guineanas, evidenciada durante más de un siglo en investigaciones y publicaciones de todo tipo. Esta relación de las culturas guineanas con su pasado nos parece extraordinariamente positiva: porque el pasado es, realmente, lo único que podemos llegar a poseer, por lo menos en parte. El futuro está por ver, y el presente es efímero. Nuestra experiencia, individual y colectiva, aquello que nos identifica realmente, es nuestro pasado. Aprovechar sus enseñanzas es elemental. No para detenernos, sino para cambiar de acuerdo con una sabiduría que nos viene de lejos y se encarna en la palabra.

En una sociedad en cambio acelerado, como la guineana, la reflexión sobre nuestro legado cultural permitiría una mayor creatividad y, sobre todo, el asentamiento de unos valores, a menudo dejados de lado pero no por ello menos pertinentes. Y algo parecido podemos decir del conjunto del continente africano: sociedades en cambio que se plantean modelos de actuación ajenos a su propia identidad; cuando es en el propio pasado donde puede encontrarse el camino de un futuro menos dominado por el ansia de acumular riquezas a costa de todos. Aquéllos que quisieran recluir la oralidad en un pasado «auténtico», olvidan no sólo la continua evolución de dicha oralidad (basta-

ría que se observasen a sí mismos), sino también la rabiosa actualidad del conocimiento, de todo tipo de conocimiento. Si la oralidad persiste es porque el conocimiento que nos ofrece viene contrastado por la experiencia de generaciones.

*Oráfrica* puede realizar ese puente entre las realidades guineanas y las realidades africanas. Un puente que, precisamente en Guinea, no suele darse con facilidad: sabemos lo que pasa en Guinea, lo que pasa en Europa; pero, en la mayoría de los estudios culturales no se tiene en cuenta la relación entre las culturas guineanas y el conjunto africano; una relación que se observa en todas las disciplinas: la Literatura, la Etnografía, la Medicina, la Historia, la Tecnología, el Derecho... relaciones disciplinares, todas ellas, de las que nuestra revista irá dando fe.

El valor actual de la oralidad y la interdisciplinariedad son las bases ideológicas de la revista. Su concreción obedece a una serie de círculos concéntricos, tan propios de la oralidad, que también lo son en relación a la procedencia geográfica de los artículos: si el primer artículo suele tener un carácter breve y genérico, pretendemos asegurar siempre la presencia en cada número de algunos artículos relacionados con Guinea, otros relacionados con su entorno inmediato (Camerún, Gabón, Sao Tomé...) y el resto, de distintas procedencias, incluyen siempre alguna aportación de África del Norte y alguna otra de Afroamérica. Cada número presenta, además, una selección de Textos orales y otra de Bibliografía, donde el lector puede encontrar inéditos de distintas partes del continente y una guía comentada de publicaciones en distintos soportes.

No quisiera terminar esta presentación sin invitar a todos los estudiosos guineanos a participar en la revista con sus colaboraciones.



### **Fernando Póo: una aventura colonial española. I.**

**Las islas en litigio: entre la esclavitud y el abolicionismo, 1777-1846**

**Dolores García Cantus, Ceiba, Vic, 2007**

Este estudio se inscribe en la línea de renovado interés por las sociedades coloniales, imprescindible para conocer los avatares neocoloniales que nos depara este nuevo siglo XXI. Lo que el lector encontrará en este libro no es más que la primera parte de un estudio más amplio que deberá concluir en la primera década del siglo XX, justo cuando desde las islas se prepara la penetración y colonización del continente africano. Es, por tanto, la historia de unos comienzos, la narración de todas y cada una de las variables y circunstancias que hicieron que Fernando Póo y Annobón se interpusieran en los destinos de una monarquía que, cuando las recibió en 1777 de manos de su vecina portuguesa, era uno de los imperios coloniales más poderosos del planeta.

La colonización española en Guinea, efectivamente, nos aparece en el libro como una minúscula pieza en un conglomerado de profundas raíces y derivaciones que, en torno al tráfico de esclavos y el esclavismo, la economía de plantaciones y el comercio triangular, origen y principio de la mundialización-globalización, tiene como protagonistas principales a las grandes potencias europeas, a los recientes Estados Unidos de América y a los antaño poderosos imperios portugués y español, ahora presentes en el gran drama a través de sus colonias brasileña y cubana, respectivamente. Dependencia de la dependencia o, como recuerda la autora, la construcción de las sutiles redes de los llamados terceros y cuartos mundos, constituyen la realidad

de fondo que va ligando la historia de estas islas a su metrópoli y, a través de ella, a las demandas de la nueva oligarquía azucarera de origen peninsular consolidada en la isla de Cuba. El resultado del proyecto, sin embargo, no estará tanto marcado por la voluntad o el interés real de consolidarlo cuanto por el hecho de que tuvo que vérselas, en un contexto de gran inestabilidad interior y de pérdida significativa de peso en el concierto mundial, con la temprana e interesada decisión inglesa de declarar ilegal el comercio de esclavos. España había llegado a tener un lugar de trata directa, por cierto lugares -Fernando Póo y Annobón- durante muchos años olvidados por la metrópoli, justo cuando empezaba la era de la Abolición.

La autora nos ha proporcionado, aquí y ahora, importantísimos datos para que podamos hacer reflexiones, ya no de las presencias sino de las ausencias, lo que forma parte de todo buen trabajo histórico que se precie.

De momento, y a la espera del segundo volumen, el lector tiene ante sí una reconstrucción histórica extraordinariamente bien narrada y con una fluidez casi novelesca.

El uso de importantes fondos documentales e informes inéditos no hace sino aumentar el rigor y la seriedad de este trabajo. Sin duda un buen adelanto de aquello que nos espera.

### **Nambula**

**Maximiliano Nkogo Esono.**

**Centros Culturales de Bata y Malabo y editorial Morandi, 2007**

El libro que nos ocupa es el resultado del premio concedido por el Centro Cultural Español de Malabo en el certamen literario que tuvo lugar el 12 de octubre de 2006. Y es todo un honor para



# De libros y conferencias

los Centros Culturales publicar una obra, junto a la editorial Morandi, que ha tenido tan unánime acogida entre crítica y público. Prácticamente todo el mundo ha leído y discutido Nambula y eso es el mayor éxito que cabe desear a una obra literaria.

Su autor, Maximiliano Nkogo Esono, nace curiosamente un 12 de octubre del año 1972. Digo curiosamente porque es una fecha doblemente simbólica para Guinea Ecuatorial: por un lado es la fecha en que se celebra su Independencia y por otro lado es la fecha de la Hispanidad, fecha utilizada para celebrar la unión de los países de habla hispana. Maximiliano viene de la provincia de Evinayong, en la región continental de Guinea Ecuatorial, y además de otros estudios, es Filólogo por la Universidad Complutense de Madrid, lo que en parte explica la maravillosa naturalidad con la que fluye su prosa. Actualmente trabaja en el Instituto de Seguridad Social (INSERSO) y ejerce de profesor de Literatura Española en la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE). Ha sido galardonado con varios premios literarios, tanto de prosa, como de poesía o ensayo. Entre sus obras pueden destacarse *Emigración*, *Hitos de la existencia* o *Delirios*, entre otras.

Nambula es un país que podría ser muchos países, que podría estar situado en muchos continentes y en muchos espacios temporales. Nambula es una crítica descarnada de la corrupción y del nepotismo, de la desigualdad y de la injusticia, en definitiva es una crítica implacable a un sistema de gobierno que sigue vigente en muchos países del mundo, en el que el poder y el dinero se convierten en un valor por sí mismos y por tanto, el estado se convierte en un caparazón hueco al servicio de las élites que lo controlan con un objetivo indudable. El objetivo de esas élites no es gobernar para mejorar las condiciones de su pueblo, sino gobernar para enriquecerse ellos y sus allegados.

Cuando el “sobrino”, una de las piezas del engranaje del poder con su nuevo cargo creado ex profeso para él, se encuentra con un amigo de su infancia, pronto se hace evidente la distancia entre el discurso oficial de las elites y el discurso de la calle y del pueblo. Cuando Abou le replica sobre la necesidad de conocer el origen de las injusticias, el “sobrino” se ríe. Cuando Abou le explica que “Es necesario estudiar, sacar una carrera y, si es posible, dos o tres, y seguir adelante, estudiando al hombre para encontrar las causas de las desigualdades. Porque las desigualdades las crea el hombre y si se acaba con ellas habrá oportunidades para todo el mundo. Así que vivir la vida y disfrutarla simplemente, pero sin estudiarla, sin comprenderla, es el principio de la insolidaridad, y la insolidaridad perpetua las injusticias. Más que encontrar trabajo, para mí la finalidad de estudiar consiste en conocerse uno mismo, conocer al prójimo y conocer el entorno para mejorarlo.” Ante ese lúcido razonamiento el “sobrino” hace un gesto de desaprobación, porque la educación al alcance de todo el mundo y la eliminación de las injusticias le supondrían el fin de su posición de poder.

Pero el “sobrino” y el régimen imperante en Nambula no se conforman con aplastar los deseos de educación de la población, también se encargan de acallar las voces críticas. Y cuando la oposición alza la voz exigiendo un desarrollo integral y sostenible, un bienestar horizontal en lugar de un desarrollo monstruoso al servicio de unos pocos, su voz es eliminada tras sufrir el inhumano castigo de la tortura.

En Nambula llega el fin con un canto a la esperanza, y mientras el “sobrino” muere sin recibir las atenciones requeridas,

como simbólico castigo a su crueldad injustificada y su afán desmedido de poder y dinero, el país emerge de la mano de un pueblo conrito y regenerado... tal vez sea un final muy feliz para aquellos que todavía habitan un Nambula en el que reinan la injusticia, la corrupción y la insolidaridad, pero no deja de ser un final deseado y soñado por todos y cada uno de los nambulanos de todo el mundo... Y está bien terminar una historia con un final que representa un deseo y un sueño. Un deseo y un sueño de un mundo mejor, donde la injusticia y la desigualdad den paso a una sociedad más justa y equitativa.

## Omblicos y raíces

Justo Bolekia Boleká, Sial Ediciones, 2006

Por Guillermo Pié Jahn

El miércoles 25 de abril de 2007 fue presentado por Carlos Oná Boriesá el segundo poemario de Justo Bolekia Boleká: *Omblicos y raíces*. Poesía africana. La presentación del libro tuvo lugar en el salón de actos del CCEM.

Justo Bolekia es un intelectual guineano afincado en España desde hace muchos años. Nació en Santiago de Baney en 1954. Cursó estudios universitarios en la Universidad Complutense de Madrid, donde obtuvo el título de Doctor en Filología Moderna. Es catedrático de Filología Francesa en la Universidad de Salamanca desde 1987. Experto en lengua y cultura bubi, el Dr. Bolekia ha publicado, entre otras obras, *Curso de Lengua Bubi* (1991), *Antroponimia bubi. Estudio Lingüístico* (1994), *Narraciones bubis. Otra morfología del cuento africano* (1994), *Breve diccionario bubi-castellano y castellano-bubi* (1997), *Aprender el bubi. Método para principiantes* (1999) y *Cuentos bubis de la isla de Bioko* (2003). Como poeta, lo conocemos sobre todo por su primer y excelente poemario *Löbëla* (1999), aunque también ha publicado poemas en dos antologías: *Literatura de Guinea Ecuatorial* (2000) y *La voz y la escritura, 80 nuevas propuestas poéticas* (2006).

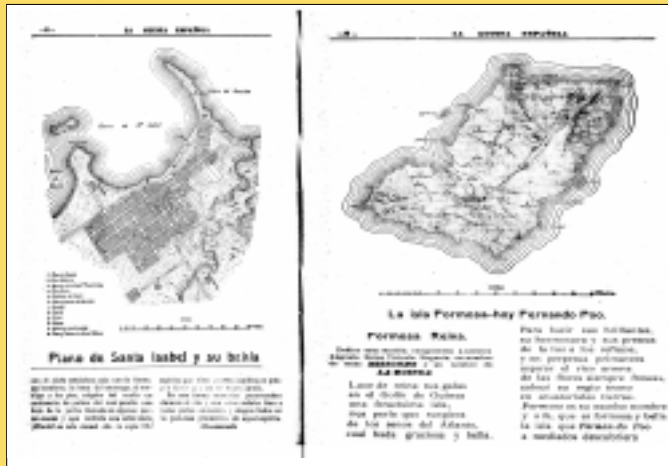
A diferencia de *Löbëla*, que, como el mismo autor reconoce, iba particularmente dirigido al lector bubi, en *Omblicos y raíces* Justo Bolekia habla al público hispanohablante en general. Los poemas van acompañados de sendos comentarios en prosa que, aparte de guiar la lectura, tienen valor literario *per se*. *Omblicos y raíces* (2006) es un poemario nostálgico e intimista en el que autor parte de la propia experiencia vital y de la cultura ancestral bubi para abordar temas universales.

*Omblicos y raíces* sigue la misma estructura que *Löbëla*: consta de tres partes y un epílogo. La primera parte “Tiempos de ombligo” constituye una elegía a la muerte de la madre y un sentido homenaje a la figura materna. En la segunda parte “Impresiones y raíces” el poeta, desde la soledad del destierro, se aferra a unos recuerdos que van difuminándose en su mente. En la tercera parte “Impulsos en silencio” se aborda el desgarramiento cultural y la desazón ante la desaparición de las raíces. El epílogo, titulado “La respuesta a las tres partes”, condensa algunas de las ideas centrales del libro. En *Omblicos y raíces* abundan las imágenes míticas. Destacamos dos de ellas: Una, la del árbol-hombre consumido por el fuego y tragado por la tierra. Otra, la del desterrado que porta a hombros, en la oscuridad de la noche, una palmera sin raíces. Con su segundo poemario, Justo Bolekia Boleká se consolida como uno de los poetas fundamentales de la literatura guineana.

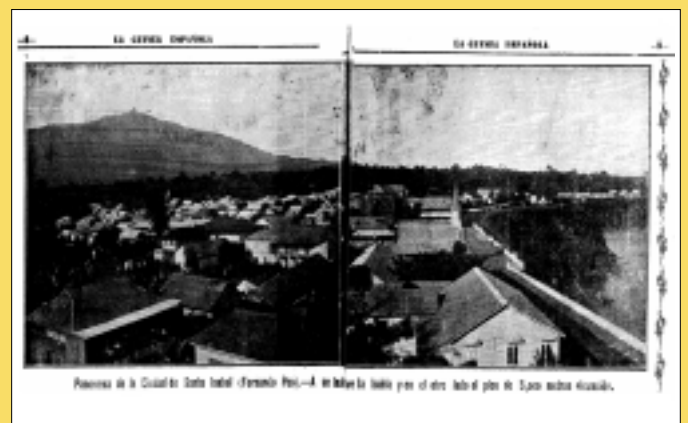


# Documentos de la Colonia

Archivo Claretiano



Dibujos de Santa Isabel, Fernando Poo y Annobón



Dibujos de las primeras Iglesias de Santa Isabel



# Direcciones de interés

## Las bibliotecas virtuales y digitales Como recurso didáctico

Un libro electrónico no es más que la digitalización de un libro ordinario en soporte de papel. El proceso de digitalización da lugar a un pequeño archivo que puede ser descargado de Internet.

Entre los muchos recursos útiles que ofrece Internet para la enseñanza contamos con las bibliotecas virtuales y digitales, desde donde profesores y alumnos pueden acceder gratuitamente a millones de documentos digitales y libros electrónicos.

He aquí algunas de las bibliotecas virtuales y digitales más importantes en español:

### **Biblioteca Virtual Universal**

Portal argentino que contiene más de 16.000 obras de dominio público. Está enmarcado en el proyecto "Creceer", que se propone digitalizar la mayor cantidad de libros de autores clásicos, sobre todo los de lengua española. Se divide en varias secciones: infantil, juvenil, arte, técnica y literatura. También incluye hemeroteca y sección de novedades.

<http://www.biblioteca.org.ar>

### **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**

Es un fondo bibliográfico digital de la Universidad de Alicante formado por textos literarios y científicos de autores españoles e hispanoamericanos. Recoge miles de obras clásicas. Dispone también de fonoteca, videoteca, hemeroteca, y sección de ediciones facsímiles y tesis doctorales.

<http://cervantesvirtual.com>

### **Ciberoteca**

Recurso donde se pueden encontrar numerosos enlaces a textos literarios, científicos y técnicos disponibles en Internet. Presenta un índice temático, un foro y una sección de textos propios.

<http://www.ciberoteca.com>

### **Biblioteca El Aleph**

Biblioteca digital con varios miles de libros en español de descarga gratuita, previo registro. Incluye un directorio de recursos literarios.

<http://www.elaleph.com>

### **Librodot**

Biblioteca con libros electrónicos en español de descarga gratuita en formato DOC o PDF, previo registro. Los libros están clasificados por autor, título y género. Existe la posibilidad de búsqueda combinada por nacionalidad, autor y género.

<http://www.librodot.com>

### **Biblioteca de Referencia en Línea**

Más de tres mil recursos de Internet seleccionados por la Biblioteca de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Ofrece dos posibilidades de búsqueda: por tipo de documentos y por materias.

<http://www.uned.es/biblioteca/referencia/PAGINAINICIO.HTML>

### **Biblioteca Digital Argentina**

Proyecto de publicación en Internet de las obras más representativas de la literatura argentina que ya hayan pasado a dominio público. El proyecto está financiado por Clarín, que es el grupo de medios de comunicación más importante de Argentina.

[www.clarin.com/pbda/index.html](http://www.clarin.com/pbda/index.html)

### **Biblioteca Digital de la OEI**

Biblioteca digital creada por el Centro de Recursos Documentales e Informáticos de la Organización de los Estados Iberoamericanos (OEI). Ofrece un índice por autores y materias.

<http://campus-oei.org/oeivirt>

### **Biblioteca Digital Dioscórides**

Esta biblioteca digital de la Universidad Complutense de Madrid da acceso a un fondo bibliográfico histórico, que incluye unas tres mil obras digitalizadas, entre ellas incunables y manuscritos de gran valor. Desde la Base de datos de Grabados se pueden descargar las láminas y los grabados de los libros.

[http://cisne.sim.ucm.es/search\\*spl~S4](http://cisne.sim.ucm.es/search*spl~S4)

### **Biblioteca Virtual de Andalucía**

Esta biblioteca alberga numerosos manuscritos, incunables y libros impresos de todo tipo. También ofrece otros materiales en diferentes soportes: archivos sonoros, materiales gráficos, partituras musicales, etcétera. En su catálogo se pueden realizar búsquedas avanzadas por autores, títulos o materias.

<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/inicio/inicio.cmd>



# La vida junto al árbol





## **EL ÁRBOL DEL CENTRO**

**LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CCEM)**

**Centro Cultural Español de Malabo**  
**Carretera del Aeropuerto, s/n - Malabo**  
**Apartado de Correos 180 - Guinea Ecuatorial**



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN



aecid



ESPAÑA  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR